



2019 SPRING

UZBEKISTAN airways

The Airline Has a Woman's Face
Авиакомпании женское лицо

Mysteries Behind Old Doors
Память старинных дверей

When Your Contemporary Is Homer's Colleague

Когда ваш современник – коллега Гомера

«ВЕСЬ МИР» в TASHKENT CITY



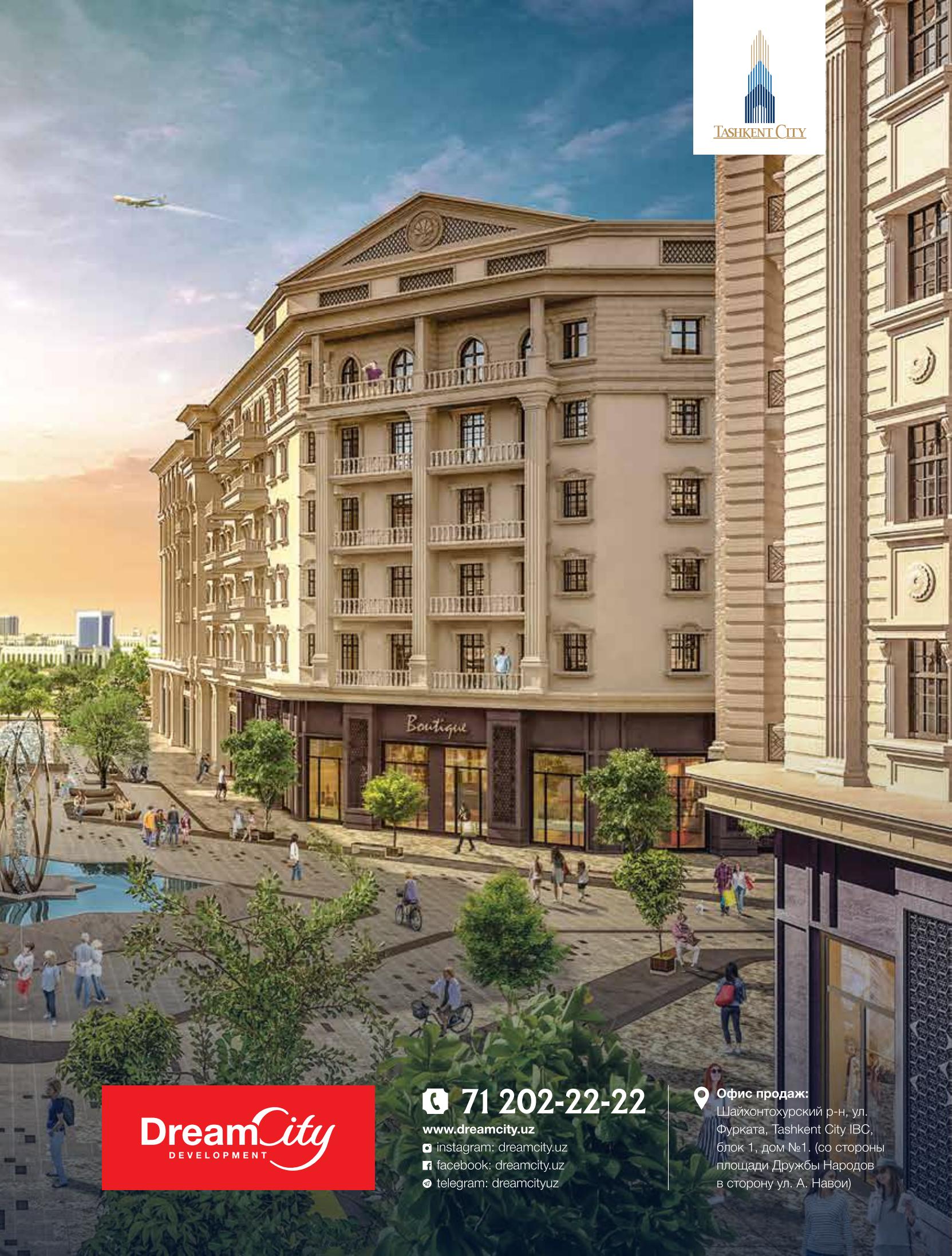
Boulevard – это современный жилой комплекс повышенной комфортности, расположенный на территории самого грандиозного и престижного строительного проекта в стране – международного делового центра Tashkent City. Здесь создана необходимая инфраструктура для проживания и все условия для комфортного отдыха. Каждая деталь – от расположения домов до оформления прогулочных зон – продумана с учётом потребностей будущих резидентов.

Концептуальной особенностью комплекса является грандиозная шопинг-авеню. На территории более 21000 м² расположатся брендовые бутики, престижные рестораны, объекты социального назначения и многое другое, в чём могут испытать надобность резиденты комплекса.

Жилой комплекс Boulevard – это идеальное место проживания для людей, ценящих качество, высокий уровень обслуживания, приватность и максимальную функциональность.



TASHKENT CITY



DreamCity
DEVELOPMENT

71 202-22-22

www.dreamcity.uz

instagram: dreamcity.uz

facebook: dreamcity.uz

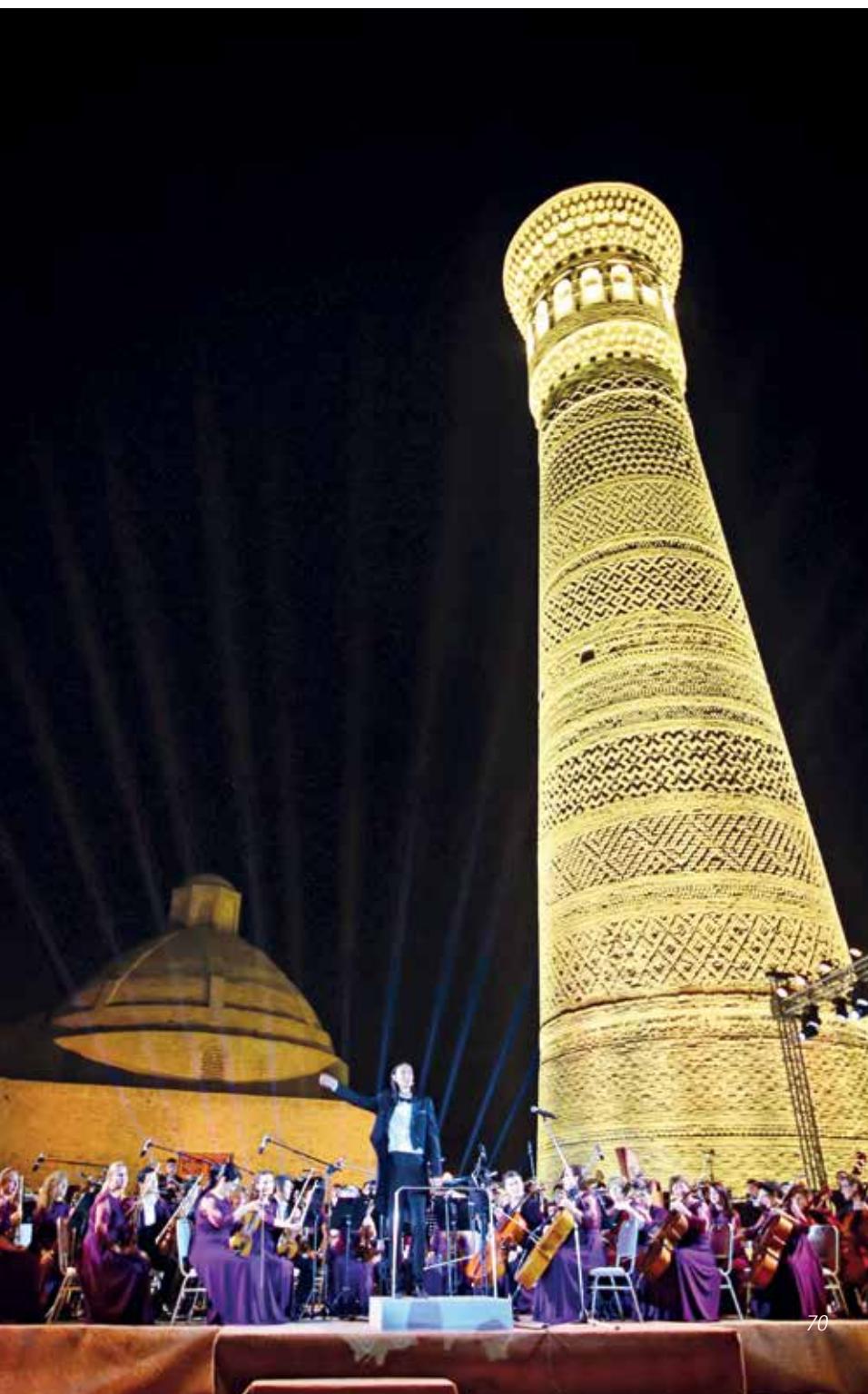
telegram: dreamcityuz



Офис продаж:

Шайхонтохурский р-н, ул.
Фурката, Tashkent City IBC,
блок 1, дом №1. (со стороны
площади Дружбы Народов
в сторону ул. А. Навои)

CONTENT



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Tahririyat kengashidan</i> Editorial Column От редакционного совета.....	8
<i>Aviayangiliklar</i> Avia News Авиановости.....	14
<i>The Female Face of our Airline</i> Авиакомпании женское лицо.....	20
<i>Дети спрашивают. Специалисты отвечают</i> KIDS Ask – Specialists Answer.....	26
<i>Only an Airplane Ticket Away</i> На расстоянии билета.....	30
<i>When Your Contemporary Is Homer's Colleague</i> Когда ваш современник – коллега Гомера.....	36
<i>Seeing Tashkent On The Run</i> Увидеть Ташкент на бегу.....	44
<i>Move of the Knight:</i> <i>The Story of the Girl Grand Master</i> Ход конём: история девочки-гроссмейстера.....	46
<i>Mysteries Behind Old Doors</i> Память старинных дверей.....	50
<i>Bakhodir Jalal's Space Odyssey</i> Космическая одиссея Баходира Джалаля.....	56
<i>Come Over for a Piala of Tea</i> Заходите на пиалу чая.....	60
<i>Chimbay's Father and Son,</i> <i>the Artist and the Jeweller</i> Отец и сын из Чимбая, художник и ювелир.....	66
<i>1000 Months of the National Symphony Orchestra</i> 1000 месяцев Национального симфонического оркестра.....	70
<i>Patchwork Miracle:</i> <i>The Union of Recycling and High Art</i> Лоскутное чудо: союз ресайклинга и высокого искусства.....	76
<i>Andris Liepa in Tashkent: "I Feel at Home Here"</i> Андрис Лиепа в Ташкенте: «Я здесь как дома».....	82
<i>Cinema's Transition from Quantity to Quality</i> Кино на этапе перехода количества в качество.....	90

begin ☾
BUKHARA SPIRIT

made in france



CONTENT СОДЕРЖАНИЕ



20



116

An actor cannot be left on stage unlit
«Актёра нельзя оставлять на сцене неосвещённым».....104

Two of 74,523 at Old Trafford
Двое из 74 523 на Old Trafford.....110

The Artist's World of Flowers
Мир, сотканный из цветов.....116

Anor donalari
Pomegranate Seeds
Зёрна граната.....122

Diet – Tinker Tailor Soldier Spy
Диета. Сапожник, портной, кто ты будешь такой?.....126

Kichkintoylar uchun. Sivilizatsiyalar
For kids. Civilizations
Детская страница. Цивилизации.....130

Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar
Information for passengers
Информация для пассажиров.....133



STAY ACCESSIBLE
STAY CONFIDENT
STAY ENERGETIC
#STAYHYATT

HYATT REGENCY TASHKENT 1A Navoi, 100017, Tashkent
T: +998712071234 F: +998712071235 tashkent.regency@hyatt.com
@HyattRegencyTashkent



PARK HYATT

M/RAVAL

GRAND
HYATT

HYATT
REGENCY

HYATT

ANdAZ

HYATT
CENTRIC

UB

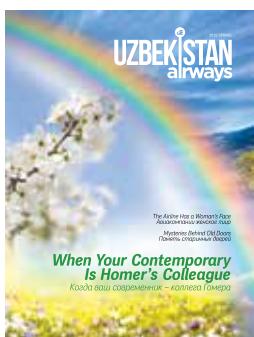
HYATT
PLACE

H
HYATT
ROUTE

ZIARA
HYATT ZIVA
BY HYATT

HRC
HYATT
RESIDENCE
CLUB

CONTENT MUNDARIJA



UZBEKİSTAN
airways

Inflight Magazine

№ 1 (101)/2019 SPRING

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100022, Uzbekistan

Tel.: (99878) 150-64-19, 150-64-20

Fax (99878) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –

Bakhtiyor Khakimov,

Acting Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**

Executive Editor – **Rimma Kuzmina**

Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании
(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 1 (101)/2019 ВЕСНА

Издается с 1993 года.

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное
агентство «AVIAREKLAMA»
100022, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99878) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99878) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –
и.о. Генерального директора Uzbekistan Airways
Бахтиёр Хакимов

Тираж – **20 000 экз.**

Ответственный за выпуск – **Римма Кузмина**

Редактор – **Бахтиёр Насимов**

Дизайн и вёрстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:

Алишер Аликулов, Алла Гажева, Алмурат
Мамадаминов, Антоний Мальков, Ахмад Турса,
Валерий Уткин, Вероника Инжеватова, Виктория
Абдурахимова, Владимир Гончаренко, Гаяне
Аванесян, Евгения Муминова, Жахонгир Азимов,
Зафара Алиева, Игорь Тен, Ирина Матвиенко, Лилия
Николенко, Любовь Белоконь (английский язык),
Мадина Арипова, Малика Реймбаева, Надежда
Пак, Нигора Каримова, Олеся Цай, Озода Азимова
(узбекский язык), Саида Сайдова, Samuel Kebby
(editing), Сергей Ким, Сергей Савчук-Курбанов,
Станислав Турфингель, Умар Курбанов, Хилола
Рузиева, Хусниддин Ато, Шамиль Гареев (английский
язык), Шерзод Икрамутдинов, Шоира Насимова,
Элеонора Ганиева, Эльмира Алейникова, Эльмира
Голь Эльмира Нуриахмедова, Юрий Корсунцев,
Юрий Полянский и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и
информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.
Перепечатка материалов и фрагментов допускается только
по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content
of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы
ответственность несет рекламодатель

Отпечатано в типографии
ООО «Колорпак», адрес: г. Ташкент, ул. Эльбек, 8

Дата подписания в печать – 14.02.2019

©

ISSN 2181-0354

КЮПЕН

таблетки
и гель

Путешествуйте без боли!

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА

- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Товар сертифицирован.
DV/X №: 00327/05/15 Международное название: Qupen plus. МНН: Парацетамол, кофеин
DV/X №: 00562/07/15 Международное название: Qupen gel. МНН: Диклофенак, метилсалцилат,
ментол, льняное масло

Avision pharmaceuticals Pvt.Ltd, India
Произведено: Coral Laboratories Limited
Plot №. 27-28, Pharmacity, Selaqui, Dehradun, Uttarakhand - 248197, India

Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь
со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.
Показан к применению у взрослых и детей старше 12 лет.



SHAYANA FARM
www.shayanafarm.com

Qadrli do'star!

O'tgan 2018-yil O'zbekiston Milliy aviakompaniyasi uchun juda sermahsul yil bo'ldi, garchi o'ziga xos qiyinchiliklar bilan kechgan bo'lsada. Umuman olganda aviakompaniya tashkil topgan vaqtadan buyon o'tgan 27 yilning hech birini oson o'tgan yil deb bo'lmaydi. Ishonchimiz komil, buni biznesning har bir sohasiga taalluqli deb aytish mumkin, aviatashuvchilar uchun ayniqsa. Sababi – harakatlanishi uchun havo transportini tanlaydigan yo'lovchilar oqimining ortishi, kuchayib borayotgan raqobat va yana bir qancha ichki va tashqi omillar. Aviasiya sohasi shiddat bilan rivojlanyapti, bozordagi o'rnmizni saqlab qolish va kuchaytirish uchun muttasil yangi texnologiyalarni joriy qilish, servisda yangi yo'naliшlarni rivojlantirish, havo kemalari parkini yangilash va yo'naliшlar tarmog'ini kengaytirish talab etiladi.

Uzbekistan Airways o'tgan yil natijalarini sarhisob qildi. Asosiy vazifa bajarildi: yil davomida tashilgan yo'lovchilar soni uch milliondan ortdi. Mamlakat aeroportlarida bojxona rasmiyatchiliklarini soddalashtirish va yo'lovchilar oqimi logistikasini yaxshilash imkonini beruvchi «yashil» va «qizil» yo'laklar muvaffaqiyatli ishlay boshladi. Aviakompaniyaning havo kemasini sahnida oldindan joy tanlash bo'yicha yangi interaktiv xizmat ishga tushirildi. Endi yo'lovchilarimiz parvozdan ancha oldin havo kemasini sahnida o'zlariga joy tanlashlari mumkin. Biznes klassda taqdim etiladigan servis takomillashtirilmoxda. Mumbai, Jidda va Vladivostokka muntazam qatnovlar yo'lga qo'yildi.

Yer ustti infratuzilmasi ham yangilanyapti. O'tgan yilda Islom Karimov nomidagi Toshkent xalqaro aeroportida chet el qatnovlarida uchib keladigan yo'lovchilar uchun yangi terminal foydalanishga topshirildi. «Nukus» aeroporti rekonstruksiya qilindi.

Kompaniya o'z havo kemalari parkini kengaytirish va modernizatsiya qilishni davom ettirmoqda. 2018-yilda uchinchi B787 Dreamliner qabul qilib olindi, 2019-yilda Airbus 320 Neo va Boeing 787 rusumidagi laynerlarni yetkazib berilishi rejorashtirilgan.

Parvozlar xavfsizligi va kadrlarni tayyorlashga ilgarigidek katta e'tibor qaratilmoqda. Aviakompaniya tarixida birinchi marta O'quv-mashq markazi uchuvchilarni dastlabki tayyorlash kurslariga nomzodlarning hujjatlarini qabul qilishni boshladi. Endi uchuvchilik kasbini O'zbekistonda turib egallash mumkin.

Biz o'z muvaffaqiyatlarimiz bilan faxrlanamiz va oldimizga yanada yuksakroq maqsadlar qo'yamiz.

Baxtiyor Xakimov*"O'zbekiston havo yo'llari" MAK Bosh direktori v.b.***Dear passengers!**

Though 2018 was not an easy year, it turned out well for the national airline. However, none of its 27 years can be called easy. We are sure that this holds true for any business, especially air carriers. There are many reasons why: an increasing number of passengers who choose to travel by air; more competition among airlines and various other internal and external factors. Very few industries are developing so dynamically. In order to maintain market share and increase sales, it is necessary to continuously introduce new technology, adopt innovative service trends, renovate our fleet and extend our air route network.

Uzbekistan Airways has summed up last year's results. The main objectives were achieved, with passenger numbers reaching three million. The system of green and red corridors proved effective because it simplified customs formalities and improved passenger flow in and out of airports. A new kind of service was launched by the airline giving each passenger the opportunity to choose a seat in the cabin in advance. Business class service was also improved. Scheduled flights to Mumbai, Jeddah and Vladivostok were launched.

Ground infrastructure was also revamped. Last year, a new arrival terminal for international passengers was commissioned at the Islam Karimov Tashkent Airport, while Nukus airport underwent reconstruction and modernisation.

The airline continues to invest in extension and upgrades to its fleet. A third B787 Dreamliner aircraft was supplied in 2018. Delivery of the most advanced Airbus 320 Neos and B787s is planned for 2019.

As always, much attention is paid to flight safety and human resource development. For the first time in the history of the airline its Training Center began to enroll candidates in a preliminary Flight Training course. Now it is possible to qualify as a pilot right here in Uzbekistan.

We are proud of our achievements and continue to set ourselves even more ambitious goals.

Bakhtiyor Khakimov,*acting Director General of Uzbekistan Airways*



Дорогие друзья!

Для Национальной авиакомпании Узбекистана минувший 2018 год был очень продуктивным, хотя складывался непросто. Впрочем, за все 27 лет существования авиакомпании ни один год нельзя назвать лёгким. Уверены, что это в равной степени можно отнести к любой сфере бизнеса, а к авиаперевозчикам в особенности. Причина тому – увеличивающийся поток пассажиров, выбирающих для передвижения воздушный транспорт, возрастающая конкуренция и ещё целый внутренних и внешних факторов. Авиационная отрасль развивается динамично, как мало какая ещё. Чтобы сохранять позиции на рынке и наращивать производство, необходимо непрестанно внедрять новые технологии, развивать дополнительные направления в сервисе, обновлять парк самолётов и расширять маршрутную сеть

Uzbekistan Airways подвела итоги прошлого года. Выполнена основная задача: количество перевезённых пассажиров достигло отметки в три миллиона. В аэропортах страны успешно начала работать система «зелёного» и «красного» коридоров, позволившая упростить таможенные формальности и улучшить логистику пассажиропотока. В авиакомпании внедрена новая интерактивная услуга предварительного выбора места в салоне воздушного судна. Теперь задолго до начала полёта наш пассажир может выбрать себе место в салоне. Совершенствуется сервис, предоставляемый в бизнес-классе. Открылись регулярные рейсы в Мумбаи, Джидду и Владивосток.

Обновляется и наземная инфраструктура. В Ташкентском аэропорту имени Ислама Каримова в прошлом году введён в эксплуатацию новый терминал для прилетающих пассажиров международных рейсов. Реконструирован аэропорт «Нукус».

Компания продолжает инвестировать в расширение и модернизацию своего самолётного парка. В 2018 году получен третий Boeing 787 Dreamliner, в 2019 году планируется поставка самых современных самолётов Airbus 320 Neo и Boeing 787 Dreamliner.

Огромное внимание по-прежнему уделяется безопасности полётов и подготовке кадров. Впервые в истории авиакомпании Учебно-тренировочный центр начал приём документов кандидатов на курсы первоначальной подготовки пилотов. Теперь получить профессию пилота можно в Узбекистане.

Мы гордимся своими успехами и ставим перед собой ещё более амбициозные цели.

Бахтиёр Хакимов,
и.о. Генерального директора Uzbekistan Airways



Assalom,
Navro'z



International Forum **INVEST IN KHOREZM**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ «INVEST IN KHOREZM»

The International Forum Invest in Khorezm will be held in Urgench (Khorezm province, Republic of Uzbekistan) from

APRIL 5-6, 2019.

5 И 6 АПРЕЛЯ 2019

года в Хорезмской области Республики

Узбекистан (г. Ургенч) проводится
международный форум «Invest in Khorezm».

*Organization Committee of the
International Forum “Invest in Khorezm”*

Detailed information and registration at: www.investinkhorezm.uz

Contact telephones:

- + 998 97 513-55-99
- + 998 91 275-66-75
- + 998 90 648-17-80
- + 998 71 238-51-72

*Оргкомитет международного
форума «Invest in Khorezm»*

Подробная информация и регистрация на форуме: www.investinkhorezm.uz

Контактные телефоны:

- + 998 97 513-55-99
- + 998 91 275-66-75
- + 998 90 648-17-80
- + 998 71 238-51-72

THE FORUM WILL CONSIST OF THE FOLLOWING EVENTS:

- Presentation of advanced investment projects
- Exhibition of products manufactured in Khorezm province
- Business matchmaking session (B2G and B2B)
- Presentation of the region's tourism potential
- Panel discussions between top management and experts of branch ministries and agencies of the Republic of Uzbekistan. Such panel meetings will explore issues relating to the development of agriculture, industry, social sphere, tourism and energy
- Study tours for representatives of manufacturing and foreign trade companies, as well as travel agencies.

Over the two days, all participants will be provided detailed information about the social and economic development of Khorezm province, measures being taken to improve the region's investment climate and favourable conditions and preferences envisaged for foreign investors.

Khorezm is one of the most ancient historical and cultural regions of Central Asia. It played a key role in the development of the Great Silk Road and caravan routes which used to link East and West in the Middle Ages.

The region takes on special significance in the current intensive development of international trade. In Khorezm, much attention is being paid to the expansion of trade relations, the creation of an investment-driven economy, and the provision of benefits and preferences to entrepreneurs and foreign investors. Such policy stimulates the successful development of agriculture, industry, tourism and other businesses.

We are sure that your participation in Invest in Khorezm will assist you in establishing mutually beneficial relations between your esteemed company and entrepreneurs of Khorezm and Uzbekistan as a whole.

Looking forward to seeing you at the Forum!

В РАМКАХ ФОРУМА БУДУТ ПРОВЕДЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ МЕРОПРИЯТИЯ:

- презентация перспективных инвестиционных проектов;
- выставка производимой в Хорезмской области продукции;
- кооперационная биржа (в формате «B2G» и «B2B»);
- презентация туристического потенциала региона;
- тематические секционные заседания с участием руководства и экспертов отраслевых министерств и ведомств Республики Узбекистан, посвящённые вопросам состояния развития сельскохозяйственной, промышленной, социальной, туристической и энергетической сфер;
- информационный тур с участием представителей промышленных предприятий, предприятий, занимающихся внешней торговлей, а также туристических фирм.

В ходе форума участникам будет представлена подробная информация о состоянии социально-экономического развития Хорезмской области, о мерах, принимаемых по улучшению инвестиционного климата, созданию благоприятных условий и преференциях для иностранных инвесторов.

Хорезм – один из самых древних историко-культурных регионов Центральной Азии. Он сыграл огромную роль в развитии Шёлкового пути и караванной торговли, которые связывали в Средние века Восток и Запад.

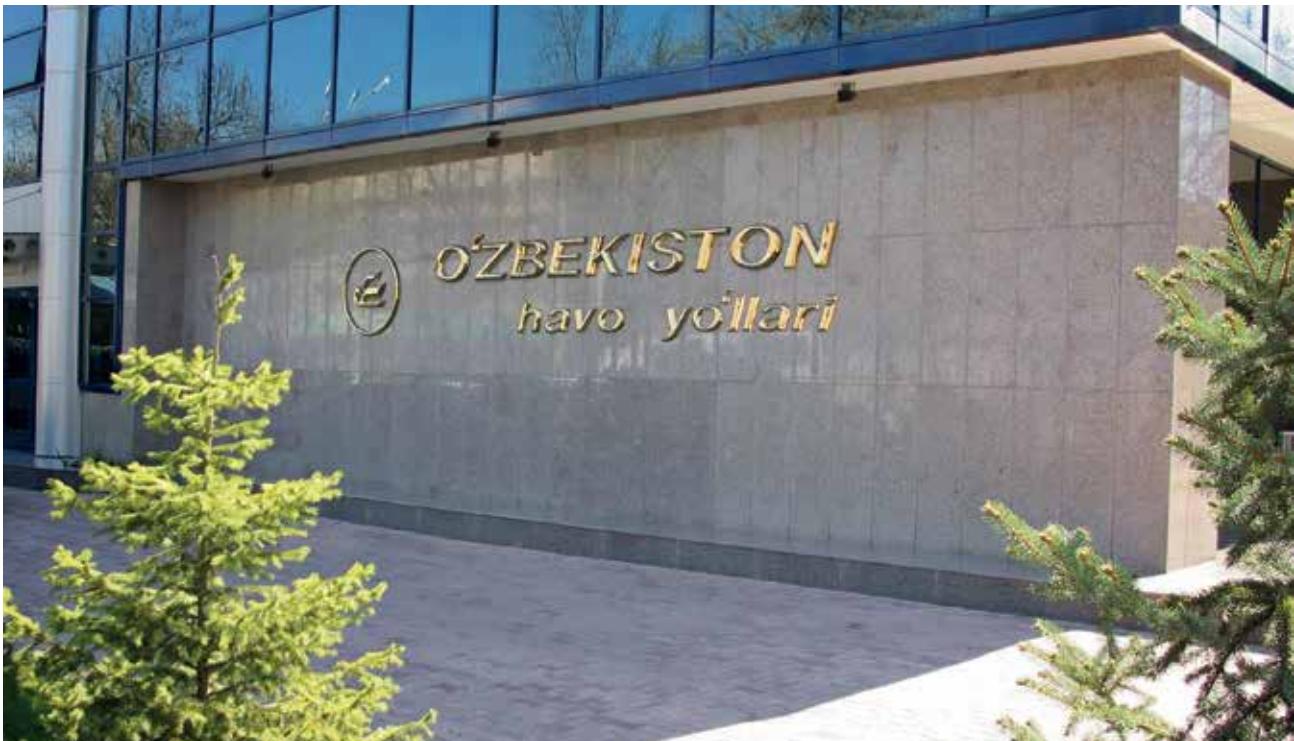
Особое значение регион приобретает сегодня, в эпоху интенсивного развития международной коммерции. В Хорезмской области уделяется особое внимание развитию торговли, привлечению инвестиций, а также предоставлению льгот и преференций предпринимателям и иностранным инвесторам, что способствует успешному развитию бизнеса в сельскохозяйственной, промышленной, туристической и других сферах.

Уверены, что ваше участие в международном форуме «Invest in Khorezm» позволит наладить взаимовыгодные отношения между вашей компанией и предпринимателями как Хорезмской области, так и всего Узбекистана.

До встречи на форуме!



Uzbekistan Airways aksionerlik jamiyatiga aylanadi



«O'zbekiston Respublikasining fuqaro aviatsiyaini tubdan takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi Prezident farmoni bilan mamlakat aviatsiya tarmog'i tubdan o'zgartiriladi.

Milliy aviakompaniya negizida Uzbekistan Airways va Uzbekistan Airports aksionerlik jamiyatlari tashkil etiladi. Aviakompaniya tarkibiga kiradigan davlat unitar korxonalari mas'uliyati cheklangan jamiyatlarga aylantiriladi. Shu jumladan, «Maxsus aviatsiya ishlari aviakompaniyasi» DUK negizida «Uzbekistan Helicopters» MCHJ, «Ketring» DUK negizida - «Ketring» MCHJ tashkil etiladi.

Havodagi harakatni boshqarish tizimini rivojlantirish va modernizatsiya qilishning yagona, maqsadli siyosatini olib boradigan «O'zaeronavigatsiya» markazi Vazirlar Mahkamasi ixtiyoriga beriladi.

1992-yildan buyon Milliy aviakompaniya tarkibiga 7 ta tarkibiy tuzilma va 11 ta aeroport kiradi.

Uzbekistan Airways to Be Transformed Into a Joint-Stock Company

Profound changes will take place in the nation's aviation sector pursuant to the Presidential Decree "On Measures to Drastically Improve Civil Aviation of the Republic of Uzbekistan".

Uzbekistan's national airline Uzbekistan Airways (*Uzbekiston Havo Yo'llari*) will be reorganised into two separate joint-stock companies, *Uzbekistan Airways* and *Uzbekistan Airports*. It was also decided to convert the state unitary enterprises *Airline of Special Aviation Works* and *Ketring* into *Uzbekistan Helicopters LLC* and *Ketring LLC* respectively.

The *UzAirNavigation* Centre, responsible for coordinating and implementing the policy of development and modernisation of the country's air traffic control will come under the authority of the Uzbekistan Cabinet Ministry.

Starting from 1992, Uzbekiston Havo Yo'llari national airline included 7 subdivisions and 11 airports.

Uzbekistan Airways станет акционерным обществом

Указом Президента «О мерах по кардинальному совершенствованию гражданской авиации Республики Узбекистан» авиационная отрасль страны будет значительно усовершенствована.

На базе Национальной авиакомпании будут созданы акционерные общества *Uzbekistan Airways* и *Uzbekistan Airports*. Государственные унитарные предприятия, входящие в состав авиакомпании, будут преобразованы в общества с ограниченной ответственностью. В том числе на базе ГУП «Авиакомпания специальных авиационных работ» создаётся ООО *Uzbekistan Helicopters*, на базе ГУП «Кетринг» – ООО «Кетринг».

Центр «Узаэронавигация», который проводит единую целенаправленную политику развития и модернизации системы управления воздушным движением на всей территории страны, будет передан в ведение Кабинета Министров.

С 1992 года в состав Национальной авиакомпании входили 7 структурных подразделений и 11 аэропортов.

Yozgi navigatsiyani boshlaymiz

Yozgi navigatsiya davrida Uzbekistan Airways yo'lovchilari talab yuqori bo'lgan yo'nalishlarda qo'shimcha qatnovlardan foydalanishlari mumkin.

Masalan, Toshkentdan Istanbulga parvozlar soni haftasiga 14 taga, Samarqanddan esa 3 martaga yetkaziladi. Aviakompaniya havo kemalari Almatiga haftasiga 10 marta, Astanaga – olti marta, Bishkekka – to'rt marta, Bokuga – uch marta parvoz qiladi.

Nyu-Yorkka aviaqatnovlar soni ham haftasiga uch martani tashkil qiladi.

Aviakompaniya parkining ikkita zamonaqivi Airbus 320 Neo bilan to'ldirilgani yo'nalishlar hajmini oshirish imkonini berdi.

Uzbekistan Airways to Usher in a Summer Season

During the summer season, Uzbekistan Airways passengers will be able to take advantage of extra flights which will be launched on the most popular routes.

The number of Tashkent-Istanbul flights will be increased to 14 times a week, and Samarkand-Istanbul flights will operate 3 times a week. The airline will run Tashkent – Almaty flights 10 times a week, Tashkent – Astana flights 6 times a week, Tashkent-Bishkek flights 4 times a week and there will be 3 Tashkent-Baku flights a week.

The number of flights to New York will be increased to 3 per week.

Such a significant increase in the number of flights is possible due to replenishment of the fleet with two Airbus 320 Neo aircraft.

Начинаем летнюю навигацию

В период летней навигации пассажиры Uzbekistan Airways смогут воспользоваться дополнительными рейсами по самым привлекательным направлениям.

Так, количество полётов в Стамбул увеличится до 14 в неделю из Ташкента, а из Самарканда – до трёх раз. В Алматы самолёты авиакомпании будут летать 10 раз в неделю, в Астану – шесть раз, в Бишкек – четыре, в Баку – три раза.

Увеличено количество авиарейсов и в Нью Йорк – до трёх раз в неделю.

Наращивание объёмов маршрутов стало возможным, в том числе благодаря пополнению парка двумя современными лайнерами Airbus 320 Neo.



Uch millionli marradan o'tildi

Uzbekistan Airways aviakompaniya-si 2018-yilda 3 mln 175 ming yo'lovchini manziliga yetkazdi. Dekabrda uch millionchi yo'lovchi ro'yxatdan o'tkazildi, u Dubay – Toshkent yo'nalishi bo'yicha HY334 – qatnovidagi O'zbekiston fuqarosi Iskandar Fozilov bo'ldi.

Islom Karimov nomidagi «Toshkent» xalqaro aeroportidagi uchrashuv bayram kayfiyatida o'tdi. Yubiley yo'lovchini aviakompaniya rahbariyati qizg'in tabrikladı.

– Tan olishim kerak, men hayratdaman, – dedi I. Fozilov. – Uzbekistan Airways aviakompaniyasiga minnatdorchiligimni bildaraman. Yo'lovchilariningizni xursand qilishda davom etaveringlar.

Iskandarga esdalik sovg'alar, shu jumladan Uzbekistan Airways samolyotining maketi, Milliy aviakompaniyaning istalgan yo'nalishi bo'yicha bepul borish-qaytish chip-tasi olish uchun sertifikat topshirildi.

Uzbekistan Airways Transported Over Three Million Passengers in 2018

Uzbekistan Airways transported 3,178,000 passengers in 2018. Iskandar Fozilov from Uzbekistan was a particularly jubilant passenger in December 2018. Travelling on flight HY334 from Dubai to Tashkent, he was the three millionth passenger for the year.

The red-carpet ceremony held at the Islam Karimov Tashkent International Airport included top management from the airline who cordially welcomed this lucky traveller.

“This is so sudden, and I am pleasantly surprised”, Fozilov said. “Many thanks to Uzbekistan Airways. Keep up the good work!”

Iskandar was presented with souvenirs, including a model of an Uzbekistan Airways aircraft. He also received a voucher for a complimentary ticket on any Uzbekistan Airways' flight.



Трёхмиллионный рубеж пройден

Авиакомпания Uzbekistan Airways в 2018 году перевезла 3 млн. 175 тыс. пассажиров. В декабре был зарегистрирован юбилейный трёхмиллионный пассажир, которым стал гражданин Узбекистана Искандар Фозилов, зарегистрированный на рейс HY334 Дубай – Ташкент.

Встреча в международном аэропорту «Ташкент» имени Ислама Каримова прошла в праздничной атмосфере. Юбилейного пассажира сердечно приветствовало руководство авиакомпании.

– Признаться, я в радостном шоке, – сказал Фозилов. – Спасибо авиакомпании Uzbekistan Airways. Продолжайте радовать своих пассажиров.

Искандару были вручены памятные подарки, в числе которых макет самолёта Uzbekistan Airways и сертификат на бесплатный авиабилет на рейс НАК по любому направлению в оба конца.

64 mamlakat bilan vizesiz rejim

Xorijlik mehmonlarning O'zbekistonda bo'lish shartlari yanada soddalashtirildi. 64 mamlakat bilan 30 kunlik vizesiz rejim o'rnatildi.

Shuningdek 76 mamlakat fuqarolari uchun soddalashtirilgan elektron viza olish tartibi kiritildi. Dunyoning 54 davlatidan keladigan mehmonlar uchun besh kundan ortiq bo'limagan muddatga O'zbekiston Respublikasi ga qisqa muddatli tranzit vizesiz kirish tartibi tasdiqlandi. Bunday holatda xorijliklar respublikaning xalqaro aeroportlaridan tranzit parvozni amalga oshirishlari kerak, ya'ni ularda o'sha tashuvchining uchinchi mamlakatga aviachiptasi bo'lishi kerak. Bunday tartib O'zbekistonning diqqatga sazovor joylarini ko'rish niyatida bo'lgan tranzit yo'lovchilar uchun o'matilgan.



A Visa-free Regime for 64 Countries

The rules of stay for foreign guests in Uzbekistan have been significantly simplified with the introduction of a visa-free stay for up to 30 days for 64 countries.

From the 1st of February 2019, citizens of 76 countries will be granted the right to receive an electronic entry visa. Also, transit passengers from 54 countries will be permitted a 5-day short-term visa-free stay in Uzbekistan. In this case, they can enter the country via international airports of our Republic, provided they have tickets issued by the same air carrier to any third country. Such procedure affords transit passengers the opportunity to see the sights of Uzbekistan.

Безвизовый режим с 64 странами

Условия пребывания иностранных гостей в Узбекистане ещё более упрощены. Безвизовый режим сроком до 30 дней установлен с 64 странами.

Также введена упрощённая процедура электронной визы для граждан 76 стран. Краткосрочный транзитный безвизовый въезд в Республику Узбекистан на срок не более пяти дней – для гостей из 54 государств мира. В этом случае иностранцы должны осуществлять транзит через международные аэропорты республики при условии, что у них есть авиабилет того же перевозчика в третью страну. Такая процедура установлена для транзитных пассажиров, желающих осмотреть достопримечательности Узбекистана.

Aeroportda internet

Islam Karimov nomidagi «Toshkent» xalqaro aeroporti internet tarmog'iga ularish bo'yicha bepul xizmatlarini taklif qiladi. Aeroport majmuasining butun hududi bo'ylab, shu jumladan yuqori qulayliklarga ega zallarda ham Wi-Fi dan foydalanish mumkin.

Ulanish uchun parol talab etilmaydi, biroq telefon raqami ko'rsatilgandan keyingina tarmoqqa kirish mumkin bo'ladi, ko'rsatilgan telefon raqamiga tasdiqlovchi sms-xabar keladi. Har bir ulanuvchining internet tezligi – o'rtacha 2 Mb/sek. Uchib kelganingiz va uchib ketayotganingiz haqida ijtimoiy tarmoqlarda xabar qoldirish endi yanayam osonlashdi.

Internet Available at Tashkent International Airport

The Islam Karimov Tashkent International Airport now offers Internet access free of charge as one of its services. Passengers can use Wi-Fi in all areas of the airport complex, including CIP and VIP lounges.

No password is required to log-in. However, access to the network will only be activated after entering a confirmation code sent to a telephone number. The average Internet speed is up to 2 Mb/sec. This service enables passengers to check-in on social media.

Интернет в аэропорту

Международный аэропорт «Ташкент» имени Ислама Каримова предлагает бесплатную услугу подключения к интернету. Воспользоваться Wi-Fi можно на всей территории аэровокзального комплекса, в том числе в залах повышенной комфортности.

Пароль для подключения не требуется, но доступ к сети предоставляется только после указания номера телефона, на который в дальнейшем придет подтверждающее СМС-сообщение. Скорость интернета на каждого подключившегося – в среднем до 2 Mb/сек. Чекиниться в соцсетях при прилете и вылете теперь стало еще легче.



Havo kemasi parki kengayadi

Parvozlar geografiyasining muntazam ravishda kengaytirilishi aviaparkni zamонави, qulay va tejamlı havo kemalari bilan to'Idirishni talab qiladi. 2019-2020 yillarda aviakompaniya parki Boeing va Airbus konsernlarining bir nechta laynerlari bilan to'Idiriladi.

Shu yil martda A320 samolyotlar parkiga yana ikkita Airbus 320 Neo havo kemasi qo'shiladi. Laynerlar uzoq masofalarga parvoz uchun mo'ljalangan. Kema sahnida umumiy o'rindiqlar soni – 150 ta (12 ta biznes klass va 138 ta iqtisod klassda). Havo kemasining tijorat samaradorligi uning yonilg'ini tejashida- 16 % gacha.

Kema sahnidagi o'ziga xos sharoitlar – internet va old tomondagi o'rindiqlarning orqasiga o'rnatilgan individual ekranlardagi yangilangan ko'ngilochar tizim uzoq davom etadigan parvozlarning ko'ngilli o'tishiga xizmat qiladi. Endi uzoq davom etadigan parvozlar davomida ishbilarmon yo'lovchilar o'zlarining zudlik bilan hal qilinishi zarur bo'lgan masalalarini yo'l-yo'lakay hal qilishlari, sayyohlar esa o'z yaqinlari bilan onlayn muloqot qilishlari mumkin. Biznes klass yo'lovchilar esa sifati yaxshilangan o'rindiqlar va qulaylikning yangi darajasini munosib baholaydilar.

«NEO» qisqartmasi «New Engine Option», ya'ni «Dvigatelning yangi varianti» ma'nosini anglatadi, o'zbek laynerlarda CFM International LEAP-1A dvigateli o'rnatilgan.

Uzbekistan Airways Technics korxonasining muhandislik tarkibi Gamburgdag'i (Germaniya) Airbus Training Center-da A320 Neo havo kemasiga texnik xizmat ko'rsatishni o'rganib qaytishdi. A320 uchuvchilar otryadi pilotlari ham yangi rusumdag'i aerobusni boshqarish uchun tegishli sertifikatlarni oldilar.

2019-2020 yillarda yana uchta Boeing 787 Dreamliner olinadi – shu yil aprelda imzolangan shartnomaga doirasida ularning birinchisi yetib keladi. Ular yetib kelishi bilan Uzbekistan Airways MDH bo'yicha shunday havo kemalarining yetakchi ekspluatantiga aylanadi. Aviakompaniya parkida 787 havo kemalarining soni oltitaga yetadi.

Replenishment of Uzbekistan Airways' Fleet

Constant increase in flight and route numbers has prompted the addition of new, comfortable and economical aircraft. In 2019-2020, several Boeings and Airbuses will be added to the fleet.

This March, two more A320 aircraft will be supplied to the airline. This time model Airbus 320 Neos have been acquired, airplanes specifically designed for long-haul flights. The aircraft have seating for 150 passengers (138 economy and 12 business class seats). The commercial advantage of the A320 Neo is its fuel efficiency, delivery up to 16% improvement.

Special features on board that make long-haul flights on this aircraft more comfortable include internet, individual screens and upgraded in-flight entertainment systems. Now, there is no need for businessmen to forgo urgent tasks, and tourists can communicate with their relatives and friends in real time. Business class passengers will appreciate the well-designed modern seats that provide a new level of comfort.

The acronym NEO stands for New Engine Option. The Uzbek airplanes are equipped with CFM International LEAP-1A engines. In order to maintain Neos, the engineers from Uzbekistan Airways Technics have already completed training at the Airbus Training Center in Hamburg (Germany). Uzbekistan Airways pilots are also certified to operate this type of aircraft.

In 2019-2020, three more Boeing 787 Dreamliners will join the airline fleet. The first one will be supplied this April. When all three new Boeing 787s are received, Uzbekistan Airways will become the CIS' leading country to operate such type of airplanes. The total number of Dreamliners will reach six.



Расширение самолётного парка

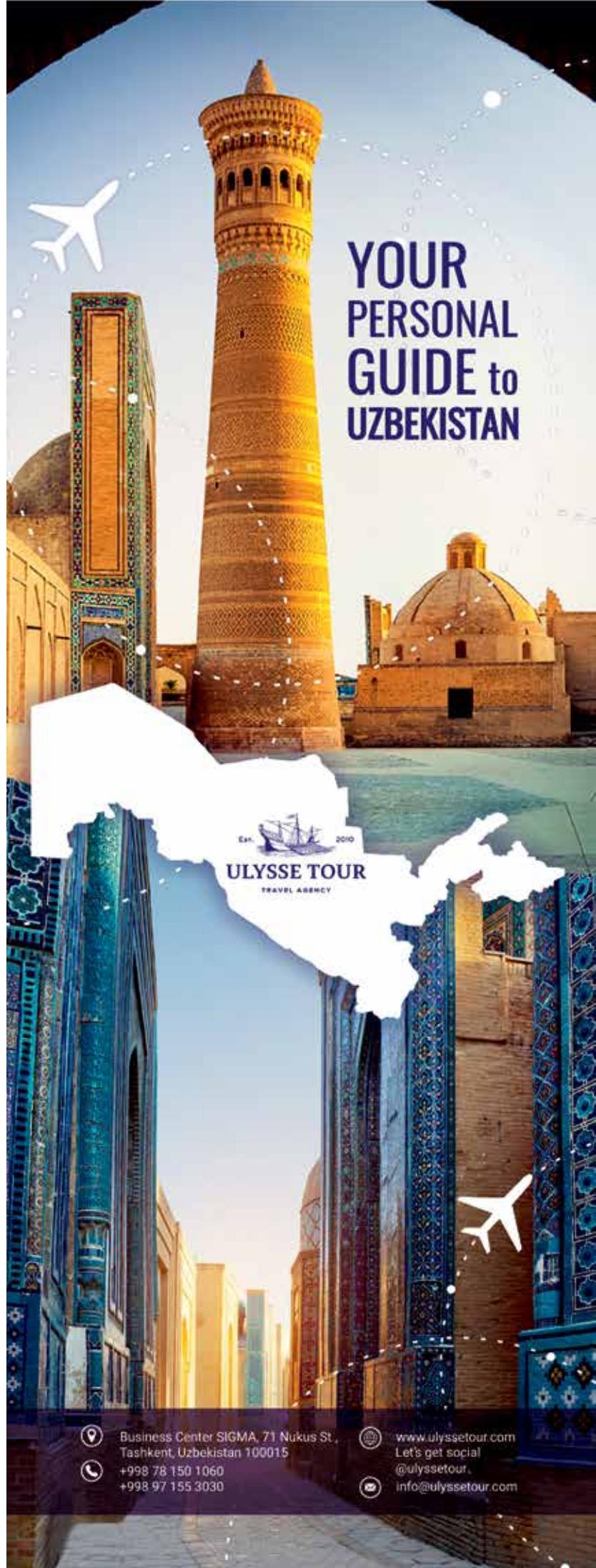
Постоянное расширение географии полётов диктует необходимость пополнения авиапарка современными комфортабельными и экономичными воздушными судами. В 2019-2020 годах парк авиакомпании обновится несколькими лайнерами производства концернов Boeing и Airbus.

В марте текущего года парк самолётов A320 пополнится ещё двумя Airbus 320 Neo. Лайнеры предназначены для полётов на дальние расстояния. Общее количество мест в салоне – 150 (12 в бизнес-классе и 138 в экономическом). Коммерческая эффективность лайнера заключается в топливной экономии до 16 %.

Особые условия на борту сделают дальние полёты очень приятными – это наличие интернета и индивидуальные экраны на спинке впереди стоящего кресла с обновлённой системой развлечений. Теперь длительный рейс не заставит деловых людей отложить срочные вопросы, а туристы смогут общаться со своими близкими онлайн. Пассажиры бизнес-класса оценят улучшенные кресла и новый уровень комфорта.

Аббревиатура «NEO» означает «New Engine Option», то есть «Новый вариант двигателя», – на узбекских лайнерах установлен двигатель CFM International LEAP-1A. Инженерный состав предприятия Uzbekistan Airways Technics уже прошёл обучение техническому обслуживанию Neo в Airbus Training Center в Гамбурге (Германия). Пилоты лётного отряда A320 также получили соответствующие сертификаты на управление этим самолётом.

В 2019-2020-х появятся ещё три лайнера Boeing 787 Dreamliner: в рамках подписанного договора в апреле этого года прибудет первый из них. С их поступлением Uzbekistan Airways станет ведущим эксплуатантом таких воздушных судов в СНГ. Общее количество самолётов Boeing 787 в парке авиакомпании достигнет шести единиц.



The Female Face of our Airline

When we started preparing the festive issue of our magazine, we decided to adopt the mantra of *cherchez la femme*. As a result, we have picked four charming, though quite different, female protagonists. There are many representatives of the fair sex employed at Uzbekistan Airways. One could be forgiven for assuming they are mainly flight attendants, accountants and HR specialists. However, these ladies do jobs which require considerable physical effort, technical knowledge, high-level responsibility and attention to detail. Outside of their professional duties they are loving daughters and mothers. How do they combine their challenging roles in aviation with the responsibilities they have to their families?

Авиакомпании женское лицо

Начав подготовку к выпуску праздничного номера журнала, мы воспользовались известным советом «шерше ля фам» и выбрали четырёх очаровательных и таких разных героинь. В Uzbekistan Airways работает много представительниц прекрасного пола, и если читатели думают, что в основном это бортпроводники, бухгалтеры и кадровики, то они серьёзно заблуждаются. Хрупкие создания выполняют и физически, и технически сложную работу, требующую особой ответственности и концентрации. Но дома они любящие матери, вне зависимости от рода занятий. Как совместить непростой труд в авиации, ответственность за семью и воспитание человека?





Yulia Khakimova
Photos by the author
and from family archives

Юлия Хакимова
Фото автора и из
семейных архивов





It is often said that if your family is in aviation you are drawn to this field from an early age, making it difficult to choose another career, for example in medicine. My mother was an aircraft builder and my brother became a pilot. *This predisposed me to a profession in aviation.*

My primary role is to foster effective teamwork. Our job does not allow for error because flight safety is our paramount concern.

From the very beginning I set myself the task of creating a *balance between my professional and family obligations*. Though our working hours are unpredictable and we often work night shifts, I must find time for my daily chores. I can proudly say that I have made my home a place where our family always finds comfort, peace and happiness. We are fond of family recreation and enjoy all kinds of family entertainment, because both my husband and I are inventive and creative people. We try to make our son's childhood enjoyable and stimulating.

My motherly creed is as follows: I want to teach my son to love, to be happy, to accept responsibility and to develop his talents. It is no wonder that *he dreams of becoming a pilot*. I know that aviation is a very difficult sphere, but I support him and help him to take his first steps towards achieving his goal. Our dreams came true and his expectations can be realised too.

Yulia Gulyayeva, Chief Flight Dispatcher, Civil Sector of UzAirNavigation Master Control Centre

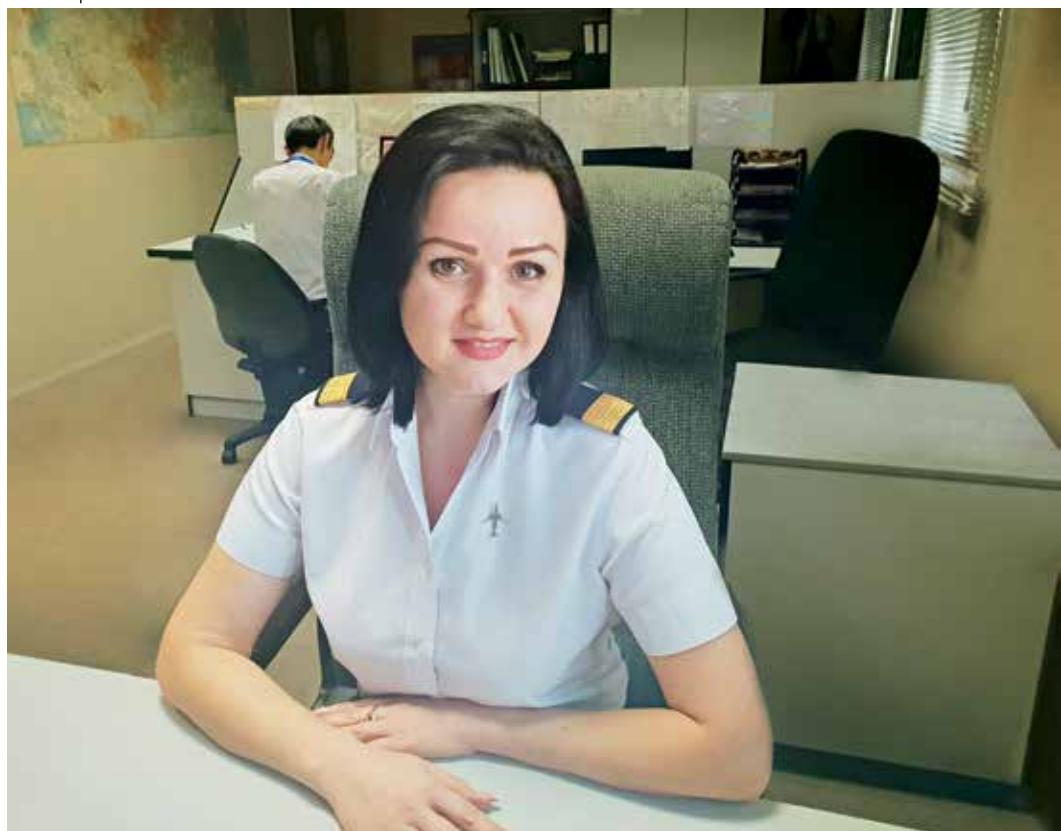
**Юлия Гуляева,
главный диспетчер гражданского сектора Главного центра ЦУАН:**

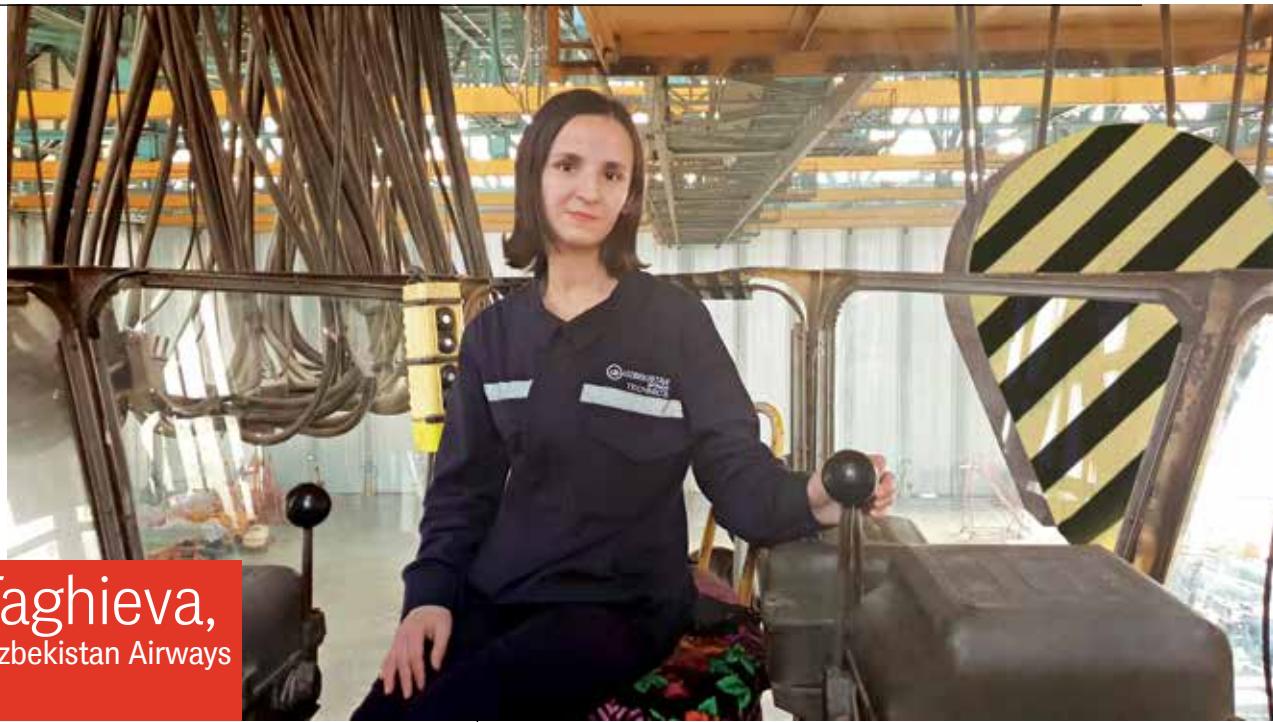
– Думаю, вы часто слышали, что, когда в семье есть авиаторы и ты впитываешь страсть к этой работе с детства, сложно выбрать например, медицину. *На мой выбор профессии повлияло то, что мама работала авиастроителем, а брат пилотом. Так и я стала грезить об авиации.*

И мою деятельность нельзя назвать «женской», так как основная обязанность – организовать работу в смене. В нашей работе не может быть ошибок – мы обеспечиваем безопасность полётов в воздушном пространстве Узбекистана.

Я изначально поставила себе задачу соблюдать *баланс между служебными и семейными обязанностями*. Несмотря на то, что работа ненормированная, часто по ночам, надо и по дому всё успеть. И могу с гордостью сказать, что сделала его местом, где семья всегда найдёт уют, покой и счастье. Мы любим отдыхать и развлекаться всей семьёй, я и муж – затейники, стараемся сделать детство нашего сына полноценным и интересным.

Ну а моё материнское кредо – научить сына любить, радоваться, быть ответственным и развивать свои таланты. Неудивительно, что и он мечтает стать пилотом. И хотя знаю, насколько авиация сложная сфера, поддерживаю его и помогаю делать первые шаги. Наши мечты сбылись, его тоже должны осуществиться.





**Khafiza Taghieva,
Crane Operator, Uzbekistan Airways
Technics (UAT)**

Occupational choice *predetermines the life and career of any person*. Do not be daunted by the fact that I am a crane operator at UAT. *I am not the first woman in our family who has taken on what some consider a manly job*. My mother not only allowed me to follow in her footsteps, but strongly recommended I do so. I thought it would be great to create a dynasty.

To anticipate your question, I will tell you that I am eager to develop and improve my skills in this wonderful profession – that is just how I approach it. A crane driver operates the crane (*for me, it was quite a scramble to get to the top of the hangar – Author's note*), lifts and moves air cargo, participates in installations and assembly operations. Scrupulous attention to detail comes naturally to many women, and it is intensified when aircraft mechanics are concerned because lives are at stake. Our operations are well-coordinated and they really take care of me, perhaps because I am one of the few women working at UAT.

I love being a mother. Like any parent, *I want to bring up my daughter as a reliable and respectable person*. In order to achieve this, faith and sympathy are needed. My main task is to help my daughter in difficult situations, by teaching self-reliance. I do not tolerate bad behaviour: appropriate strictness stands a child in good stead for adult life. My daughter is my right hand at home; she is growing up to be a caring person and she supports me in all my undertakings. *I will not put pressure on her when she chooses her profession*, but I hope that the sky will win her heart too.

**Хафиза Тагиева,
машинист крана АП «УАТ»:**

– Выбор профессии во многом определяет жизненный путь любого человека. Пусть вас не смущает, что я машинист крана на авиапредприятии: самое интересное, что я *не первая женщина в семье с такой «мужественной» работой*. Мама не просто не запрещала идти по её стопам, а *ещё и настоятельно советовала*. И я подумала: любая династия – это здорово.

Предвосхищая вопрос, скажу, что намерена развиваться и совершенствоваться в своей удивительно прекрасной профессии – именно так я о ней думаю. Машинист занимается управлением краном (*Мне еле хватило сил взобраться туда под потолок ангаря*. –

Прим. автора), подъёмом и перемещением авиационных грузов, участвует в монтажных, сборочных, погрузочных работах. Бесконечная внимательность нам, женщинам, вполне свойственна, а раз уж дело связано с риском для здоровья и жизни авиатехников – я внимательна вдвойне. Мы с ними слаженно работаем, и меня, как одну из немногих женщин на производстве, берегут и ценят.

Мне нравится быть матерью. Как и все мы, хочу воспитать дочь достойным человеком. Чтобы достигнуть этой цели, необходимо доверие. Главная задача – помогать дочери в трудных вопросах, но при этом развивать её самостоятельность. Не допускаю вседозволенности: строгость, когда она в меру, готовит человека к взрослой жизни. Дочь – помощница, поддерживает меня в любых начинаниях и растёт отзывчивым ребёнком. Я *не буду настаивать на выборе профессии*, но надеюсь, что небо покорит и её.





Mashkhoura Abdourazakova,

Advanced Technologist, Ketring SUE

I completed school with distinction and was *dreaming to become a medical doctor*. My dream never came true. However, the course of my life led me to the profession which I enjoy immensely. For a long time, I have been teaching public catering technologies to aspiring chefs. In 1994 I joined Ketring and these have been 25 very intense years.

Over this period, we have created many specialties which leave an inimitable aftertaste, as our passengers say when the flight is over. In order to understand whether the food is too salty, I now need not even taste it. Years of experience have developed me into a taste expert. If the flavour is not right, the product will never reach our clients. I keep teaching our cooks this, and my years of teaching experience are invaluable in this respect. I am happy that the passengers appreciate our efforts so much: the *feedback on our airline food is invariably positive*.

My three children personify my dreams and I can safely say that they are happy. My eldest daughter has picked up on my earlier aspiration: she is a medical doctor at one of our clinics. Our youngest daughter is a technologist. Like me, she works at Ketring, even though she graduated from music school. She began her career as a flight meal packer, and then undertook retraining to become a cook and technologist.

I have seven grandchildren and great grandchildren. Of course, they do not know what refusal means when it comes to sweets. I know their preferences and take every chance to give them a treat. I always tried to be a devoted and caring mother. I am now a grandmother and a great grandmother and I keep adhering to the principle that a woman is the creator of comfort and peace at home, and our work should assist us in this, not stand in its way.

**Машхура Абдуразакова,
инженер-технолог высшей категории ГУП «Кетринг»:**

– Когда-то в юности, окончив школу с золотой медалью, мечтала стать врачом. Мечте не суждено было сбыться, однако путь, который в итоге выбрала, привёл меня в профессию, которую я безумно люблю. Долгое время преподавала будущим поварам технологию производства общественного питания. В «Кетринге» работаю с 1994 года, и это были очень насыщенные 25 лет.

За эти годы мы разработали много фирменных блюд, неповторимых, которые оставляют у пассажиров чудесное послевкусие от полёта. Сегодня мне, чтобы понять, не пересолена ли еда, не нужно даже пробовать: с годами овладеваешь особым чутьём парфюмера на кухне. Если что-то я «забраковала», то продукция не будет допущена до потребителя. Я учу наших поваров, и годы преподавательской деятельности помогают в этом; мне приятно, что нашу общую работу пассажиры высоко оценивают: о питании авиакомпании отзывы всегда положительные.

В своих детях я буквально воплотила свои мечты и чаяния, и могу сказать, что они счастливы. Из троих детей одна дочь «подобрала» мою мечту: она врач высшей категории в правительственный поликлинике, а младшая работает техником-технологом вместе со мной. Хоть и окончила музыкальную школу, пошла по стопам матери, начав с упаковки бортового питания, затем переучилась на повара, технолога. Внуки и правнуки – а у меня их семеро, – конечно, не знают отказа в кулинарных изысках. Я выучила, какие блюда любит каждый, и стараюсь их баловать. Всегда стремилась быть любящей и внимательной матерью, теперь я уже бабушка, прабабушка и в воспитании придерживаюсь принципа: женщина создаёт уют и тепло в доме, и работа должна помогать этому, а не мешать.





Bakhora Khodjaeva, Flight Attendant, Flight Complex

To be honest, *I never dreamt of becoming a flight attendant.* I graduated from the institute, and at that very time they announced a vacancy for this position. I decided to apply and my luck was in. I am kidding, of course. In reality, the selection criteria was very strict.

I will tell you one thing I truly believe: the sky beckons. I enjoy flying; time flies at the speed of light in our job. 18 years flashed by before I knew it. Wearing a flight attendant's uniform is not only romantic, it helps you remain bright-eyed and bushy-tailed in the face of any odds. Every flight attendant must observe three rigid rules, which are: *do not shirk your duty, maintain a good appearance, and find time to manage all your tasks.*

I have three children and I try to spend most of my spare time with them and the rest of my family. I met my husband in our airline, which is why we are on the same page in terms of the importance of aviation in our life. A happy family requires love, confidence and mutual understanding. Our children do their best to help us. They are, as far as possible, self-reliant: our eldest son looks after the younger children. And, of course, I do not know what we would have done without their grandparents.

I want to know everything about my children, their achievements and problems, their deepest feelings. It is vitally important to me. A dialogue between you and your children should be fostered in order to understand what makes them tick. Your busy schedule must not be an obstacle. Children should have loving parents as a model for their future family relations. When their home is comfortable, cosy and peaceful, children grow into generous, helpful and reliable adults.

Бахора Ходжаева, бортпроводник Лётного комплекса:

– Если честно, то о профессии стюардессы я даже не мечтала. Оканчивала институт, как раз в этот момент проходил конкурс, решила попробовать и повезло. Шучу, конечно; на самом деле отбор был очень серьёзный.

Точно могу сказать одно: небо манит, мне понравилось летать. Время на нашей работе летит со скоростью света: не успела оглянуться, а уже прошло 18 лет. Носить форму, путешествовать – не только романтично, но и всегда держит женщину в тонусе. Три непреложных правила стюардессы: *не расслабляться, всегда быть красивой и всё успевать.*

А ещё у меня трое детей, и всё свободное время стараюсь посвящать семье. С мужем мы познакомились на работе, поэтому важность авиационной профессии понимаем одинаково. Для счастливой семьи главное – любовь, а уже потом доверие и взаимопонимание. Дети стараются помогать, они очень самостоятельные, старший сын заботится о младших; ну и, конечно, не знаю, что бы мы делали без бабушек.

Мне крайне важно быть в курсе всего, что связано с детьми, – успехи или проблемы в учёбе, личные переживания. Диалог необходим, чтобы понимать что происходит в душе у твоего ребёнка. Никакая занятость не должна влиять на это. Детям лучше видеть любовь во взаимоотношениях между родителями, как пример и модель для их семей впоследствии. Когда в доме царят комфорт, уют и тепло, тогда и воспитывается достойное будущее поколение.



KIDS Ask Specialists Answer



Every three seconds an airplane takes off somewhere around the globe, and almost every one of them is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they certainly have a lot of questions for aviators. We continue our column "Kids Ask - Specialists Answer".

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка.

Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Victoriya Shek, 8
I heard that there is a flying school in Tashkent now. Are girls admitted?

Виктория Шек, 8 лет
– Сылаша, что в Ташкенте появилась школа для пилотов. А девочкам можно туда поступать?

Stanislaw Gurfinkel, Training Center Director, NAC

The establishment of instruction courses to provide preliminary training of civil pilots is underway. They will be conducted on the premises of the NAC Training Center. Initially, only men will be admitted, since the courses should first be trialled and approved. The experience gained in this respect will be valuable in the delivery of subsequent courses.

There will, however, be no gender discrimination in the near future. In Uzbekistan, like many other countries, both young men and girls will be accepted on such piloting courses. It is highly recommended that they undertake preparatory work, read professional literature and master exact sciences. It would be helpful to participate in our excursions to different subdivisions of the airline.

Станислав Гурфинкель, директор Учебно-тренировочного центра НАК:

– Курсы первоначальной подготовки пилотов гражданской авиации при Учебно-тренировочном Центре Национальной авиакомпании находятся в процессе создания и постепенно «набирают обороты». На первом этапе на учёбу отбираются только мужчины, так как требуется апробация и наработка необходимого опыта подготовки пилотов на базе авиакомпании.

Однако в ближайшей перспективе никаких ограничений по половому признаку для получения профессии пилота в гражданской авиации Узбекистана не будет, как их нет в большинстве стран мира. Девочки так же, как и мальчики, смогут поступить на учёбу. Так что уже можете приступать к подготовке – читать литературу и «налегать» на точные науки. Ну, или начать с посещения экскурсий по подразделениям авиакомпании.





Alisa Pulina, 10

I am going on holiday and I want to take my husky with me. May I take it on board with me, if I buy a separate passenger ticket for my dog?

Алиса Пулина, 10 лет

– Хочу взять собаку породы хаски с собой в отпуск. Разрешат ли мне провезти её рядом с собой в салоне, если купить ей отдельный билет как обычному авиапассажиру?

Oksana Koulik, Chief of DCS Group, Logistics and Ground Handling Services, NAC

There is no need to buy a separate ticket. Everything depends on the dog's size and weight. The gross weight of the dog and its pet carrier should not exceed 8 kg if it is to be transported in the cabin. The capsule should not be too big, but sturdy and comfortable enough for your dog. It must be kept under your seat throughout the flight.

Animals whose gross weight combined with their pet carriers exceeds 8 kg may only be transported in the cargo compartment, as separately paid and registered cargo. However, there are restrictions in this case too. The maximum weight of the animal and its carrier should not exceed 30 kg and the carrier's maximum size cannot exceed 158 cm³. So, if your dog is still a pup, put it in its pet carrier without hesitation and fly together.



**Оксана Кулик, начальник группы
DCS Управления организации перевозок
и наземного обслуживания НАК:**

– Билета приобретать нет необходимости. Всё зависит от размера собаки. В пассажирском салоне разрешается привозить питомцев, масса которых вместе с контейнером-переноской не превышает 8 кг. Контейнер-переноска не должен быть слишком большим, но при этом удобным для собаки. Перевозить контейнер необходимо под вашим креслом.

Животные, масса которых вместе с клеткой превышает 8 кг, перевозятся только в багажно-грузовых отсеках воздушного судна как зарегистрированный багаж, но оплачиваются отдельно.

Но и в этом случае есть ограничение: максимальный вес животного вместе с контейнером не должен превышать 30 килограммов. Максимальные габаритные размеры – не более 158 сантиметров по сумме трёх измерений. Так что если ваш пёс ещё щенок, то сажайте в переноску и летите вместе.

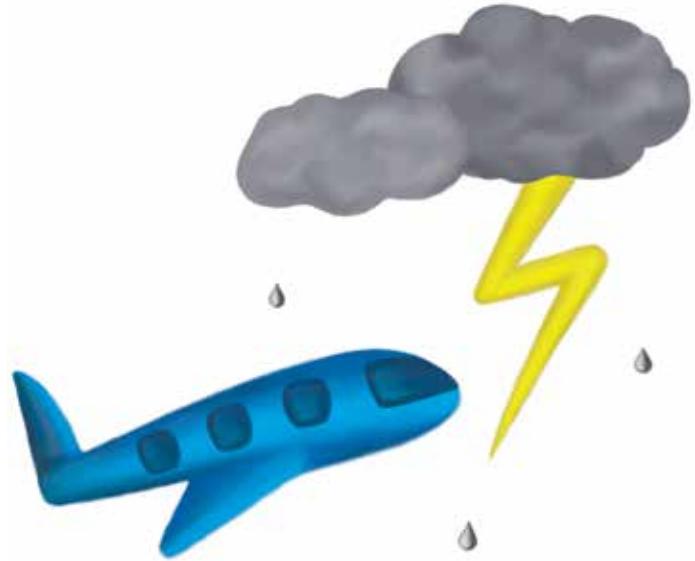


Eleonora Ganieva



Leonid Azarov, 6
What happens if an aircraft
is hit by lightning?

Леонид Азаров, 6 лет
– Что будет, если в самолёт
ударит молния?



Yuri Larionov, Engineer, Flight Department, Training Center, NAC

Pilots avoid thunderstorms based on information received from Air Traffic Control and airborne radar. It is the same principle as ships avoiding icebergs at sea. However, there are occasions when airplanes do come into contact with lightning. Modern aircraft are designed in such a way that the electric charge does not pass through the cabin but is redirected, partially through fuses on the wing and tail static dischargers. This system dissipates the lightning stroke. It is hard to find any serious cases of the kind over the last 50 years.



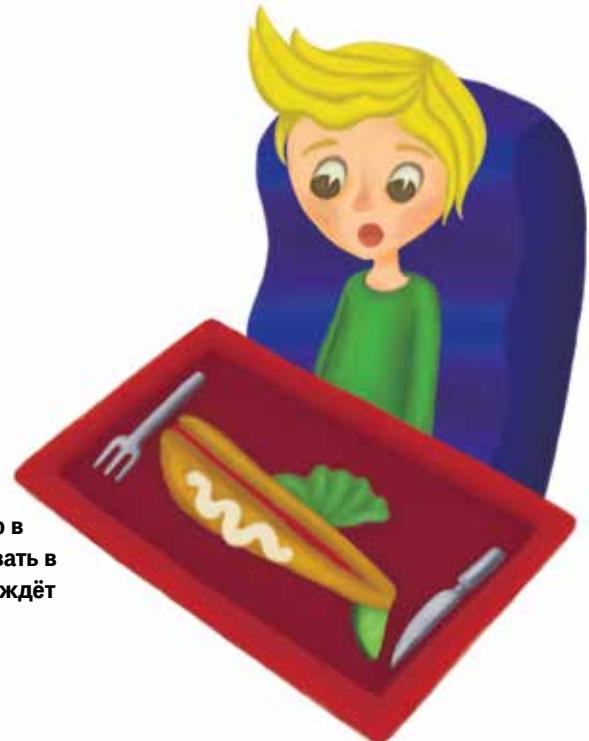
**Юрий Ларионов, инженер
Лётно-методического отдела Учеб-
но-тренировочного центра НАК:**

– На основе данных, предоставляемых диспетчерами из управления полётами, и при помощи бортового радиолокатора пилоты так же избегают грозовых областей, как корабли в океане избегают айсбергов. Но всё же случается, что самолёт встречается с молнией. Современные воздушные суда спроектированы так, что заряд не проходит через салон, а перенаправляется за борт, частично через фитили статического разрядника вдоль задних краёв крыльев и хвоста. Такая система практически ликвидирует все последствия удара. За последние 50 лет трудно вспомнить какие-либо серьёзные инциденты, связанные с ударами молнии.



Alihan Muhtarov, 7
I heard that the airline held a contest for children and the winner got a chance to have a guided tour of the airport. I want to participate in this contest next time. Tell me, please, what can participants of the guided tour expect from it?

Алихан Мухтаров, 7 лет
– Слышал, что в авиакомпании провели конкурс среди детей, победители которого получили возможность пойти на экскурсию в аэропорт. Я тоже хочу поучаствовать в следующий раз. Расскажите, что ждёт участников экскурсии?



Zoumrad Shadjalilova, Press Secretary, NAC

We are planning to arrange such excursions on a regular basis. The young “pilots’ adventures begin as soon as they don real pilot caps, the most recognisable part of a pilot’s outfit. Then they will proceed to the arrival-departure terminals of the Islam Karimov Tashkent International Airport to watch the busy “24/7/365” life of airport employees. Staff will inform children about check-in procedures for passengers and their baggage. Boys and girls will also be given a special tour of the VIP and CIP lounges.

Real in-flight food will give our young guests a taste experience of the world of aviation. These potential future pilots will first be treated to an “inflight” lunch before being told how and where the meals are cooked and why the flavour changes at altitude. Uzbekistan Airways Technics (UAT) will be the next stop on our tour; here children will be able to learn more about aircraft design and configuration. Visiting the Training Center will be the final stage of our excursion. Children will have an opportunity to operate full-flight simulators and even be evacuated from the cabin by means of inflatable escape slides.

After the excursion, each participant will be certified as a Young Pilot of Uzbekistan Airways, and he or she will receive a keepsake from the airline.

Зумрад Шаджалилова, пресс-секретарь НАК:

– Подобные экскурсии мы планируем организовывать регулярно. Приключение в мире авиации юные «пилоты» начнут, надев настоящие пилотские фуражки – главный атрибут всех лётчиков. Знакомство с «бессонной» жизнью международного аэропорта «Ташкент» им. Ислама Каримова начинается с терминалов вылета и прилёта. Сотрудники аэропорта расскажут детям, как происходит регистрация, куда сдают багаж и как он доставляется до самолёта. Отдельно проведут по залам VIP- и CIP-обслуживания.

Полностью окунуться в мир авиации поможет настоящий авиационный обед. Будущих пилотов накормят бортовым питанием и расскажут, как и где готовят еду для пассажиров, почему она меняет вкус на высоте и многое другое. Следующим пунктом станет авиапредприятие

Uzbekistan Airways Technics, где дети смогут наглядно ознакомиться со строением самолёта. Завершится экскурсия посещением Учебно-тренировочного центра, где можно «полетать» на полнопилотажных тренажёрах и даже эвакуироваться из кабины самолёта по надувным трапам.

Каждый участник будет посвящён в начинающие авиаторы и получит от Uzbekistan Airways сертификат «юного пилота» и памятные подарки.



FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

Only an Airplane Ticket Away На расстоянии билета

Uzbekistan
Узбекистан

Bukhara Бухара

Silk Festival

Фестиваль шёлка

5 346 219 tourists arrived in Uzbekistan in 2018, according to official statistics from *Uzbekturizm*. There is no doubt this figure will grow year after year. Interestingly, the *Uzbekturizm* document found that 19 citizens of Iceland visited the country last year. Although we cannot determine from the data what exactly about Uzbekistan interested the representatives of this northern land, we recommend that in 2019 Icelanders attend the Spices and Silk Festival in Bukhara, which will be held from 24-26 May. They will certainly not find anything like that in Reykjavik.

Tashkent – Bukhara

В прошлом году в Узбекистан въехало 5 346 219 туристов. Так гласит официальная статистика Узбектуризма. Без сомнений, эта цифра будет расти с каждым годом.

Но что интересно: из документа следует, что нашу страну посетило девятнадцать граждан Исландии. Сухая статистика не знает, что делали здесь представители страны льдов. Но в этом году им обязательно нужно посетить Фестиваль шёлка и специй в Бухаре 24–26 мая.

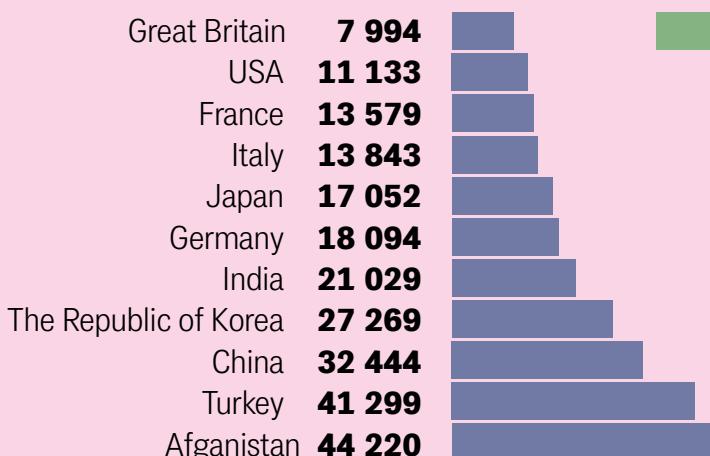
В Рейкьявике такого точно нет.



Elie Rittati Photography

Price: from
Цена от
€21
евро*
*One way

Countries visit Uzbekistan the most



CIS countries



Samarkand Самарканд

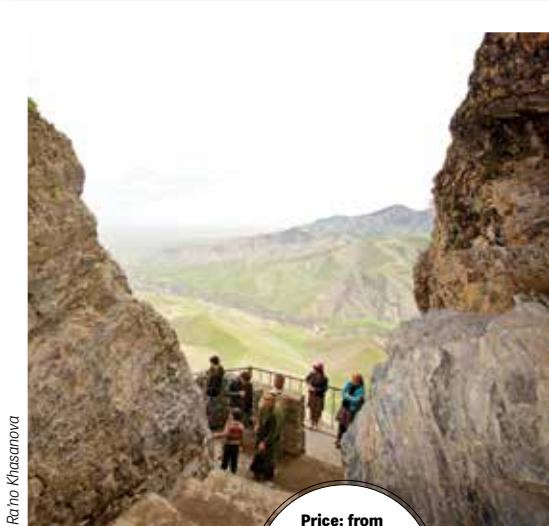
Hazrat Daud Cave

Пещера Хазрат Дауда

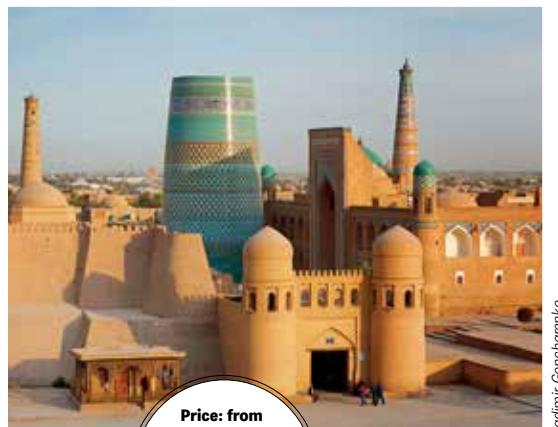
The 25 Cubans that visited Uzbekistan last year must come back to see the Cave of Hazrat Daud. There are a number of beguiling legends about its formation, but the most wonderful is the one about David. The young king decided to regain his strength before the mismatch with Goliath, so a genie led him to a mountainous region near Samarkand. His enemies, however, managed to track him there. They were in hot pursuit when David prayed to Allah for protection. The rock that blocked his way slid open to let him through and make his escape. Gigantic imprints of knees and fingers seen near the entrance to the cave were made by the frustrated Goliath, who was thrashing at the mountain with his club and legs.

Tashkent – Samarkand

Двадцати пяти кубинцам, посетившим Узбекистан в прошлом году, нужно обязательно вернуться ради пещеры Хазрата Дауда. Есть много прекрасных легенд о её возникновении, но самая красочная рассказывает о том, что Давид перед неравной битвой с Голиафом хотел отдохнуть и джинны перенесли его в горную местность от Самарканда. Враги нашли его и там. Тогда Давид помолился Аллаху о защите и проделал в горе путь. Гигантские следы колен и отпечатки пальцев у входа в пещеру принадлежат как раз Голиафу, ударившему по горе своей дубиной и ногами.



Price: from
Цена от
€9
евро*
*One way



Vladimir Goncharenko

Price: from
Цена от
€39
евро*
*One way

Khiva Хива

In all probability, the three citizens of Madagascar who came to Uzbekistan in 2018 would have tired of the frequently asked question: "Have you seen the lion, giraffe, zebra and hippopotamus?" Nevertheless, it really is marvelous how the cartoon increased the island country's popularity and confirmed its reputation as a unique destination. Khiva, however, can be compared to Madagascar in the amount of beauty per square centimeter. It lacks jungle (apart from its myriad brick structures), open sea or unique animals (90% of the island's animals cannot be found elsewhere). Yet Khiva possesses its own 90% of originals, from architecture to food.

Tashkent – Urgench

Трое граждан Мадагаскара, посетившие Узбекистан, очевидно, устали от вопроса: а вы не видели льва, жирафа, зебру и бегемотих? Но ведь здорово, что мультфильм увековечил остров-страну как крайне позитивную и живущую по своим правилам. По степени красоты на квадратный сантиметр с этим может сравняться Хива. В ней нет джунглей (только кирпичные), открытого океана или уникальных животных. Но у Хивы есть свои 90 %, которых вы не встретите нигде в мире. От архитектуры до еды.

Fergana Фергана

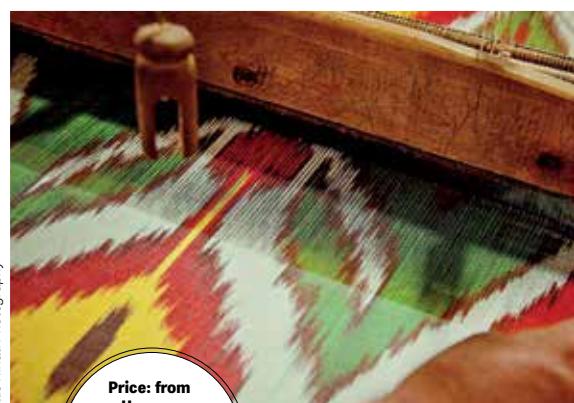
Textile

Текстиль

The one hundred and twenty citizens of the Kingdom of Morocco must have liked their trip to Uzbekistan. If they visited the silk heart of Uzbekistan, the Fergana Valley, as thousands of other foreigners did, they certainly would have found inspiration to enhance their famous Moroccan style of interior decoration. It is easy to imagine how textiles from Rishtan or decorative patterns from Margilan could match the richly ornamented and picturesque objects of their native country.

Tashkent – Fergana

Ста двадцати гражданам королевства Марокко должно было понравиться путешествие в Узбекистан. А если они, как и тысячи других иностранцев, посетили шёлковое сердце страны – Ферганскую долину, то наверняка нашли вдохновение для улучшения своего знаменитого марокканского стиля в интерьере. Легко представить среди этих расписных и живописных объектов риштанскую керамику или маргиланский адрес.



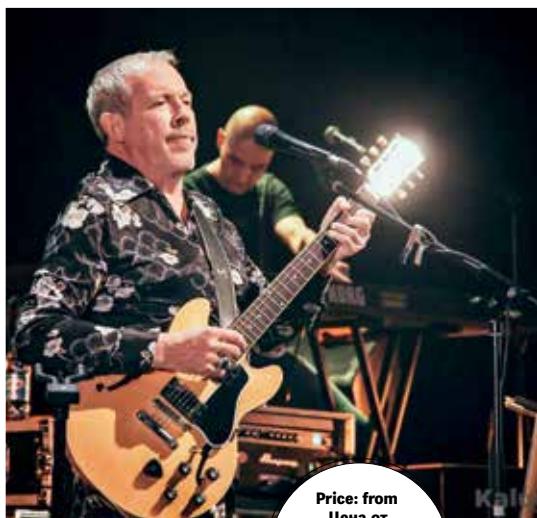
Elle Rintali Photography

Price: from
Цена от
€10
евро*
*One way

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

Neighboring Destinations Близкое зарубежье



Price: from
Цена от
€90
евро*
*One way

Almaty, Kazakhstan Алматы, Казахстан

Mashina Vremeni Concert Концерт группы «Машина времени»

The band is celebrating its 50th anniversary this year by launching a world tour with a stopover in Almaty on 17 May. Roughly 35-40 years ago the bus with Andrei Makarevich and Evgeny Margulis was surrounded by a crowd of a thousand teenagers who blocked its way to the concert hall. They were chanting the names of the musicians and their band. This time we expect their reception to be less rowdy but every bit as passionate. Their fans have grown older, but the first chords played by their idols will certainly take them back to their youth.

Tashkent – Almaty

Группе исполняется 50 лет, и впереди её ждёт бесконечный гастрольный тур по миру с остановкой в Алматы 17 мая. При мерно 35–40 лет назад автобус с Андреем Макаревичем и Евгением Маргулисом не пропускала к концертному залу толпа из тысяч подростков. Скандировали их имена, название группы. В этот раз всё должно пройти спокойнее, но не менее ярко: поклонники группы повзросели, но первые аккорды любимой музыки отправят их назад, в прошлое.

Bishkek, Бишкек, Kyrgyzstan Кыргызстан

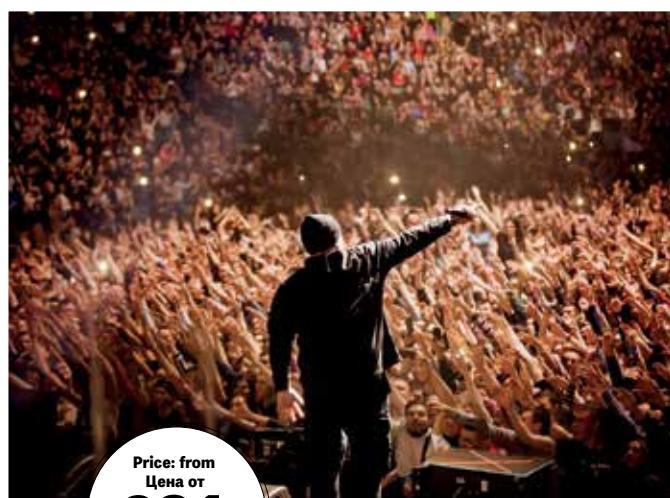
Concerts by Gregory Leps and Basta

If you are planning a trip to Bishkek early in April, we have good news for you. You can take your parents to a concert by Gregory Leps and also go to a different location to listen to rapper Basta. The weather in Kyrgyzstan in April is good for walks and visits to concert halls.

Tashkent – Bishkek

Концерт Григория Лепса и Басты

Если у вас мероприятие в Бишкеке в начале апреля или вы собираетесь в гости, то у нас для вас отличные новости. Родителей можно отвести на концерт Григория Лепса, а самому сходить на Басту. Погода в апреле в Кыргызстане располагает к прогулкам и посещению концертов.



Price: from
Цена от
€91
евро*
*One way

Moscow, Russia Москва, Россия

At least four reasons to visit Moscow

Сразу четыре причины посетить Москву

Performance by Mikhail Zhvanetsky

Концерт Михаила Жванецкого

Mikhail Zhvanetsky plans to give a performance three days before his 85th birthday. Zhvanetsky is the author of a number of unique phrases. Among them is: "All people take the shape of an object. They take the shape of a thing they work on." Or another one: "You cannot be honest and dishonest at the same time, even if you attempt to do so in different places." On 6 March we shall be expecting some new material from the satirist.

Tashkent – Moscow

За три дня до своего 85-летия концерт даёт Михаил Жванецкий. Автор многих уникальных фраз. Например, про то, что «всё население принимает форму предмета. Кто с чем работает, его форму и принимает». Или про то, что «нельзя быть честным и нечестным в одно и то же время, даже если это происходит в разных местах». Будем 6 марта ждать нового материала от сатирика.



Price: from
Цена от
€130
евро*
*One way

Bon Jovi Bon Jovi

Another jubilee: John Bon Jovi's band Bon Jovi celebrated its 35th birthday in 2018. Are you really as old as your passport says you are? And the song "It's My Life" is 24 years old. Interestingly, this composition makes reference to Frank Sinatra's hit Like Frankie Said/I Did It My Way. There is no doubt that back in 1995 that song was boss at every party. So, be sure to make it to Moscow on the last day of spring 2019.

Ещё один юбиляр, группа Джона Бона Джови (Bon Jovi) отметила в 2018 году 35-й день рождения. Проверьте свой возраст в паспорте: да, вам действительно уже столько лет. А песне It's My Life уже 24 года, слова её, кстати, содержат ссылку к хиту Фрэнка Синатры «Like Frankie said/ I did it My Way.» В целом в 1995 году эта песня была королевой любой вечеринки. В последний день весны надо лететь в Москву.



Toruk – the first flight. Cirque du Soleil

Toruk – первый полёт. Cirque Du Soleil

The famous Cirque Du Soleil brings to the stage a performance inspired by James Cameron's blockbuster Avatar. Many of you will remember how the inhabitants of Pandora were oppressed by huge machines hiding avaricious people behind them. When the storyline reaches its culmination about 20 minutes before the end, Toruk Makto, aka Jake Sully, comes to the aid of the Na'vi tribe to restore order to the planet. Cirque Du Soleil presents events that had taken place long before those shown in the film. This is the world's first prequel to a movie performed by a circus. Avatar celebrates its 10th birthday this year.

Знаменитый Цирк Дю Солей добрался и до блокбастера Джеймса Кэмерона «Аватар». Как многие помнят, жители Пандоры притесняются огромными машинами, за которыми прячутся алчные люди. Когда точка кипения достигает пика (примерно за 20 минут до конца фильма), на помощь племени на'ви приходит Торук Макто aka Джейк Сулли и наводит долгожданный порядок на всей планете. История Цирка Дю Солей рассказывает о событиях, произошедших задолго до показанных в фильме. И это первый в мире цирковой приквел к фильму. «Аватару» в этом году – 10 лет.

Splean

Сплин

2019 can rightly be dubbed the year of jubilees. Splean, a Saint Petersburg rock band headed by Alexander Vasilyev, is also celebrating its 25th anniversary. If you are "mad for handball" or sure that "new people" are chanting that "the dawn is coming;" if you are of the opinion that it is necessary to "turn the key and begin flying;" even if you have never heard the song about a "heart" that "stopped beating" and "began pulsating again;" be sure to fly to the Russian capital for the band's concert.

2019 год по праву можно назвать годом юбиляров. 25 лет исполняется рок-группе из Санкт-Петербурга «Сплин» (с солистом Александром Васильевым). Если вы «больны гандболом», уверены что «новые люди» поют «скоро рассвет» или что стоит «ключ повернуть и полететь»... Да в конце концов, кто не слышал песню про то, что «моё сердце замерло» и «снова пошло», 26 апреля летите на концерт.



FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!



Further Afield Дальнее зарубежье

Bangkok ,
Thailand

Бангкок,
Тайланд

Ed Sheeran

Эд Ширан

Edward Christopher Sheeran, the golden boy of Britain's music scene, is reeling off one hit after another, like a golden production line. This is despite the fact that the titles of his albums are almost unprintable. In 2011 he issued +, in 2015 x, and in 2017 ÷ (*Addition, Multiplication and Division*). We will learn the title of his new collection on April 28.

Tashkent – Bangkok

Золотой мальчик британской сцены, Эдвард Кристофер Ширан, выдаёт хиты как конвейер. Несмотря на то, что названия его альбомов практически непроизносимые. В 2011 году выходит альбом «+», в 2015-м – «x», а в 2017-м «÷». То есть «плюс», «умножение» и «разделение». Как будет называться его новый сборник, вы узнаете там 28 апреля.



Price: from

Цена от

€261
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€270
евро*
*One way

London, Great Britain Лондон, Великобритания

The Chemical Brothers

Less well-known today, the Brothers used to resound in the early 2000s when their hit "Galvanize" from the album *Push The Button* was one of the most frequently played songs at school discos. Each of the band's concerts is not merely a sole DJ at a console and flashing lights. It invites you into a virtual reality where every element on and above the stage plays its part and shines at just the right moment. Interestingly, the band was originally going to call itself Ariel. The show will take place on 24 May

Tashkent – London

The Chemical Brothers

Слегка подзабытые сегодня, Brothers гремели на школьных дискотеках начала 2000-х со своим хитом с пластинки *Push The Button* – *Galvanize*. Каждый концерт группы – это не только одинокий диджей за пультом и мельтешиение светомузыки. Это погружение в виртуальную реальность где всякая деталь на сцене и над ней играет свою роль и в нужный момент ярко заявит о себе. Осталось добавить, что изначально группа должна была называться «Ариэль». Это будет 24 мая.

Paris, France Париж, Франция

Nicky Minaj & Future

The queen of the American hip-hop, Onika Tanya Maraj, has just released her new album modestly titled *Queen*. Just like any other big artist would do, she paid tribute to the old school represented by Notorious BIG, recorded one commonplace track with Ariana Grande and left for herself the best songs, where she uses her trademark beat and fast speech with a maximum effect. Nicky will sing in Paris on 7 March, just before the International Women's Day.

Tashkent – Paris

Nicky Minaj & Future

Королева американского хип-хопа Оника Таня Мараж только что выпустила свой альбом со скромным названием *Queen*. В нём, как и подобает большим артистам, она отдала должное старой школе в лице Notorious BIG, записала проходной трек с современной звездой Арианой Гранде и оставила лучшие песни для себя, максимально используя свой фирменный бит и быстрый говор. Поёт Никки 7 марта, аккурат перед Международным женским днём, в Париже.

Price: from
Цена от
€325
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€270
евро*
*One way

Istanbul, Turkey Стамбул, Турция

Steve Aoki

Despite his age, American DJ and producer Steve Hiroyuki Aoki, now 42, maintains his image as a forever young and talented musician. The son of an Olympic wrestler from Japan, he has recorded double acts with almost every popular performer, from Linkin Park to Lady Gaga. How amazing it will be to dance to his music in Istanbul on the evening of 16 March.

Tashkent – Istanbul

Стив Аоки

Американский диджей и продюсер Стив Хиroyuki Аоки, несмотря на свой возраст (ему 42 года), создал себе образ вечно молодого талантливого музыканта. Сын японского олимпийского борца записывал танцевальные дуэты почти со всеми популярными исполнителями – от Linkin Park до Lady Gaga. Тем интереснее 16 марта потанцевать под него в стамбульскую ночь

The first International *Bakhshi* Art Festival will be held in Termez, the capital of Surkhandarya Region, from 5 to 10 April 2019. *Bakhshi* are folk storytellers and keepers of the oral musical tradition of narrating the Uzbek heroic epic.

Since 2015, the OXUS Culture Association of Artists has been promoting dastans by regularly organising storytellers' evenings. Abdunazar Poyonov, People's *Bakhshi* of Uzbekistan, has been performing the dastans *Mulla Savdogar*, *Kelinoy* and *Ollonazar Olchinbek*. Renowned Uzbek Artist Otakhon Matyokubov has been presenting *Ashik Gerib* and *Shahsanam* and *Guroqlining Tugilishi*, the dastans of the Khorezm school. Gulshinar Kudaybergenova and Erisbay Askarov, young *bakhshi* from Karakalpakstan, have been telling the Karakalpak traditional dastan *Sayatha-Hamra*.

Early this year, performances of *Alpamysh*, the most famous and popular heroic epic, were held over five evenings. After the concert, the head of the OXUS Culture association Husniddin Ato interviewed People's *Bakhshi* of Uzbekistan **Abdunazar Poyonov**.



Husniddin Ato
Photo by the author
Хусниддин Ато
Фото автора

When Your Contemporary Is Homer's Colleague



Когда ваш современник – коллега Гомера

Первый Международный фестиваль искусства бахши – народных сказителей, хранителей устной песенной традиции узбекского героического эпоса – будет проведён в Термезе, центре Сурхандарьинской области, с 5 по 10 апреля 2019 года.

Общественное объединение OXUS Culture с 2015 года популяризует дастаны, регулярно организовывая вечера сказителей. Народный бахши Узбекистана Абдуназар Поёнов исполнял дастаны «Малла савдогар», «Келиной» и «Оллона зар Олчинбек». Заслуженный артист Узбекистана Отакон Матёкубов представлял дастаны хорезмской школы «Ашик Гериб и Шахсанам» и «Гуруглининг туғилиши». Молодые бахши Каракалпакстана Гулшинар Кудайбергенова и Эрисбай Аскаров исполняли каракалпакский традиционный дастан «Саятха-Хамра».

Вот и в начале этого года на протяжении пяти вечеров исполнялся самый древний и наиболее популярный героический эпос «Алпамыш». После концерта руководитель OXUS Culture Хусниддин Ато взял интервью у народного бахши Узбекистана **Абдуназара Поёнова**.



"All Uzbek dastans consist of poetic parts interspersed with shorter or longer prosaic sections. This mixed form of epic poem is common to Turkic-speaking peoples. In the heroic epic, the story is told mainly in verse, while prosaic inserts serve to link different episodes and provide the audience with narrative explanation."¹

“What do you expect from the Bakhshi Art Festival?”

To say the least, we are very pleased that an international festival will be held in Termez. This shows interest in folk traditions in general and bakhshilik or dastans in particular. The festival presents us a special responsibility. There will be many guests from all over the world so it is important that we give the event a festive feel rather than making it overly formal. We should, for example, provide sufficient time for the performers. Ideally, one should perform a whole dastan, not just a part of it. The great bakhshi of the past, such as Fozil Yuldoш ugли, Pulkan-shoir and Shern-shoir, used to take 30-40 hours to perform the epic Alpamysh. Even if a dastan is not told from beginning to end, each performance should last at least an hour. Otherwise, a dastan will initially be whittled down to 10 pages, then reduced to just a song, and finally may even disappear altogether.

These performers are not merely pop singers with two verses and three refrains. It is only through a longer recital that a performer can be properly evaluated. And another thing: a bakhshi from Khoresm should perform Khoresmian dastans. Let singers sing songs. This, in contrast, is the festival of bakhshi storytellers so it is dastans that should be performed and appraised. Bakhshi do not merely exercise their vocal chords, but they sing from the soul, to convey the full meaning of a dastan to the audience.



– Каковы ваши ожидания от фестиваля искусства бахши?

– Сказать, что мы очень рады тому, что в Термезе будет проведён международный фестиваль, ничего не сказать. Это показывает внимание к народным традициям вообще и к бахшичилик, дастанам, в частности. Фестиваль накладывает на нас особую ответственность. Приедет много гостей со всего мира, и надо провести праздник не для галочки, а сделать его полноценным. Скажем, давать исполнителям больше времени. В идеале надо спеть целый дастан, а не часть его. Великие бахши прошлого, такие как Фозил Йулдош угли, Пулкан-шоир, Шерна-шоир исполняли эпос «Алпомыш» по 30-40 часов. Пусть на фестивале и не прозвучит дастан целиком, но выступления должны идти час минимум. Иначе дастан сначала сократится до 10 страниц, потом превратится в песню, и даже может совсем исчезнуть.

Это же не песенники приезжают – два куплета, три припева.

Только тогда можно будет оценить певца.

Если бахши из Хорезма, пусть звучат хорезмские дастаны. Если даже и не целиком, не на двадцать часов, но уж не менее часа точно.

Песни пусть поют певцы, а это фестиваль сказителей-бахши, а значит, должны быть исполнены и оценены дастаны. Бахши должны петь не только голосовыми связками, но и всей душой, показать своё мастерство, чтобы донести до слушателей смысл дастана.

– Каким вам видится значение и роль народных эпосов в современной жизни?

– Уверен, что дастаны слушать должны все – и стар и млад. Одно дело читать 14 тысяч строк древнего сказания «Алпомыш», и совсем другое ощущение от живого исполнения сказителя под музыку. В дастане есть грустные места, есть забавные моменты, поэтому они исполняются соответственно – когда печально, когда весело. Исполнительское искусство бахши позволяет слушателям ощущать себя почти непосредственными наблюдателями событий дастана, проживать все события вместе с его героями.

Порой нас приглашают на торжества со словами: «наши старики просили, чтобы был бахши». А я отвечаю на такое, что дастаны должны слушать не только пожилые, но и молодые люди. В них есть патриотизм, отвага, честь достоинство, уважение к родителям, любовь традиции, обычая и привычки.

Дастаны учат нас хорошему, иначе они бы давно исчезли. Именно поэтому традиции исполнения дастанов ценятся многими народами как нематериальное наследие, удивительным образом сохранившееся до наших дней.

В настоящее время в Узбекистане существует три школы повествования устных эпосов: Шерабадская школа (Кашкадарьянская и Сурхандарьинская области), Хорезмская школа и школа дастанчилик Каракалпакстана, где исполнителей дастанов называют «бакси» и «жиров».

Искусство бахшичиллик в народном творчестве Узбекистана имеет особое значение. В дастанах отражается социальная и духовная жизнь народа, его ценности и традиции, лучшие человеческие качества: гуманизм и любовь, милосердие и храбрость

“What do you think is the role and meaning of traditional epics in modern life?”

“I’m convinced that everyone, old and young, should listen to dastans. It’s one thing to read 14000 lines of the ancient story Alpomysh, and quite a different experience to hear a storyteller performing live to the accompaniment of music. Some episodes in a dastan are sad, other moments are funny, so they need to be performed in an appropriate manner. A bakhshi’s performing style allows the listeners to feel as if they are witnesses to the events told in the dastan, to live through them with its heroes.

Sometimes we are invited to celebrations with the words ‘our old men asked for a bakhshi.’ My response is dastans are not exclusively for old people, but young ones as well. Dastans are filled with patriotism, courage, honour, dignity, respect for parents, love, traditions, customs and habits.

Dastans have valuable lessons for us, otherwise they would have disappeared long ago. That is why the traditions of performing dastans are valued in many nations as an intangible heritage that has surprisingly survived to the present day.

Currently in Uzbekistan there are three schools of oral epic storytelling: the Sherabad school (Kashkadarya and Surkhandarya Regions), Khorezm school and the Dastan school of Karakalpakstan, where the performers of dastans are called *Baksi* and *Zhirov*.

Bakhshi’s art holds a special place in the folk art of Uzbekistan. Dastans reflect people’s social and spiritual life, their values and traditions and the finest human qualities such as humanity, love, mercy and courage.



Note.

1 Here and further throughout the text the quotations are taken from the book Alpomysh. The Uzbek Epic. Moscow, 1958. "Gosudarstvennoye izdatelstvo khudozhestvennoy literatury" State Publishing House.

Vladimir Goncharenko

– Помните, когда впервые взяли в руки домбру?

– В мои детские годы домбра была в каждом доме, даже если сам хозяин не мог играть на инструменте. Когда в дом приходил гость, владеющий музыкальным инструментом, то домбра снималась со стены и в доме весь вечер звучали музыка и песни. Сам я детства с увлёкся домбрай, пытался рассказывать небольшие отрывки дастанов. Вот только в нашем селении не было бахши, поэтому никто меня в детстве этому не учил. Я искусством бахши начал заниматься серьёзно только к 27 годам. Моим первым наставником был Хушвакт бахши Мардонакулов.

Мы помним, что в 1999 году у нас в Термезе ЮНЕСКО официально праздновало 1000-летие создания самого древнего и популярного богатырского эпоса «Алпамыш». Проследить в глубь веков поимённо историю невозможно, но я знаю предшественников своей школы исполнения вплоть до конца XVIII века, до бахши Бобо-шоира.

Его учеником был Косим-кур шоир (слепой Касым-поэт).

Одним из двух учеников Косим-шоира был Шерна-бахши (Шерназар).

А вот уже у Шерна-бахши было много последователей: Умр-бахши, Мардонакул-бахши, Нормурод-бахши, Боймурод-бахши, Шотура-бахши и многие другие. Поэтому Шерна-бахши справедливо называют основателем современной школы бахши.

Дело Шерна-бахши продолжил его ученик Мардонакул-бахши, который передал знания своему сыну Хушвакт-бахши.

Бот Хушвакт-бахши и был моим наставником.

«Все узбекские дастаны состоят из стихотворных партий, чередующихся с более или менее обширными прозаическими отрывками. Такая смешанная форма эпической поэмы имеет широкое распространение у тюркоязычных народов. В богатырском эпосе повествование в основной своей части излагается стихами, прозаические отрывки являются лишь переходными звенями и служат для пояснения».¹



Примечание:
1 Здесь и далее цитируется по книге «Алпамыш. Узбекский народный эпос». Москва, 1958 год. Государственное издательство художественной литературы



"Can you remember the first time you took a *dombra* in your hands?"

"When I was a child, every household had a dombra, even if the head of the family could not play the instrument. When a guest who could play came to visit, the dombra was taken from the wall and music and songs filled the house long into the evening. I liked the dombra since I was a child and attempted to perform small excerpts from dastans. But there was no bakhshi in our village, so no one taught me how to play when I was a child. I only got seriously involved in the art of bakhshi at the age of 27. My first teacher was Hushvakt bakhshi Mardonakulov.

We remember how in 1999 UNESCO officially celebrated the 1,000th anniversary of the creation of Alpamysh in Termez. It is impossible to trace the history of names through the centuries, but I know the predecessors of my performance school up to the late 18th century, to bakhshi Bobo-Shoir.

His disciple was Kosim-kur shoir, (blind poet Kosim).

One of Kosim-shoir's devotees was Sherna bakhshi (Shernazar).

Sherna-bakhshi had many followers: Umr-bakhshi, Mardonakul-bakhshi, Normurod-bakhshi, Boymurod-bakhshi, Shotura-bakhshi and many others. So Sherna-bakhshi is rightly regarded as the founder of the contemporary school.

Mardonakul-bakhshi succeeded Sherna-bakhshi and later passed on his knowledge to his son Khushvakt-bakhshi.

I was the disciple of Khushvakt-bashi."

"Do young people show interest in the art of bakhshi and do you have disciples?"

"Young people like to sing and play the dombra, but their passion for the telling of dastans dilutes with age. If this trend continues, there will be very few storytellers. The future of dastans is uncertain. Some art critics even claim that bakhshichilik will disappear by 2040-2050. I have a few followers. Some are in their fifties, and others have not even reached the age of twenty. They include Gulboy Mirzayev, Muhammad Eshboyev, Sherali Jumayev, Zulhumor Shernazarova, Safar Shaydilov and Abdurahmon Abdunazarov. There are young people in Samarkand and Jizzah who also want to learn dastans. So I think that the art critics are mistaken. In former times, people even could not read the text because of illiteracy. They just listened and remembered. Now it is much easier; you can even record one with a mobile phone. One can only hope.

My colleagues and I are the sixth generation of bakhshi and we continue the traditions of Bobo-shoir. My disciples Muhammad-bakhshi, Safar-bakhshi and Sherali-bakhshi are the next, the seventh generation. And I know all the brightest representatives of my school up to the 18th century.

- Интересно ли молодёжи искусство бахши-чилик и есть ли у вас ученики?

– Молодёжь любит петь и играть на домбре, но увлечение к повествованию дастанов с возрастом у них ослабевает. Если так пойдёт дальше, то сказителей останется очень мало. Будущее дастанов под вопросом. В своё время некоторые учёные утверждали, что к 2040-2050 гг. традиция исполнения дастанов угаснет. У меня есть несколько последователей. Кому-то за пятьдесят, а кто-то не достиг и двадцатилетнего возраста. Гулбой Мирзаев, Мухаммад Эшбоев, Шерали Жумаев, Зулхумор Шерназарова, Сафар Шайдилов, Абдурахмон Абдуназаров и другие. В Самарканде, Джизаке есть молодые люди, которые тоже хотят учиться дастану. Так что, думаю, те учёные заблуждались. В прежние времена даже тексты не могли записывать, не хватало грамотности. Только слушали и запоминали. Сейчас легче, больше возможностей: можно записывать хоть на телефон. Было бы желание.

Я и мои коллеги – шестое поколение бахши, продолжающее традиции бахши Бобо-шоира. Мои ученики Мухаммад-бахши, Сафар-бахши и Шерали-бахши уже следующее, седьмое, поколение.

Abdunazar Poyonov was born on May 20, 1954 in the village of Khomkon, Boysun District.

Since 1985 Poyonov has been taking part in various national and international competitions, in many of which he has been shortlisted or won. He has performed concerts in France, Belgium, Switzerland, Taiwan, Turkey, Azerbaijan, Kazakhstan, and Kyrgyzstan, where he has admirably presented the traditions of the Uzbek heroic epic.

Several dastans performed by Abdunazar Bakhshi were recorded and prepared for publication.

In 2003, Abdunazar Bakhshi was awarded the title of People's Bakhshi of Uzbekistan.

From 2007 to today, he has been working as the music director of the folklore ethnographic ensemble Kun-girat at the House of Culture in Kizirik District of Surkhandarya Region.

Абдуназар Поёнов родился 20 мая 1954 года в селении Хомкон Бойсунского района.

Поёнов – участник, лауреат и победитель многих республиканских и международных конкурсов, в которых он участвует с 1985 года. Выступал с концертными программами во Франции, Бельгии, Швейцарии, Тайване, Турции, Азербайджане, Казахстане и Киргизии.

Несколько дастанов в исполнении Абдуназара-бахши записаны и подготовлены к изданию.

В 2003 году Абдуназар-бахши удостоен звания народный бахши Узбекистана.

С 2007 года по сегодняшний день он работает музыкальным руководителем фольклорного этнографического ансамбля «Кунгират» при Доме культуры Кизирикского района Сурхандарьинской области.



– Каково будущее живого исполнения дастанов?

– Мы должны не терять наши дастаны, а обогащать их. Потому что если сегодня утеряем один из них, то завтра пропадёт второй, третий – и дастаны исчезнут вовсе. Сейчас есть такие дастаны, текст которых записан, а мелодия нет. Малик Мурадов говорил: «Дастан только тогда станет дастаном, когда текст сольётся вместе с голосом бахши и звучанием домбры. Эпос в книге просто текст, мёртвый текст. А когда его поёт бахши, он оживает».

Вот в прошлом году по инициативе Президента в Сурхандарье открылась школа искусства бахши. Это, как и проведение в Термезе Первого Международного фестиваля искусства бахши, подтверждает внимание к искусству бахши и вселяет веру в то, что древняя устная песенная традиция узбекского героического эпоса будет сохранена.

“What is the future of live performance of dastans?”

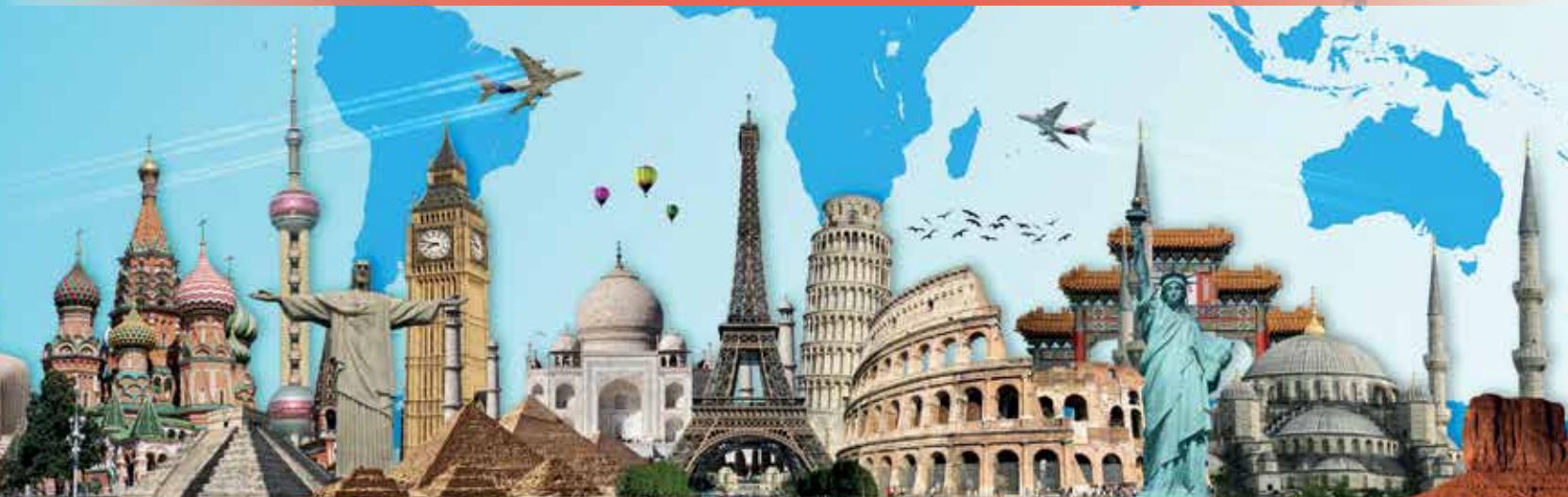
“We should enrich our dastans to avoid the risk of losing them. Because if today we lose one, tomorrow we will forget another, then a third will disappear and finally dastans will be lost forever. Today some of the dastans are recorded in text form, but the melody is missing. Teacher Malik Muradov used to say: ‘A dastan will only become a dastan when the text merges with the bakhshi’s voice and the sound of the dombra. An epic in a book is just a dead text that only comes to life when a bakhshi sings it.’”

“Last year the President of Uzbekistan announced the foundation of a bakhshi school in Surkhandarya. This, along with the organisation of the First International Bakhshi Art Festival, confirm that the art of bakhshi continues to remain in focus and give us hope that the ancient oral musical tradition of the Uzbek heroic epic will be preserved.”

KUCHLİ LOGİSTİKA TARMOĞ'I BİLAN, DUNYONİNG İSTALGAN NUQTASİGA, TO'LIQ VA ZARAR YETKAZMASDAN MANZİLINGİZGA O'Z VAQTIDA YETKAZIB BERİŞ MASKO DAN



84 MAMLAQATGA MEBEL EKSPORT QİLİŞH



Minglab mebel va aksessuarlar 500 dan ortiq do'konlari bilan dunyoning eng katta mebel shahri sizni İstanbulning barcha go'zalliklari bilan kutmoqda.



Atatürk Olimpiyat Parkı Yolu,
E6 Gişeler Yanı, Masko Mobilya Kenti,
İkitelli, Başakşehir, İstanbul, Türkiye
+90 212 675 00 17
masko.com.tr - info@masko.com.tr



mobilyakenti



maskomobilyakenti



mobilyakenti

Seejipö Tashkent

Online Run

Увидеть Ташкент на бегу

A landmark event for professional and amateur track athletes, the Tashkent International Half Marathon is set to take place in the Uzbek capital this spring. It will coincide with the celebration of Nauruz, one of the most popular holidays in the region, held on the Spring Equinox.

This is the first time in Uzbekistan that athletes will run on a track sanctioned by and conforming to the rules of the International Association of Athletics Federations. The 21 kilometre long route takes in the city's most beautiful sights, giving visiting runners the chance to literally see Tashkent on the run.

Today, official half marathons and marathons are held in major cities across the world. These grand sporting events attract great numbers of local and foreign participants. Along with the thousands of competitors, just as many fans line the route to support the athletes, waving flags or offering them food and drinks. Such marathons are unique in that they demand qualities such as the will to win, persistence, humanity and readiness to support those facing difficulties. Many running fans from all over the world will be happy to add one more beautiful city to their world marathon map.

In the last few years, running has been gaining popularity in Uzbekistan. Amateur teams take part in local events and even visit neighbouring countries to participate



Eugenie Muminova
Photo by the author

Евгения Муминова
Фото автора



Весной в Ташкенте ожидается знаковое событие для действующих спортсменов-легкоатлетов и любителей – Международный Ташкентский полумарафон. Он приурочен к Наврузу – одному из самых ярких и любимых праздников в регионе – дню весеннего равноденствия.

Впервые забег пройдёт по трассе, сертифицированной по правилам Международной федерации лёгкой атлетики. Маршрут протяжённостью в 21 километр проложен по самым красивым местам города. Приезжие участники смогут увидеть Ташкент на бегу в самом прямом смысле.

Сегодня «именные» полумарафоны или марафоны есть у многих крупнейших городов мира. Эти яркие, масштабные

in marathons. The Uzbek government is committed to developing sport and increasing its popularity among the country's citizens, so the upcoming International Half Marathon is an important step in this direction.

Professional and amateur athletes alike are enthusiastically preparing for this landmark event. Uzbekistan's best runners have left Tashkent to undertake training sessions and be in the best shape by race day, while amateurs are training right here in the city. Specialised training programs are essential in order to cover such a distance. The air is filled with the excitement and expectation characteristic of a major holiday: the first Tashkent International Half Marathon will be

a true running festival! Professional athletes can use the event to showcase their skills, while it will inspire amateurs to train more industriously. There are many who go in for running because they dream of covering a distance of 21 or 42 kilometers and gaining the title of marathon runner. Whereas sprinting is the domain of young runners, one can begin running long distances and achieve good results at any age. To accomplish your goal all you need is desire, persistence, a skilled instructor and the permission of your physician.

The coordinators of the Tashkent Half Marathon are the Ministry of Sports, the Association of Athletics Federations and the National Olympic Committee of the Republic of Uzbekistan, alongside a number of other entities, including running schools. A highly experienced international company will be responsible for the event's organisation.



в забегах в Узбекистане и даже выезжают на марафоны в соседние страны. Руководство страны поощряет развитие спорта среди населения, и ещё одной мерой поддержки станет международный полумарафон.

И легкоатлеты, и любители бега усердно готовились к важному старту. Лучшие марафонцы страны отправились на сборы, чтобы к дате забега быть в превосходной форме, а любители тренировались в городе по специальным планам подготовки, как и полагается для такой серьёзной дистанции. Атмосфера наполнена ожиданием праздника: Первый Международный Ташкентский полумарафон – настоящий фестиваль бега! Выступающим спортсменам он позволит показать свои возможности, а любителей будет мотивировать

тренироваться усерднее. Немало людей начинают заниматься спортом именно потому, что мечтают пробежать дистанцию в 21 или 42 километра и получить звание марафонцев. Если спринт – удел молодых, то начать бегать длинные дистанции и получить достойные результаты можно в любом возрасте. Для того чтобы победить себя, нужны лишь желание, упорство, грамотный тренер и отсутствие медицинских противопоказаний.

Над организацией Ташкентского полумарафона работают Министерство спорта, Федерация лёгкой атлетики, Национальный Олимпийский комитет Республики Узбекистан и ряд других организаций, включая школы бега. К проведению полумарафона привлечена зарубежная компания с большим опытом работы.

спортивные мероприятия привлекают множество местных и зарубежных участников. На старт выходят десятки тысяч человек, и столько же болельщиков стоят на обочинах, поддерживают бегущих, машут флагами, подают им воду или еду. Неповторима атмосфера массового забега, который позволяет людям проявить свои лучшие качества, такие как воля к победе, упорство, человечность и готовность поддержать тех, кому трудно. Многие заядлые любители бега со всей планеты будут рады добавить ещё один прекрасный город на карту своих соревнований.

В последние несколько лет этот вид спорта в Узбекистане становится всё популярнее. Любительские команды участвуют





*Malika Reyimbaeva
Малика Рейимбаева*

*Photo by
Almurata Mamadaminova
Фото
Алмурата Мамадаминова*

Each success story has its own backstage hero. He is the one who directs, helps and most of all believes. While speaking with the father of Goulrukhbegim Tokhirjonova, a young chess champion, I felt a flood of emotions: surprise, respect and rapture.

Uzbekistan is a modern country, but old traditions remain strong, especially in the nation's interior.

There are some families there which believe that it is not worthwhile educating girls; marriage looms and the girl's primary task is to become a good housewife. Such delusions can stifle creativity and talent. Today, we will tell you how this father has managed to raise a championess against all odds.

Ход конём: история девочки-гроссмейстера

Move of the Knight: The Story of the Girl Grand Master



У каждой истории успеха есть закулисный герой. Тот человек, который направляет, помогает, поддерживает и верит. Разговаривая с отцом юной чемпионки по шахматам Гульрухбегим Тохиржоновой, я испытывала неимоверные эмоции – удивление, уважение и восторг.

Узбекистан – современная страна, но порой традиции сильны и по сей день, особенно в регионах. Всё ещё встречаются семьи, в которых считается, что обучать девушек вовсе не стоит: впереди замужество, достаточно быть хорошей хозяйкой. Такие заблуждения могут погубить немало талантов. Сегодня мы расскажем о том, как отец девочек вопреки всему воспитал чемпионок.

Goulrukhbeghim Tokhirjonova is one of the most renowned figures in the chess community of Uzbekistan. This very young, seemingly fragile girl is an international championship prizewinner. Through her victories, Tokhirjonova proves that age and gender are no barrier if you possess the proficiency and ardent desire to win. Her Grand Master's title, achieved at the tender age of 16, was a result of persistence, dedication to victory and playing chess in every spare moment "to stay in good shape". Goulrukhbeghim began her ascent the top tier of the chess community when she was only six. By the age of seven, she was participating in various junior competitions, first local and then international.

Her first major success occurred at seven years of age when she won silver at the Championship of Uzbekistan. She followed this up with a bronze medal at the World Championship in Brazil. When Goulrukhbeghim was 11, she received the title of "Master of Sports". At the age of 15, she recorded consecutive victories in Classics, Rapid and Blitz events at the Asian Girls U20 Championship.

Гульрухбегим Тохиржонова — одно из главных имён в шахматном спорте Узбекистана. Хрупкая, совсем ещё юная девушка «забирает» призовые места на международных чемпионатах. Своими победами она показала, что пол и возраст совершенно неважны, когда есть мастерство и желание побеждать. Упорство, постоянные тренировки, неимоверное стремление к победе — и в результате в 16 лет звание международного гроссмейстера. На сложный путь спортивной карьеры Гульрухбегим встала, когда ей исполнилось всего шесть лет. В семь она стала участвовать в различных турнирах, сначала локальных, затем международных.

Первую победу одержала в семь лет — второе место на чемпионате Узбекистана. Затем бронза на чемпионате мира в Бразилии. В 11 лет Гульрухбегим становится мастером спорта, а в 15 побеждает по всем направлениям соревнований: «классика», «рапид», «блitz» — на чемпионате Азии среди юниоров до 20 лет.

В 16 лет Гульрухбегим получает звание международного гроссмейстера и начинает участвовать в крупных турнирах. На соревнованиях среди мужчин в Малайзии Гульрух заняла первое место без единого поражения. В 2018 году сначала стала вице-чемпионкой мира среди юниоров до 20 лет в городе Гебзе (Турция), а потом удивила всех яркими победами на чемпионате мира среди женщин в Ханты-Мансийске (Россия). Впервые в шахматной истории Узбекистана наша шахматистка вышла в четвертьфинал. На пути к нему Гульрухбегим обыграла таких именитых шахматисток, как Алина Кашлинская, экс-чемпионка мира Тан Жонгай, многократная чемпионка Европы и чемпионка мира по быстрым шахматам Валентина Гунина. Сегодня наша спортсменка занимает 30-ю строчку в мировом списке лучших шахматисток.

At 16, Goulrukhbeghim achieved the title of International Grand Master and began to prove her worth at big-time sporting events. She was undisputed champion at the Men's Chess Tournament in Malaysia where she did not lose a single game. In 2018, Goulrukhbeghim first became a world junior runner-up in the U20 division (Gebze, Turkey), and later surprised everybody with outstanding wins at the Women's World Championship in Khanty-Mansiysk (Russia). She was the first female chess player from Uzbekistan to ever reach the quarterfinals. On the way Goulrukhbeghim defeated such famous chess players as Alina Kashlinskaya, ex-world champion Tan Zhongyi, multiple European champion and world champion in rapid chess Valentina Gounina. Tokhirjanova's female world ranking is now 30.





Akhmad Tora

Goulrukhbegim's father, Alisher Mouminov, is her teacher and coach. An engineer by profession, Alisher heads the *Sky Chess* School. Paternal love and devotion helped him to mould his daughters into champions. The road to victory has not always been smooth, but Mouminov was never afraid of criticism. His only mission was to bring up his daughters as clever and respected young ladies who would benefit society and bring glory to their motherland. In their family, the girls grew up in an atmosphere of Chess. Games like chess are intellectual pursuits: they shape one's personality and develop decision-making and strategic skills. Goulrukhbegim has an individually tailored academic program. Active sports are an integral part of her regime. Today, she spends from 6 to 10 hours at her chess board every day. To balance that, she practices tennis three times a week. Her coach is Iroda Toulyaganova, the winner of seven WTA tournaments. Also, Goulrukhbegim is fond of reading and has a keen interest in economics and history. Alisher's elder daughter, Nafisa, is also an International Grand Master.

Alisher Mouminov:
"It is not easy to combine fatherhood and coaching. But my daughters always saw quite clearly what they had to do; they were always motivated to hone their skills and study hard. Of course, there were people who expressed doubts about my methods of upbringing and training. They often grumbled that young girls do not need to play sports, especially chess. I strongly disagree with such statements. I love my daughters and this is one way I express my love for them".



Главный тренер и наставник Гульрухбегим — её отец Алишер Муминов, инженер по специальности и руководитель школы Sky Chess. Отеческая любовь, забота и внимание позволили воспитать дочерей-чемпионок. Да, путь к победе тернист и непрост, но он не побоялся осуждения, недовольства окружающих. У него была одна цель — воспитать дочерей умными и достойными людьми, которые смогут принести пользу обществу и славу Родине. В их доме всегда царила «шахматная» атмосфера. Эта игра воспитывает личность помогает принимать решения и выстраивать стратегию. Гульрухбегим училась по особой программе, в том числе уделяя внимание активному спорту. Сегодня она посвящает шахматам от шести до десяти часов в день, но также три раза в неделю занимается большим теннисом. Её тренер — победительница семи турниров WTA Ирода Туляганова. Помимо спорта, Гульрух много читает, интересуется экономикой и историей. Старшая дочь Алишера, Нафиса Муминова, также международный гроссмейстер, победительница ряда турниров.

Алишер Муминов:
«Совмещать отцовство и тренерство непросто. Но у дочек было понимание целей, и они всегда стремились работать над собой, учиться. Да, нашлись и такие, кто высказывал сомнения в правильности моего воспитания, обучения. Нередко говорили о том, что девушкам не нужен спорт, тем более шахматы. Категорически не согласен с подобными утверждениями. Я люблю своих детей и именно таким образом выражают любовь к ним».



Loving children does not mean narrowing their field of choice. The championess' family attitude is a shining example of how children should be brought up and taught in order to develop into smart and intellectual individuals. Neither gender, nor parental ambition should stand in the way of their progress. If you jointly invest your time, energy and knowledge, you will be able to help a little girl to grow into a world champion - and not only in chess.

Любить детей не значит ограничивать их возможности. Пример семьи чемпионок показывает, что, независимо от их пола и родительских планов, нужно учить детей, помогать им развиваться, чтобы стать яркой, интеллектуально богатой личностью. Достойное воспитание, вложенные силы, время и знания, совместное стремление к самосовершенствованию способны помочь маленькой девочке вырасти до чемпионки планеты. И не только в шахматах.

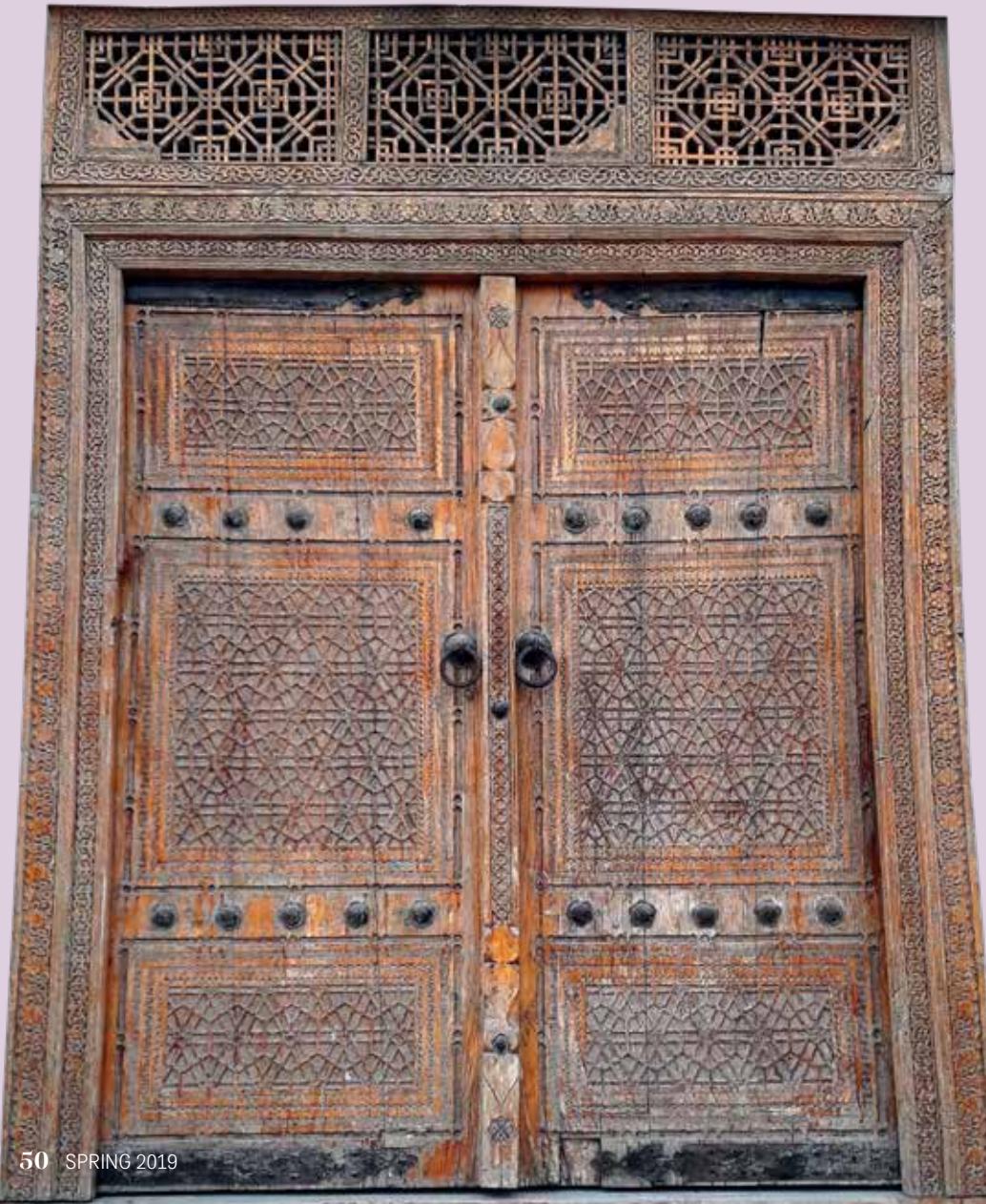
Houses without front windows can still be found in urban reservation zones of Uzbekistan's historical cities. Only doors break the smoothness of their windowless facades. According to tradition, the doors open inwards. Their exterior is decorated with carved ornaments overlooking the street, so the patterns are always in full view of passers-by. This custom is no coincidence.



Zafara Alieva,
Ph.D., Art History

Зафара Алиева,
кандидат
искусствоведения

Mysteries Behind Old Doors



Память старинных дверей

В заповедных квартирах исторических городов Узбекистана ещё сохраняются улицы с домами без фасадов, где гладь безоконных стен нарушают лишь двери. По обычай эти двери открываются внутрь жилища. Резной декор дверей обращён на улицу так, что узоры всегда на виду. Всё это не случайно.

Ольга Садыкова

From the earliest time, many cultures saw the doorsill as a kind of a border between two worlds – the internal and external. The gate of a citadel, the portal of a temple, as well as house doors, were considered as symbols of a sacral refuge containing hidden treasure. The “grand siècle” of architectural fretwork dates back to the Middle Ages. In the territory that constitutes modern Uzbekistan, there was a tradition to cover the door with protective magic carvings. On the one hand, the practice was in line with the oriental bent for “glamour”. On the other, it met the expectations of what a faithful Moslem’s dwelling should look like.

Historic residential design was based on the oriental tradition of an enclosure bounded by walls screening off the street and neighbors. Such austere architecture required decorative solutions to make it more aesthetically appealing. As a result, the role of the front door was pivotal, since it was the mysterious “face” of the family house.

According to tradition, the windows and doors of every residence and utility structure overlooked the courtyard. In summer, such courtyards were covered by overhanging grape vines which provided respite from the summer heat and yielded a rich harvest. Size permitting, a householder would plant both fruit trees and fragrant flowerbeds.



Olga Sadykova



Vladimir Goncharenko

Дверной порог у многих народов издревле воспринимался как граница между двумя мирами – внутренним и внешним. Врата крепости, портал храма, равно как и двери жилища, представлялись людям символами сакрального «убежища» и «скрытого сокровища». Так и на территории современного Узбекистана, со времён средневекового расцвета архитектурной резьбы, дверь как магическую завесу было принято покрывать узорами-оберегами. Это вполне удовлетворяло и восточную тягу к лоску, и вписывалось в представление о скромности облика жилища правоверного мусульманина.

Архитектура жилища старинного типа основывалась на общевосточной традиции замкнутого комплекса, закрытого глухими стенами от улицы и соседних владений. Внешнедержанная архитектура оживлялась резной дверью или воротами, иногда и лоджией второго этажа. В результате повышалось значение входа в жилище, представлявшего собой таинственное лицо дома-семьи.

Традиционно все жилые и хозяйствственные постройки дома окнами и дверями обращались во внутренний двор. Летом такой двор покрывал сплошной зелёный навес из виноградника, дававшего прохладу и обильный урожай плодов. Если позволял размер двора, в нём разводили фруктовые деревья и благоухающие цветники.



Bakhtiyor Nasimov

Dwellings typically had two or four window openings and doors facing *ayvan*, a covered verandah. *Panjara*, small semicircular or rectangular windows placed above a door or another window, were must-haves in every oriental house. They were usually made of wood or alabaster and ornately fretted. Carved pillars, whose globe-shaped lower section and tapering trunk imitated a flower vase, added to the charm of Uzbek *ayvan* and *shiyilon* (pavilion).

The dwellings were richly decorated throughout. Rooms in upper-class houses used to be adorned with murals and wood and alabaster carvings. Guest rooms had in-built niches for ceremonial tableware made from porcelain and copper. The wall panels with the “vase of flowers” motif were particularly exquisite. The motif has a very long history and is powerfully symbolic, representing both soil, which produces abundant crops, and with woman who brings new life into the world. A vase of flowers was an allegory of a garden and earthly paradise in Islamic culture.

It is interesting that in Bukhara and Samarkand, living areas and guest rooms were the first parts of the interior to be decorated. While their walls were richly ornamented, the ceilings remained untouched. In the Ferghana valley and Tashkent, ceilings were given special attention, embellished with colourful and intricate decorative patterns, including honeycomb sections. The pillars of *ayvan* had luxurious stalactite-like capitals. In Khorezm, where the rooms were heated by chimney-less stoves, the walls and ceilings were left undecorated. All artistic efforts were focused on carving designs for timber features of the house. This fact might have led to the extremely high level of development of wood carving in Khorezm.

In Uzbekistan, ornate carved ornaments had long been used to embellish wooden sections of pillars, cornices, shutters, doors and more.

Bagdodi and *islimi* are the two primary traditional styles of decorating wooden doors. The first one is a set of simple geometrical compositions animated by the play of light

Жилое помещение дома имело по фасаду два-четыре оконных проёма и двери, выходящие на крытую террасу – *айван*. Над оконными и дверными проёмами были обязательны световые фрамуги, закрытые красивой деревянной или альбастровой решёткой – *панджара*. Своеобразную прелест узбекским *айвонам* и беседкам – *шийлон* – придавали резные колонны, у которых шаровидная нижняя часть и утончающийся кверху ствол имитировали форму вазы с цветами.

Чрезвычайно нарядным было убранство жилища. Комнаты в богатых домах декорировались росписью и резьбой по альбастровой штукатурке. Причём гостевые комнаты украшали ниши с затейливыми ячейками для парадной керамической и медной посуды. Искуснейшим образом выполнялись панно с тем же мотивом «ваза с цветами». Истоки мотива уходят в глубокую древность и вмещают ёмкую символику от одушевления плодоносящей земли до отождествления с дающей жизнь женщиной. В исламской культуре мотив вазы с букетом получил значение образа сада, земного воплощения рая.

Интересно, что в Бухаре и Самарканде тщательно отделяли жилую и гостевую комнаты, но в первую очередь покрывали орнаментом стены, а потолки чаще оставались неукрашенными; в Ферганской долине и Ташкенте, наоборот, потолкам уделяли особое внимание, декорируя их пёстрой росписью. Кроме того, для богатого ферганского дома были характерны потолок с фигурным профилем и роскошные сталактитовые капители колонн террасы. В Хорезме, где жилище было курным (отапливаемым очагом без дымохода), потолки и стены комнат не декорировались, а всё старание было направлено на отделку художественной резьбой деревянных частей дома. Вероятно, это повлияло на то, что резьба по дереву получила в Хорезме особо высокое развитие.

В целом же в Узбекистане издавна резьба по дереву применялась для украшения предметов быта и деталей архитектуры (колонн, карнизов, ставен, дверей и т. д.).



and shadow. The term Bagdodi originated from the name of the framed door, and became a very popular style in Tashkent, Kokand, Samarkand, Bukhara and Khiva. Islimi is characterised by sophisticated compositions formed by floral and floral-geometrical motifs carved on massive boarded doors. The patterns represent twining plants full of leaves, flower buds and blossoming flowers; their symbolism glorifying the divine nature of natural beauty. Khiva is celebrated for its Islimi style. Inimitable ornaments *aylanma-islimi*, once created by craftsmen of this city, are distinguished by their dynamism, as well as their fanciful medallions or *touroundi*.

It would be remiss not to mention the exquisiteness of ornamental carving on the doors of mosques and madrasahs. Their surface is covered with arabesques which usually form a virtuosic combination of ornamental patterns and stylized Islamic inscriptions. Importantly, the style of the inscriptions corresponds with that of the ornaments. Thus, the strictly geometrical design of *ghirikh* is in symmetry with the noble *Kufic* script type, while the floral motifs of Islimi are in harmony with the rounded *naskh* letters.



Vladimir Goncharenko



Vladimir Goncharenko

На старинных дверях преобладают два стиля резьбы — *багдоди* и *ислими*. Первый представляет собой несложные геометрические композиции, оживлённые глубокой игрой светотени. Термин *багдоди* произошёл от названия филёнчатых дверей, и такой стиль был распространён повсеместно — в Ташкенте, Коканде, Самарканде, Бухаре и Хиве. *Ислими* — стиль сложных композиций растительных и растительно-геометрических узоров, нанесённых на массивную дощатую дверь. Орнамент стиля состоит из ритмично вьющихся стеблей, усеянных листьями, бутонами и цветами, которые символически отображают представления о красоте мира как божественного творения. Стилем *ислими* прославились мастера Хивы. Непревзойдённые хивинские узоры *айланма-ислими* отличает динамичность побегов, туго закрученных в спирали, сплетающихся в причудливые медальоны *турундж*.

Нельзя не упомянуть и изящество орнаментов на дверях культовых сооружений. Поверхность дверей там заполнена арабесками, обычно сочетающими виртуозные узоры и стилизованную надпись исламского изречения. Причём стилю узоров соответствует стиль надписи. Так, геометрически выверенный узор *гирих* сочетается со строгим шрифтом *куфи*, а растительные мотивы *ислими* — с плавными закруглениями шрифта *насх*.

The art of making carved doors is a union of designers and carvers, carpenters and blacksmiths. The engineering of old doors is remarkable in that they are not hung on hinges; rather, they rest on posts which are inserted into the doorframe notches. The carved gates of Bukhara and Samarkand still have forged overlays, small bronze hammers and ring-shaped handles as decorative elements.

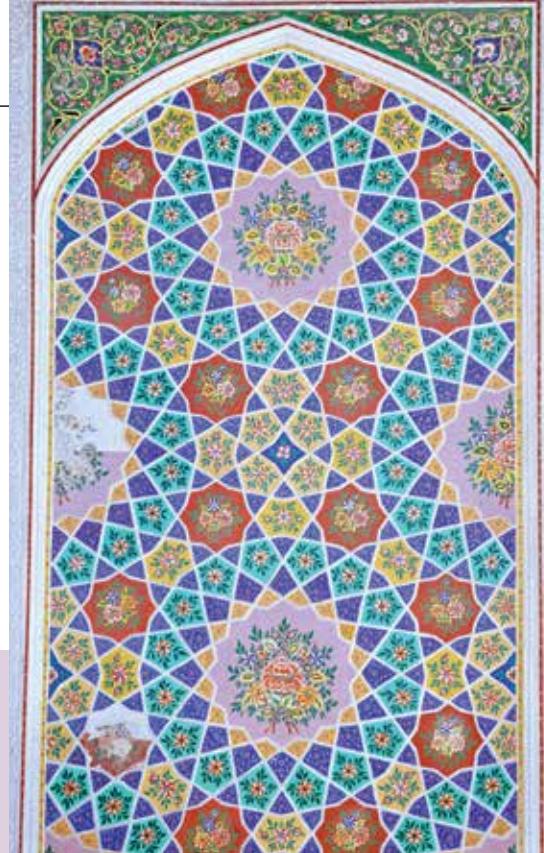
The carved doors add a mysterious air to the old cities. What is hidden behind both shabby and luxurious wooden doors? Some of them are 300 years old; each leads somewhere and each has its own story and secret. It is impossible to guess what we can find once we open one: perhaps the family of a young folk musician is living there, or the door might lead us into a jeweller's house, or the owners of the house may have already passed away...

Искусство изготовления резной двери связано с ремеслом рисовальщиков узоров и резчиков, плотников и кузнецов. В связи с этим интересна конструкция старых дверей, где створки держатся не на петлях, а на концах стоек, вставленных в пазы дверной коробки. Резные ворота и двери Бухары и Хивы и ныне украшают детали художественной ковки — фигурные железные накладки, бронзовые молоточки и кольцевые ручки.

Резные двери придают старинным городам непостижимо загадочный дух. Что скрыто за такими разными — ветхими и роскошными — дверьми, некоторым из которых около 300 лет? Каждая из них куда-то ведёт, за каждой своя история и тайна. Невозможно предугадать. Быть может, за очередной дверью живёт молодая семья народного музыканта, или здесь мастерская ювелира, а может, хозяев давно уже нет...



Bakhtiyor Nasimov



Vladimir Goncharenko



Vladimir Goncharenko

SHIVAKI

ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ



ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
КОНТРОЛЬ



ПОЛНОЕ
ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ



КОМПАКТНЫЙ
ДИЗАЙН



www.shivaki.uz

ПРОЕКТИРОВАНИЕ БЕСПЛАТНО

Отдел продаж

998 90 991 7979

Единый информационный центр

998 71 202 2220

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН.

Bakhodir Jalal's Space Odyssey

Космическая одиссея Баходира Джалаля



Victoria Abdourakhimova
Виктория Абдурахимова

Many progressive-minded people dream of space. Some even build spaceships and plan to colonise planets. Ambitions of the finest minds are physical in nature: history will preserve only the names of those who are the first to tread upon the alkaline surface of Mars, to explore lunar craters, or to shake hands with an extraterrestrial being. Such thoughts came to me as I was viewing the exhibits presented by Bakhodir Jalal, a leading artist of Uzbekistan, at his exhibition *And Then It All Began*. It seems that many of mankind's wildest dreams of space exploration have already materialised in his studio.

Передовое человечество грезит о космосе. Строит ракеты, планирует колонизацию планет. Амбиции лучших умов носят физический характер: в истории останется лишь тот, кто первым сделает шаг по щелочной поверхности Марса, спустится в лунный кратер, приветливо пожмёт щупальце инопланетному созданию. Я думаю об этом, рассматривая экспонаты выставки «И тогда всё началось» народного художника Узбекистана Баходира Джалаля. И кажется, что многое из того, к чему стремится прогрессивный мир, уже случилось в его мастерской.





Umar Kubanov

Marking the artist's seventieth anniversary, the jubilee exposition occupies two floors of the Art Gallery of Uzbekistan. Ten years ago, in these very halls, I had my first taste of the phantasmagoric pictures of Bakhodir Jalal. They staggered my imagination then and played a similar trick now.

His pictorial fancy and abstract forms are so harmonious and self-contained that they seem realistic. You get the impression that he depicts images from a parallel life that exists within his mental framework.

Logic fails us when we attempt to grasp the essence of Jalal's pictures, because they portray the intangible: feelings, sensations, and illusions. Although his works may describe earthly things, be they cultural phenomena, historical processes, ancestors and contemporaries, or impressions, the manner of their presentation is metaphoric. In order to solve the puzzle, we have to accept the existence of the impossible and unconventional and unlock our hearts and minds to the artist's revelations.

"Bakhodir Jalal has a rare talent to visualize his spiritual Odyssey, his surreal and mystical "flights" to a transcendental realm. His profound knowledge of spiritual and religious roots, classical art, modernism and national traditions offer so much to the artist", says Nigora Akhmedova, Doctor of Art History and Academician of the Uzbek Art Academy. "The master is full of creative power; he applies new technologies and boldly rejects "overused" techniques. His abstract paintings are evidence of his high level of artistic freedom. Bakhodir Jalal is free from any boundary or restriction: the law of gravity does not apply to him. He is a citizen of the world, yet his ideas and concepts embrace the entire Universe. One should take intellectual leaps in order to understand his creations".

Юбилейная экспозиция, посвящённая 70-летию мастера, разместилась на двух этажах Галереи изобразительного искусства Узбекистана. Десять лет назад в этих же залах я впервые познакомилась с фантасмагорическим творчеством Баходира Джалаля. Оно поразило тогда – и проделало тот же самый фокус снова.

Причудливые сюжеты, абстрактные формы – его живописные фантазии настолько гармоничны и самодостаточны, что кажутся реалистичными. Словно художник пишет с натуры, которая существует в ментальном пространстве.

Логикой полотна Джалаля не понять – он работает с неосозаемыми материями: чувствами, ощущениями, иллюзиями. Его живопись о земном – о культурных явлениях, исторических процессах, предках и современниках, впечатлениях. Разве что форма не буквальная. Чтобы решить головоломку, нужно лишь принять как факт само существование невозможного, нестандартного и открыть этому своё сердце.

– Баходир Джалал обладает уникальным талантом визуализировать свои духовные размышления, некие ирреальные и мистические «полёты» в запредельное. Ему помогают глубокие познания духовных истоков религий, классического искусства, модернизма и национальных корней, – говорит доктор искусствоведения, академик Академии художеств Узбекистана Нигора Ахмедова. – Мастер полон азарта творческого поиска, работает с новыми технологиями, смело отказывается от наработанных художественных приёмов. Его абстракции – свидетельства высочайшей степени свободы художника. Для Баходира Джалаля не существует границ, на него не действует земное притяжение. Он – гражданин мира, мыслящий в масштабах Вселенной, и, чтобы понять его, необходимо приложить интеллектуальные усилия.



Umar Kubanov

Besides acrylics, the jubilee exposition presents an installation called *The Secrets of the White Night. And Then It All Began*. 113 plaster casts of babies are full members of this ensemble. In the same exhibition halls, one can find photos of architectural projects, such as the Guggenheim Museum in Helsinki; The Nomads Cultural Complex in Astana; and The Navruz Legend monument for Tashkent City. Artur Nemchilov and Samir Akramov, pupils of Jalal, helped their enthusiastic guru to transform his sketches into 3D models.

"I travel all round the world, I learn a lot and I consume enormous amounts of information", Bakhodir Jalal says. "My philosophical views are a product of my curiosity. Curiosity challenges my creative thought and I wonder whether I can do something new. A sculptural complex, for instance. Sometimes, I just want to put my artistic talents to the test. As a human being, my *Odyssey* of self-discovery is an on-going process. I cannot spend my life sitting in my studio and painting still life. The artist's mission is different. Remember Picasso and his *Guernica*? He was so badly shaken by news of the city's destruction that he created a huge canvas in a very short time depicting all the horrors of war. It is a journey that is very near to my heart".

Another section of the exposition seems to be very personal: it consists of Jalal's drawings complete with his own comments and touching inscriptions such as: "To my dear Sarrochka from her grandfather". By Bakhodir Jalal's own accounts, graphic works are as important for him as a human centrifuge designed to train future astronauts or a tuning fork used by musicians to tune a concert grand. Drawing requires coordination of physical movements and the soul. If they are working smoothly and in concert, the time is right for emotions to flow through the painter's brush.



Umar Kurbanov

Помимо выполненных акрилом работ, в юбилейную экспозицию вошли инсталляция с 113 гипсовыми младенцами «Тайны белой ночи. И тогда всё началось», а также фотографии архитектурных проектов: музея Гуггенхайма в Хельсинки, культурного комплекса «Кочевники» в Астане и монумента «Легенда о Наврузе» для Ташкент City. Перенести наброски в полноценные 3D-модели мастеру-энтузиасту помогли его ученики Артур Немчилов и Самир Акрамов.

— Я много езжу по миру, вижу, узнаю и пытаюсь пропустить через себя полученную информацию, — говорит народный художник Узбекистана Баходир Джалаал. — Мои философские размышления — результат любопытства. Оно же бросает творческие вызовы, и я задаю себе вопрос: могу ли сделать что-то новое? Например, скульптурный комплекс. А иногда просто хочется творить. Я — живой человек, постоянно в поиске себя. Сидеть в мастерской и всю жизнь благополучно писать натюрморты не про меня. Долг художника — в другом. Вспомните Пикассо и его «Гернику». Он был так потрясён новостью об уничтожении города, что за короткий срок написал огромное полотно, в котором отразил ужасы войны и той действительности. Мне это близко.



Sergey Savchenko-Kurbanov



Sergey Savchenko/Kurbanov

Every jubilee exhibition implies summing up. The presentation of *A Line to Eternity*, a substantial monograph dedicated to Bakhodir Jalal, appeared to be the key element of the event. The book, released by the renowned Italian publisher SKIRA is accompanied by 170 illustrations. It is difficult to overestimate the significance of such a publication. For an artist it is akin to a Nobel Prize or an Oscar. The monograph's print run is 3000 copies, out of which 800 copies will be allocated to the largest libraries and museums of the world. The publication became possible largely through the efforts of Natalya Andakulova, the founder of the Andakulova Gallery in Dubai.

Bakhodir Jalal plans to hold a personal exhibition in London and to continue his quest for inspiration and his own mission which promises many surprising discoveries and innovative works.

Глубоко личная часть выставки – экспозиция графических рисунков с заметками художника и трогательными подписями: «Любимой Сарочке от деда». По признанию Баходира Джалаля, графика в его творческой жизни играет такую же роль, какую отводят центрифуге при подготовке космонавтов или камертону при настройке концертного рояля. Рисунок требует координации, в том числе душевной, и если работа над ним идет плавно, то можно браться и за бурлящую эмоциями живопись.

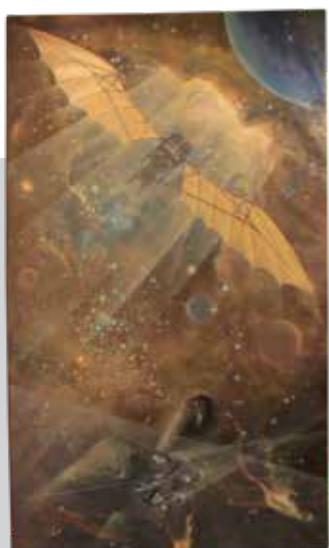
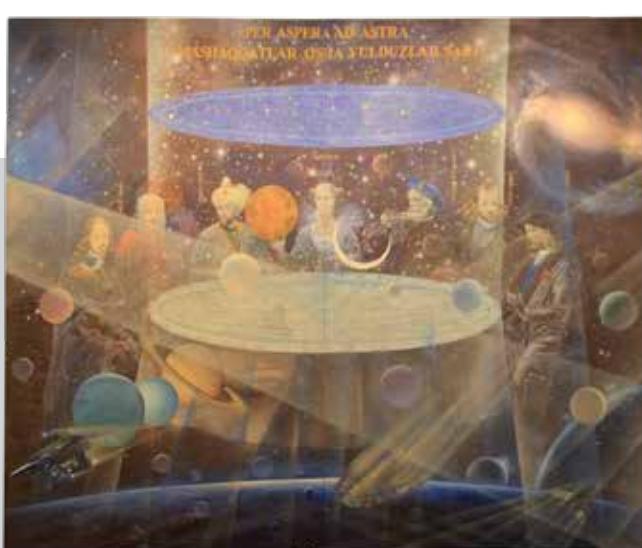
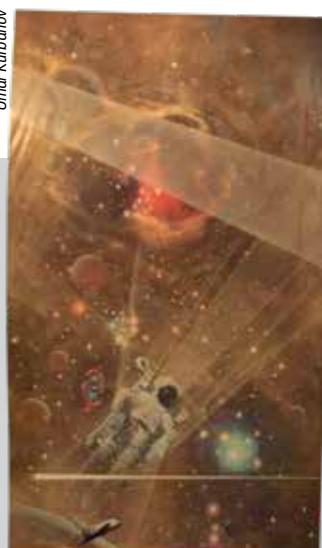
Любая юбилейная выставка подразумевает подведение итогов. Таким лейтмотивом стала презентация объёмной монографии «Линия в вечность» – «A Line To Eternity»,

посвящённой творчеству Баходира Джалаля. Книга со 170 иллюстрациями представлена известным итальянским издательством «SKIRA». Для представителей мира искусства это всё равно что получить Нобелевскую премию или «Оскар».

Тираж монографии – три тысячи экземпляров, 800 из которых отправятся в фонды крупнейших библиотек и музеев мира. Издание книги инициировала и поддержала Наталья Андакулова – основательница арт-галереи Andakulova Gallery в Дубае.

В планах Баходира Джалаля – персональная выставка в Лондоне и продолжение поиска собственного предназначения, который обещает много удивительных открытий и работ.

Umar Karbanov



Come Over for a Piala of Tea

Заходите
на пиалу чая



Khilola Rouzieva
Хилола Рузиева



Even experts in local cuisine can be hesitant when Uzbek desserts are under discussion. While meat and starch-based foods such as plov, shurpa, lagman and manty are well-known and popular even abroad, traditional Uzbek desserts not as well understood.

Sweet fruit and melons may be indirectly responsible for this information gap, because they are usually served immediately after main courses. When you experience the lush texture of a peach or melon, you no longer think so much about other sweets. Yet those who have had the chance to sit at an Uzbek *dastarkhan* (festive table) know that desserts are served here ... before main courses.

First of all guests are treated to tea, a traditional custom that brings people together. For centuries, tea and *chaikhanas* (tea houses) have played a very important part in Uzbek social life. They were places where business contacts were made, news was disseminated and parties held. Issues of every description are discussed over a *piala* (teabowl) of hot and strong tea. "To drink tea" in the Uzbek style means to drain a dozen tiny half-filled pialas while sitting at a table laden with dried apricots and grapes, peanut brittle, scorched almonds and walnuts, plates with *parvarda*, *halvah* and *navvat*.

No Uzbek feast or regular tea party is complete without dessert. That is why sweets are divided into festive, ceremonial and everyday varieties. However, some special dainties are now considered almost ordinary.

Даже знатоки местной кухни порой впадают в заблуждение, когда речь заходит о десертах. Если мясные и мучные блюда, такие как плов, шурпа, лагман и манты, давно популярны даже за пределами страны, то о десертах известно не так много.

Возможно, косвенно «виновны» в этом напоенные щедрым солнцем и оттого невероятно сладкие фрукты и бахчевые, которые подаются после основных блюд? Вкусив нежную мякоть персика или медовый ломоть дыни, человек уже не думает о сладостях. Но тот, кто хоть раз побывал за узбекским дастарханом, знает, что десерты здесь подаются... до горячих блюд.

Первым делом гостю принесут чай. Потому что чай объединяет. Социальная жизнь узбеков веками была тесно связана с чайханой, которая служила местом распространения новостей, деловых знакомств и дружеских застолий. А за пиалой горячего крепкого чая обсуждаются самые разные проблемы как местного, так и вселенского масштаба. «Попить чайку» по-узбекски – это означает осушить дюжину крохотных, наполняемых наполовину пиал за столом, уставленным курагой и изюмом, засахаренными арахисом, миндалём и грецкими орехами, тарелочками с парвардой, халвой и навватом.

Ни одно застолье или самое обыкновенное чаепитие не обходится без десерта, отсюда деление традиционных узбекских сладостей на повседневные, ритуальные и праздничные. Хотя сегодня даже праздничные некогда лакомства стали почти обыденными.

Navvat. Large and bright sugar crystals that can be white or yellowish in colour; they hang by a thread like pearls and sparkle like sunlit diamonds. Previously, navvat was cooked using condensed fruit syrup or grape juice. Now it is made by boiling sugar syrup combined with fruit or grape juice. Navvat is believed to be much healthier than pure sugar. Folk medicine strongly recommends people suffering from low blood pressure or bad colds to drink black tea with navvat. However, you should remember that such recommendations are not a universal panacea for these conditions.

Навват. Крупные блестящие сахарные кристаллы жёлтого или белого цвета, которые словно жемчужины держатся на ниточках и подобно бриллиантам переливаются на солнечном свете. Прежде варился исключительно из фруктового сока, чаще виноградного. Теперь готовится из сахара с добавлением сока и считается полезнее сахарного песка. Народная медицина рекомендует употреблять чёрный чай с навватом людям с пониженным артериальным давлением, а также при простуде. Но это всё индивидуально.



SuzaniDecor Gallery

Nisholda. During Ramadan, traditional bazaars and supermarkets sell a white and puffy delicacy called nisholda. Its recipe has remained unchanged, and is completely hand-made. First, sugar syrup is cooked and a pinch of lemon is added. Egg whites are beaten until they form a white foamy substance. *Chil-cho'p*, a special whisk made from quince tree twigs is used for this purpose. The egg mixture is then carefully combined with the cooled sugar syrup and herb concoction. When ready to eat, the white delicacy is so thick that a spoon can stand in it.

Нишолда. Прилавки традиционных базаров и стеллажи современных супермаркетов во время месяца Рамадан наполняются баночками с белоснежной и воздушной сладостью, которая называется нишолда. Способ приготовления не меняется веками, и всё делается вручную. Сначала варится сахарный сироп, в который добавляют щепотку лимонной кислоты. Затем при помощи *chil-cho'p* – венчика из веток зрелого айового дерева – взбиваются до густой пены яичные белки. Во взбитую смесь вливается остуженный отвар мыльного корня и сироп. Затем всё это непрерывно перемешивается до однородной густой белоснежной сладкой воздушной массы. Лакомство готово.



Bakhtiyor Nasimov

Parvarda. This traditional Uzbek dessert can be shaped like cushions, almonds or balls. Flour, as the main ingredient, gives them their white appearance. In the past, parvarda was cooked only from condensed sugar syrup, flour and lemon juice. Modern technologies allow a quantity of vanilla extract and colouring agents to be added while making parvarda. This snow-white dainty is still in fashion in spite of the wide variety of commercially made chocolates and candies available.

Парварда. Традиционное узбекское лакомство белого цвета, обычно имеющее форму подушечек, миндалин или шариков. Карамельки готовятся из уваренной массы сахарного сиропа, лимонной кислоты и с небольшим количеством муки. Современная технология приготовления парварды включает в себя добавление ванильного экстракта и красителей. Белоснежное лакомство до сих пор любимо, несмотря на изобилие разновидностей шоколадных и карамельных конфет.



Halvah. Probably the most popular of sweets, the variety of its recipes is endless. Sugar, dried milk, flour and butter are the base ingredients, but often pistachios, almonds and walnuts are added. Modern pastry-cooks add cocoa to modify its color and taste. Kokand and Samarkand are famous for their own distinct kinds of halvah. Its taste resembles white chocolate, and is served cut into small cubes.

When a girl is born into an Uzbek family, her parents inform their nearest and dearest and say that "she will be eating halvah in her future". There is good reason for such a proclamation. When it is time to marry a girl off, the groom's parents send gifts to her home, and halvah always takes centre stage in this parade of offerings as it symbolises the wish for a happy and sweet life for the newlyweds. Such white ceremonial halvah varies in shape and texture: it can be hard, round and flat, like a flat cake. Or, it can be cooked as rings sprinkled with sesame seeds.



Bakhtiyor Nasimov

Халва. Пожалуй, самый известный десерт, и рецептов его множество: из сахара, сухого молока, муки, масла; с фисташками, миндалём и грецкими орехами. Современные кондитеры нередко добавляют порошок какао для цвета и вкуса. Славится халва Коканда и Самарканда. На вкус она напоминает белый шоколад, и её разрезают в форме ромбиков.

Когда в узбекской семье рождается девочка, родители сообщают об этом родственникам и близким выражением: «в будущем будем есть халву». Это потому, что, когда девушку выдают замуж, родственники жениха отправляют в дом невесты гостины и среди них обязательно есть халва – символ счастливой и сладкой жизни новобрачных. Но эта белая церемониальная халва отличается формой и консистенцией. Она может быть тонкой и твёрдой, как лепёшка, или приготовленной в виде колечек, посыпанных кунжутом.



Halvaytar. One of the oldest kinds of Uzbek desserts, its recipe is very simple, and is handed down from grandmothers to granddaughters. Though it is made differently in different families, its main ingredients remain the same: butter, flour, sugar and water. According to a classical recipe, the flour should first be fried in a small quantity of butter before sweetened water and walnuts are added. This sweet paste is served on small plates. Halvaytar is usually cooked for neighbours when a memorial ceremony is held. Nowadays, some Uzbek National Food cafes serve a modified version which tastes almost like cheesecake.

Халвайтар. Один из самых древних десертов, бесхитростный рецепт приготовления которого передаётся от бабушек к внучкам, хотя в каждом доме готовится по-разному. Неизменными остаются основные ингредиенты: масло, пшеничная мука, сахар и вода. По классическому рецепту к прожаренной на малом количестве масла муке добавляется подслащённая вода, грецкий орех по вкусу. Так получается сладкая паста. Подаётся на плоских тарелочках. Халвайтар обычно готовится, когда хотят помянуть ушедших в мир иной. Им угощают всех соседей. Сегодня в некоторых кафе национальных блюд он подаётся в модифицированном виде и почти неотличим от чизкейка.



Saida Saidova

Dried Fruit. In summer, thrifty Uzbeks dry the fruit which will not stay fresh throughout winter. When dried, the fruit retains all its vitamins and microelements and becomes even sweeter. There are special stalls in our bazaars where you can buy dried apricots (*kouraga*), plums, peaches, white or black raisins, slices of melons, mulberries and even figs. The dried fruit not only makes a perfect dessert; according to some healers, it is an excellent remedy for some diseases and enhances the immune system. Dried fruit is a delicious gift from Uzbekistan that importantly does not take up much space in a traveller's suitcase.

Сухофрукты: Рачительные узбеки не любят, когда что-то пропадает зря, и поэтому летом фрукты, которые нельзя сохранить свежими, засушивают на зиму, впрок. Фрукты сохраняют все витамины и микроэлементы и становятся ещё сладче. На базарах есть целые ряды, где вам предложат сушёные абрикосы (*курагу*), сливы, персики, белый или чёрный изюм, пластинки дыни, тутовник и даже инжир. Они не только служат десертом, но, по убеждению целителей, помогают при некоторых недугах и укрепляют иммунитет. Сушёные фрукты – самый компактный и самый сладкий гостинец из Узбекистана.



Sergey Kim

The list of Uzbek desserts is far from being complete. There is also *sumalyak*, made from germinating wheat in the spring days of Navruz; solid *talkon* (oatmeal mixed with sugar); *khouroz-kand* (lollipops shaped like cockerels); long and delicate threads of *pashmak* (sugar halvah) and more. In reality, Uzbek desserts deserve a special book rather than a short article. We would like to conclude our story by saying a few words about “tea ceremony à la Uzbek”, since it is a real ceremony consisting of many rules and latent meaning.

First of all, etiquette dictates that guests are led to the seat of honour. The farther from the door, the more honourable the seat is. Traditionally, in case of danger, the master of the house would be the first to face the threat while the guest would be the last.

Do not be surprised if the master of the house first pours tea into his piala three times and then returns the liquid to the teapot before filling your cup. This ceremony, called “*qaytarish*,” helps the tea brew properly.

Список десертов далеко не полон. Можно вспомнить весеннее лакомство из проросших зёрен – *сумалык*, сырный *талкон* (толокно с сахаром), яркий *хуроз-канд* (леденец в форме петушки), нежнейшие тонкие нити *пашмака* (сахарная халва). По-хорошему десерты национальной кухни достойны отдельной книги, а не короткой статьи. В завершение несколько слов о «чайной церемонии по-узбекски» – целом ритуале, состоящем из множества правил и скрытых символов.

Прежде всего вас усадят на самое почётное место, сказав «*to'rga o'ting*». Чем дальше от двери, тем почётнее. Так повелось с древних времён: в случае опасности, её первым встретит хозяин дома и последним – гость.

Не удивляйтесь, если до того как подать вам чай, хозяин трижды нальёт напиток в свою пиалу и трижды вернёт его в чайник, прежде чем передать чашу вам. Процедура «*qaytarish*» делается для того, чтобы чай настоялся и его листья дали весь аромат и вкус.



Sardor Saidov

If the host pours literally just a drop of tea into your piala, it does not mean that he is a stingy. On the contrary, he is showing his respect and readiness to fill your cup with tea as many times as possible. There is a rumour that in the old days guests who received full cups of tea were not welcome: "Do not ask for more!"

Pialas are passed and accepted with the right hand. While serving tea, both the host and guest should avoid touching the piala's brim; instead they hold its base.

Very often the first piala remains with the master of ceremonies. This stems from another old tradition which shows that the drink is not poisoned.

The guest is the first to be served with tea, followed by the family patriarch, and only after that others receive their pialas.

One of the most frequently used Uzbek phrases is: *Bir piyola choiga o'ting* ("Come over for a piala of tea"). Now you know how to drink tea in Uzbekistan. So come over!

Если вам нальют буквально два глотка чёрного или зелёного чая, это вовсе не выдаёт скупость хозяина. Напротив, показывает, насколько вы уважаемы в этом доме, и подчеркивает готовность хозяев почтить ухаживать за вами. Рассказывают, что прежде нежелательному гостю наливали полную чашу чая, таким дипломатичным способом давая знать: «больше не проси», и что ему в доме и не очень-то рады.

Пиалу передают и принимают правой рукой.

При подаче чая стараются не касаться краёв пиалы и держать её за дно.

Нередко первая пиала чая оставляется у того, кто его наливал. Это от другой древней традиции, которая показывает: напиток не отравлен.

Первым чай подаётся гостю, затем самому старшему в семье, и только потом всем остальным.

Одна из самых часто употребляемых фраз в Узбекистане «*Bir piyola choiga o'ting*» –«Заходите на пиалу чая». Теперь вы знаете, как и с чем чай пить. Заходите.



Saida Saidova

Chimbay's Father and Son,

the Artist and the Jeweller



Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Photos by the author
Фото автора



Отец и сын
из Чимбая,
художник
и ювелир

Omirkbek, joker, wag, sage and philosopher, is the most outstanding character in Karakalpak folklore. He is the subject of countless stories, parables and jokes. The inhabitants of the old town of Chimbay claim Omirkbek as one of their own, even to the extent that he was a real person. Locals tell the story of a Chimbay centenarian who, when just a boy, actually spoke with Omirkbek. This is believed to have taken place before the war.

In modern-day Chimbay, if you manage to visit a large, artistic and hospitable house of the Tadjimouratovs, any doubts that legendary Omirkbek is a real person will be erased. Moreover, you will realise that Omirkbek never left Chimbay. You only have to talk to the master of the house.

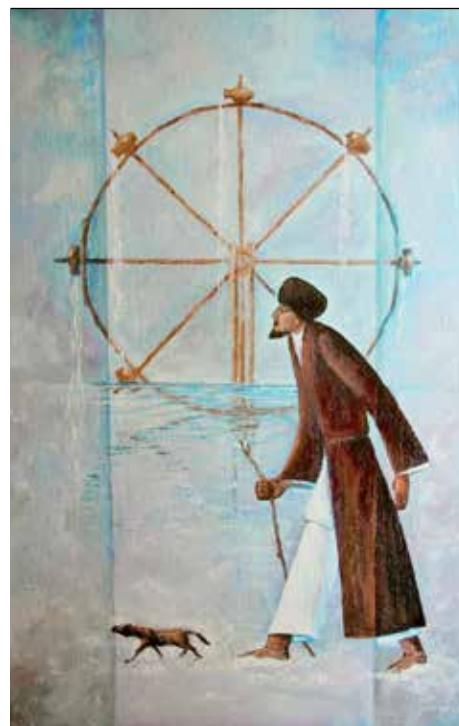
Есть в каракалпакском фольклоре очень яркий персонаж – шутник, балагур, мудрец и философ Омирбек. О нём в народе сложены сотни историй, притч и анекдотов. Жители старинного города Чимбай, где по преданиям жил знаменитый Омирбек, утверждают, что он – реальное лицо. И вроде как ещё до войны жил в Чимбае столетний аксакал, который мальчиком самолично разговаривал с Омирбеком.

Каракалпакстан. Чимбай. Наши дни. Если вам доведётся побывать в большом гостеприимном доме художников Таджимуратовых, то у вас не останется сомнений в том, что легендарный Омирбек существовал. Более того, вы поймёте, что Омирбек из Чимбая и не исчезал вовсе. Стоит только поговорить с хозяином.

Father: Master of the House, Artist

The renowned Karakalpak artist Daribay Tadjimouratov is an incredibly multi-dimensional personality. His artistic talents range from painting, graphic arts and sculpture, to woodcarving or even architectural design. He is capable of creating a true masterpiece with just a simple pen and a sheet of paper. Those who have witnessed this in action are at a loss to explain how he does it. Viewers of his works can mistakenly believe them to have been created by different artists since it is impossible for one man to have so many talents.

At the same time, Daribay is an incurable optimist, joker and wag, sage and philosopher: quintessential Omirkbek. While discussing his work, he cracks jokes, quotes the classics, and tells funny stories and parables. It is hard to say whether this is his natural Uzbek character, a sense of humour peculiar to the natives of Chimbay, or a natural affinity Daribay has with Omirkbek.



Отец, хозяин, художник

Известный каракалпакский художник Дарибай Таджимуратов непостижимо многогранен. Кажется, что ему подвластно всё: живопись, графика, скульптура, резьба по дереву и архитектурный дизайн. Он может нарисовать шедевр обычной шариковой ручкой на листе простой писчей бумаги. Переходя от одной его работы к другой, начинает казаться, что всё это сделано разными людьми. Потому что невозможно, чтобы один человек совмещал в себе столь многое.

При этом Дарибай – неизменный оптимист, весельчак и балагур, мудрец и философ, как тот самый Омирбек. В рассказах о своей работе он сыплет шутками, цитирует классиков, рассказывает смешные истории и притчи. Что это – национальный характер, особенность уроженцев Чимбая или реальное родство через поколения?



Bakhtiyor Nasimov

Chop off Whatever You Do Not Need and Release the Beauty

Wooden sculptures by Daribay strike the imagination not only through their perfect shape. They appeal to our emotions, stimulating all our senses. During our first visit we asked the artists to take the wooden sculptures of Karakalpak girls into the courtyard. When they were placed on the brown ground, under the sparkling Karakalpak sun, even birds stopped singing and settled reverently over the yard. The beauty and elegance of this fascinating parade took our breath away. Almost all the figurines were made of thin bent branches. You have a feeling that originally each branch has a girl concealed. And Daribay, the artist, chopped off whatever he did not need and released the beauties from their "captivity".



Отсечь всё лишнее и освободить красавицу

В деревянных скульптурах Дария не только совершенство формы. В них мысль, эмоция, смыслы, жизнь. В первый приезд к художнику мы попросили его вынести деревянные фигуры каракалпакских девушек во двор. Когда их расставили на коричневой земле под сверкающим каракалпакским солнцем, даже птицы умолкли – такая наступила тишина. Дух захватывало от красоты и изящества этого великолепного шествия. Практически все фигурки выполнены из тонких изогнутых ветвей. Ощущение такое, что в каждой ветке изначально была скрыта девушка. А художник Дарий просто увидел, отсёк всё лишнее и высвободил красавиц.



Son: the Only Jeweller in the Area

The art of jewellery is a major part of Karakalpakstan's cultural and historical heritage. Female adornments have always carried sacred and religious significance. Each piece conveys unique meaning, as well as indicating the social status, age and clan affiliation of the wearer. The weight of wedding sets sometimes reached 25 kilograms. Ironically, the land once famous for dainty pieces of jewellery, a region that boasted hundreds of goldsmiths, is in crisis now. Not a single jeweller has remained in the country, except Adil Tadjimouratov, Daribay's son. Daribay does not reveal what prompted him to encourage his son to take up this profession. When he first suggested that Adil, then a budding young artist, try his hand at making jewellery he simply and confidently said: "You'll make it!" That was a fortunate moment for Karakalpakstan. Now Adil Tadjimouratov creates beautiful collections of national jewellery in the finest traditions of Karakalpak goldsmiths of the past.



We could talk about Daribay Tadjimouratov's exhibitions held in the best galleries here and abroad. We could name celebrities who adorn themselves with exquisite pieces of "ethno" jewellery wrought by Adil Tadjimouratov. But the fact is that true understanding of their philosophy and values comes only on Karakalpak soil: the native soil of legendary Omirbek. In the large and traditional Karakalpak house where you can find an old *arba* (cart), pictures on the walls, a jewellery shop, and wooden figurines walking along the warm brown clay, where father and son are working now: the Artist and the Jeweller.



Bakhtiyor Nasimov

Сын. Единственный ювелир края

Ювелирное искусство Каракалпакстана – это гигантский культурный и исторический пласт. Со стародавних времён украшения каракалпакских женщин были предметом сакральным. Каждый их элемент имел своё значение, признаки состояния, рода, возраста. Свадебный комплект украшений невесты весил до 25 кг. И вот ведь как сложилась судьба региона. В краю с мощной ювелирной традицией, где работали сотни ювелиров, в наши дни не осталось никого, кроме Адила Таджимуратова, сына Дарибая. Какое наитие привело Дарибая к этому решению, он не рассказывает. Но в один момент он предложил своему сыну, начинающему художнику, посвятить себя каракалпакскому ювелирному искусству. «У тебя получится», – сказал сыну отец. Это был счастливый момент для края, потому что сегодня ювелир Адил Таджимуратов создаёт прекрасные коллекции национальных украшений в лучших традициях каракалпакских мастеров прошлого.

Можно, конечно, рассказать о том, как художник Дарибай Таджимуратов активно выставляется в лучших салонах страны и зарубежья, а украшения, сделанные Адилом Таджимуратовым, носят знаменитые ценители этностиля разных стран. Только вот ведь какая штука. Настоящее понимание всей ценности и глубины их работ приходит только на каракалпакской земле. На родине легендарного Омирбека. В большом традиционном каракалпакском доме, где старая арба, картины на стенах, ювелирная мастерская и шествие деревянных скульптур по тёплой коричневой глине. Там, где сейчас работают рядом отец и сын. Художник и ювелир.



1000 Months of the National Symphony Orchestra

1000 месяцев
Национального
симфонического оркестра





Yuriy Korsuntsev
Юрий Корсунцев

Said Azimov
Саид Азимов

Photo by Yuriy Korsuntsev and Gayane Avanesyan
Фото Юрия Корсунцева и Гаяне Аванесян

Strictly speaking only 992 months have passed since the founding of the National Symphony Orchestra. One and a half years from now will mark 1000 months since the 1st of December 1937, when the small symphony orchestra was formed under the auspices of the philharmonic society.

The National Symphony Orchestra of Uzbekistan celebrated its 80th anniversary in style by holding a series of spectacular and memorable concerts. And it was not only in the capital where the public was spoiled by performances from distinguished musicians and orchestras from all over the world.

Indefatigable conductor Alibek Kabdourakhmanov and his orchestra toured various regional cities and towns last summer and autumn. They gave a series of open-air concerts at historical sights of the Great Silk Road cities and the Ferghana Valley, including Gulistan, Jizzak, Samarkand, Navoi, Bukhara, Namangan, Andijan, Ferghana and Kokand.

During the tour, tens of thousands of people packed summer concert halls equipped with huge monitors. The orchestra had a varied repertoire – from world-famous classical music to melodies from much-loved Uzbek comedies and popular blockbusters.

The repertoire of each concert was prepared specifically based on local preferences of each host town and city.

Строго говоря, со дня создания в Ташкенте государственной филармонии прошло не 1000, а всего лишь 992 месяца. А уже при филармонии полтора года спустя, 1 декабря 1937 года, был образован малый симфонический оркестр.

Национальный симфонический оркестр Узбекистана очень красиво отметил своё восьмидесятилетие – целым букетом фантастически ярких и запоминающихся концертов. И не только в столице, где публика несколько избалована выступлениями музыкальных коллективов со всего мира и на любой вкус.

Неутомимый дирижёр Алибек Кабдурахманов отправился со своим коллективом по стране, дав летом и осенью прошлого года серию концертов под открытым небом на исторических площадях городов Великого шёлкового пути и Ферганской долины – в Гулистане, Джизаке, Самарканде, Навои, Бухаре, Намангане, Андикане, Фергане и Коанде.

В ходе турне десятки тысяч людей, заполнивших летние концертные залы, где были установлены огромные мониторы, соприкасались с мировой классикой, узнавали аранжировки мелодий из любимых узбекских кинофильмов и мировых блокбастеров.

Репертуар каждого концерта готовился с учётом предпочтений слушателей и специфики городов.



Yuriy Kosunsev

A Bit of History

The National Symphony Orchestra of Uzbekistan has a glorious past. It was the first to perform all important pieces of music created by Uzbek composers. Its repertoire includes almost all of the symphonic music of these composers.

The gems of world classical music played by the National Orchestra could be heard all over Uzbekistan: in concert halls and village clubs, at factories and plants.

When the Leningrad Conservatory was evacuated to Tashkent during World War II, its musicians joined the orchestra.

You would be surprised how many world-class performers used to appear on the stage together with the Tashkent orchestra. Their names are well worth mentioning: Imma Sumak, Isaac Stern, David Oistrakh, Leonid Kogan, Mstislav Rostropovich, Vladimir Spivakov, Reinhold Gliere, Dmitry Kabalevsky, Aram Khachaturian and more.

Nicolai Gorchakov was the founder and first conductor of the orchestra during its first ten years. Following in his footsteps, the orchestra was led by Alexei Kozlovsky, N. Alimov and Zakhid Khaknazarov. Professor and People's Artist of Uzbekistan Z. Khaknazarov spent an amazing 34 years on the conductor's stand (1963-1997).



Goyar Avanesyan

Немного истории

У заслуженного коллектива Республики Узбекистан славное прошлое. Оркестр при государственной филармонии первым исполнял все значимые произведения композиторов Узбекистана. Практически вся отечественная симфоническая музыка, создаваемая композиторами Узбекистана, – в репертуаре коллектива.

И конечно, жемчужины мировой музыкальной классики в исполнении национального оркестра сияли по всему Узбекистану: в концертных залах и сельских клубах, на заводах и фабриках.

В годы Второй мировой войны в оркестре работали музыканты Ленинградской консерватории, эвакуированной в Ташкент.

Вы удивитесь но с оркестром из Ташкента выступали выдающиеся звёзды мировой величины – исполнители, композиторы и дирижёры: Имма Сумак, Айзек Стерн, Давид Ойстрах, Леонид Коган, Мстислав Ростропович, Михаил Спиваков, Рейнгольд Глиэр, Дмитрий Кабалевский, Арам Хачатурян и многие, многие другие.

Создателем и первым дирижёром оркестра был Н. Горчаков, который руководил коллективом десять лет. Затем оркестр возглавляли А. Козловский, Н. Алимов, З. Хакназаров. Профессор, народный артист Узбекистана Захид Хакназаров руководил коллективом 34 года, с 1963 по 1997 гг.

The Conductor

Every intellectual Tashkentian has been to an *Omnibus* concert at least once. This is one of the most original bands in the country. Alibek, a virtuosic percussionist, used to perform with them not so many years ago.

Alibek Kabdourakhmanov, a State Conservatory graduate and percussion concertmaster of the National Symphony Orchestra, previously became popular performing with *Omnibus* and at the Ilkhom theatre. As often happens, he became a conductor quite by chance.

One day in 2011, the orchestra's regular conductor was ill and Alibek replaced him on the stand. He performed admirably and never looked back.

Now, especially after a series of open-air concerts, people recognise Alibek in the street, not as the *Omnibus* percussionist but as the Symphony Orchestra conductor. "It is refreshing to know that people take an interest in you", Alibek confessed in one of his interviews.

As a conductor, members of the orchestra and singers say, touring and the months of associated rehearsals require tremendous effort and dedication. The results of their work proved that their hard work paid off.

Only several hundred connoisseurs usually attend symphony concerts even in a megapolis like Tashkent. But when a hundred and fifty musicians and singers come to your city or town to perform classical pieces or skillfully arranged soundtracks from the most popular Uzbek and foreign movies and animations ("Tom and Jerry", for instance), the audience swells to thousands. This may be the start of a love affair with symphony music for some.



Дирижёр

В Ташкенте вы не найдёте интеллектуала, который хотя бы раз не был на концерте ансамбля *Omnibus* – одного из самых оригинальных в стране. Вот с этой группой и выступал в своё время виртуозный барабанщик Алибек.

Выпускник Государственной консерватории Узбекистана по специальности «ударные инструменты», концертмейстер группы ударных инструментов Национального симфонического оркестра Узбекистана Алибек Кабдурахманов прежде был больше знаком публике по выступлению с «Омнибусом» и работе с театром «Ильхом». А за дирижёрский пульт он встал, как это нередко бывает, почти случайно.

В 2011 году Алибек как-то на день подменил приболевшего дирижёра, да так и остался за пультом.

Теперь, особенно после серии концертов под открытым небом, Алибека узнают на улицах именно как дирижёра симфонического оркестра. «Очень приятно осознавать, что ты интересен», – признался он в одном из интервью.

По словам дирижёра, оркестрантов и певцов, которые принимали участие в турне месяцы подготовки к концертам и сами выступления потребовали огромного труда и самоотдачи. А результат работы показал, что это и есть то, ради чего они пришли в искусство.

Специально ведь на концерт симфонической музыки даже в таком мегаполисе, как Ташкент, ходят одни и те же несколько сотен ценителей. А вот когда к вам в город приезжают полторы сотни музыкантов, певцов, которые исполняют и знаменитые произведения классиков, и мастерски выверенные аранжировки саундтреков из популярнейших узбекских и зарубежных кинофильмов, и даже тему мультильма «Том и Джерри», – приходят тысячи. Многие из этих тысяч затем становятся любителями симфонической музыки.





Gayane Avanesyan

Lyrical Digression

There is nothing more beautiful than a melody which is performed live before your very eyes and ears. Nothing can compare to the live acoustics of instruments including harps, cellos, flutes, piccolos, electric guitars, ukuleles, guitars, banjos, organs, celestas, vibraphones, pianos, violin pizzicatos, double bass, jingle bells, glockenspiels, cymbals, snares, bass drums, kettle drums, xylophones, bassoons, clarinets, French horns, saxophones, trombones, trumpets, triangles and vocalists including tenors and 16 bass baritones.*

Personally, I could listen to the cello all day thanks to Ritchie Blackmore from *Deep Purple*. I could also listen to Mozart's *Clarinet Concerto: II. Adagio* for hours. I fully agree with James Carol's character who said: "I find the sound of clarinet to be the loneliest sound in the world. Show me someone whose heart is not gripped by it and I will show you someone who has no heart".

Лирическое отступление

Нет ничего прекраснее в мире, чем мелодия, которая исполняется «вживую», прямо здесь и сейчас. Ни с чем не сравнимый живой звук: «арфа, виолончели, флейта, пикколо, электрогитара, укулеле, гитара, банджо, деревянные дощечки, ещё две арфы, орган, челеста, вибрафон, пианино, пиччикато на скрипке, контрабас, колокольчики, глекеншпиль, кимвал, тарелки, малый барабан, большой барабан, литавры, певцы – 16 бас-баритонов, ксилофон, фагот, кларнет, валторна, тенор-саксофон, тромbone, трубы, треугольник».*

Что до меня лично, то готов бесконечно долго внимать звуку виолончели, за что спасибо Ричи Блекмору из *Deep Purple*. А слушать вторую часть (*Adagio*) концерта Моцарта для кларнета с оркестром готов часами. Тут я согласен с героями книги Джеймса Карола, который сказал: «Звук кларнета я нахожу самым одиноким звуком в мире. Покажите мне того, кого он не возьмёт за душу, и я покажу вам того, у кого нет души».



Yury Korsunsev



Gajane Avanesyan

About Plans

The orchestra and its 33-year-old conductor are very happy with the results of their tour that marked the 80th anniversary of the band, but they want more: more classical symphony music fans across the country and more international recognition.

In Egypt, Verdi's *Aida* is staged annually in its natural setting, at the foot of the Great Pyramid of Giza, or near Deir El-Bahri temple in Luxor. Alibek hopes one day to stage similar traditional performances in Uzbekistan. They may take place on the dry bed of the receded sections of the Aral Sea, near Muynak (Karakalpakstan), or in Poi Kalyan square, at the foot of the 47-metre tall Kalyan minaret in Bukhara, or in the open-air museum of Khiva.

Alibek is full of ideas and plans. Recent history shows the willingness of many local businessmen to patronise the arts in our country. There are also many volunteers among Uzbek expats too. So, rest assured that before long you may hear about a new tourist adventure to hear Richard Wagner's *Valkyrie* by the very walls where Alexander the Great once stood.

О планах

Оркестр и его неутомимый 33-летний дирижёр остались очень довольны результатами турне к 80-летию коллектива. Они приобрели славу и популярность в масштабе Узбекистана. Но в оркестре хотят большего. Большего числа поклонников классической симфонической музыки внутри страны. Большой известности в мире.

В Египте ежегодно ставят оперу Джузеппе Верди «Аида» на фоне естественных декораций – у подножия пирамид в Гизе, близ Каира, или у луксорского храма Дейр-эль-Бахри. У Алибека идея проводить такого же рода традиционные постановки и в Узбекистане. Возможно, это будет дно высохшего Аральского моря, у Муйнака в Каракалпакстане, площадь Пой Калян, у подножия 47-метрового минарета Калян в Бухаре, или музей под открытым небом – Хива.

Идей и желания у Алибека много. Опыт последних лет показывает, что в стране есть немало бизнесменов-меценатов, поддерживающих культуру. Есть немало таких и среди соотечественников за рубежом. Так что ждите: скоро появится новый туристический маршрут «Услышать «Валькирию» Рихарда Вагнера у стен, которые помнят Александра Македонского».

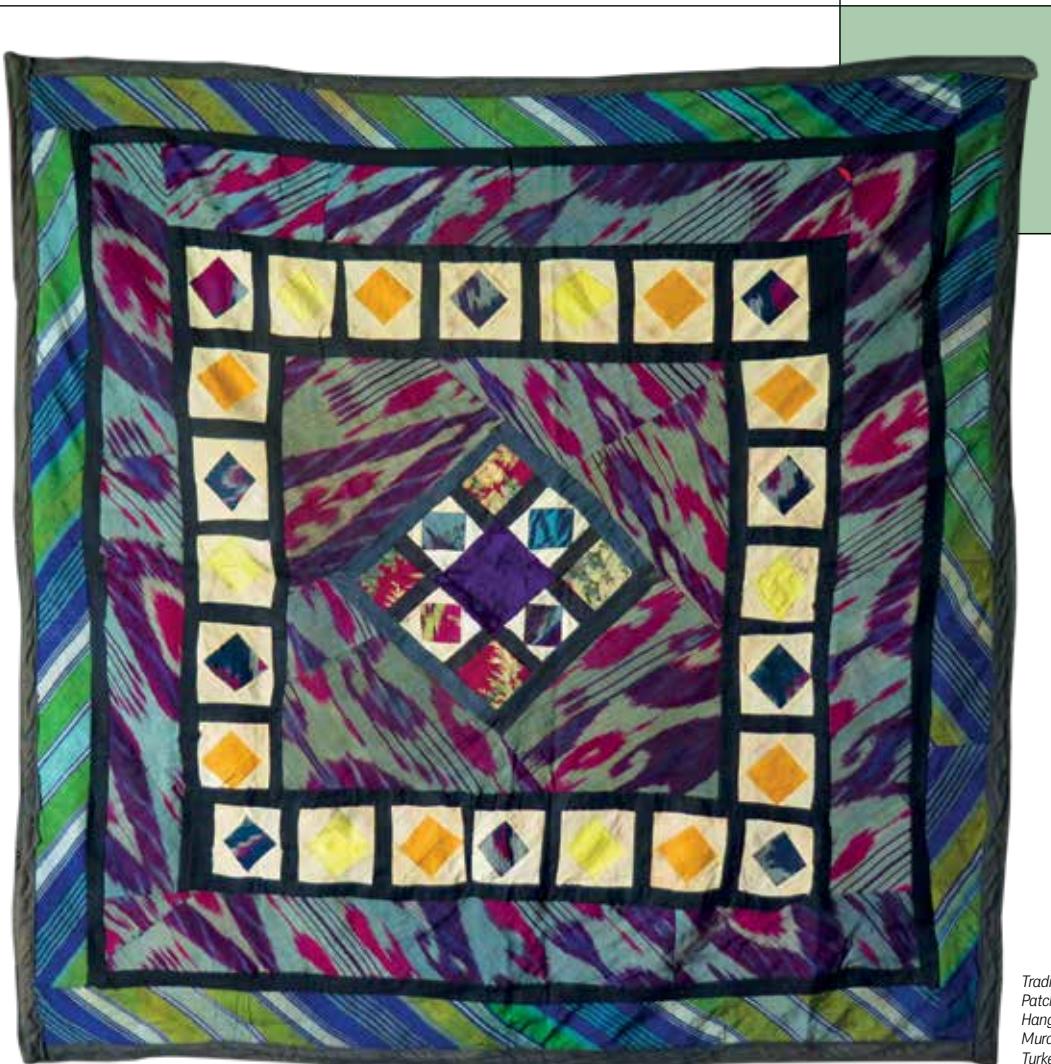
*Moonrise Kingdom: The Young Person's Guide To The Orchestra

*Из фильма «Королевство полной луны»: руководство для молодого человека по симфоническому оркестру

Patchwork Miracle:

The Union of Recycling and High Art

Usability, sacral meanings, beauty – these are three features of *kurak*, the traditional art of patchwork originating from the Great Steppe.



Elmira Gyul
Ph.D., Art History
Эльмира Голь,
доктор искусствоведения

**Лоскутное
чудо: союз
рессайклинга
и высокого
искусства**

Практичность,
сакральный
смысл и красота
– вот три понятия,
характеризующие
древнее искусство
лоскутного шитья –
курак. Рукоделие это
родом с просторов
Великой степи.

Traditional Uzbekistan
Patch Work Bokhce &
Hanging. Circa 1960's.
Murathan Antiques,
Turkey, Istanbul.

The History of Kurak

A nomadic lifestyle does not lend itself to the production of expensive silks, adras, brocade or velvet. Nomads always acquired such luxuries from their settled neighbors and used them sparingly. After cutting, none of the off-cuts were ever discarded; they were stored until the "collection" became quite substantial, when pieces of different sizes, colors and patterns would be cut into squares and triangles and stitched into a colorful decorative piece of patchwork. The finished articles served as bedspreads and quilts (*kourpa*), pillow cases (*yostik*), covers for cradles (*beshik kourpa*), and narrow cotton matrasses for sitting on the floor (*kourpacha*). The kurak technique was also used to make wedding curtains (*chimildik*), table cloths (*dastarkhan*), children's wear and more. All these items were an integral part of a bride's dowry, so the family began to collect pieces of fabric immediately after the birth of a girl.



Kurak on a jug served as amulets.
Russian Museum of Ethnography.
Photo by the author

The art of kurak demonstrates, first of all, the practical ability of women to create beauty from materials considered to be trash. This region's patch-work also draws on the steppe dwellers' ability to make clothes or other items from animal skins – the primary source of readily-available sewing material. The skins needed to be cut in a precise manner in order to minimise waste and extract the maximum size from each hide. In Surkhandarya, small floor mats made from pieces of dyed sheepskin are still used today (*poustak*, *khlasali poustak*).



Baby's dress in the technique of kurak.
Russian Museum of Ethnography.
Photo by the author.

История курака

А возникло оно так. Сами кочевники не производили дорогостоящие шелка, адрас, парчу или бархат и всегда приобретали их у своих оседлых соседей. Относились к этим тканям весьма бережно. После раскroя платья оставшиеся лоскуты не выбрасывались складывались отдельно. Когда их набиралось достаточно количество, все кусочки, разных расцветок и узоров, нарезались на квадраты и треугольники и сшивались в нарядные панно, служившие верхней частью покрывал и одеял (*курна*), наволочек (*ёстик*), покры-

вал на колыбель (*бешик курпа*), узких ватных матрасиков для сидения на полу (*курпача*). В технике курак шились также свадебные занавеси (*чимилдик*), скатерти (*дастархан*), детская одежда и многое другое. Все эти вещи были непременной частью приданого невесты, и потому лоскуты в семье нередко начинали собирать с рождения девочки.

Искусство курака – в первую очередь практичность женщин, умевших создать красоту из, казалось бы, бросового материала. Вполне возможно, что в основе лоскутного рукоделия лежал опыт шитья из шкур – главного материала у степных народов. Шкуры нуждались в особой раскройке – чтобы не пропал даже самый маленький кусочек. До сих пор в Сурхандарьинской области в быту используются коврики, сшитые из нарезанных на лоскуты и окрашенных овечьих шкур – *пустак*, *хасали пустак*.



Kurak as Art

In the course of time, kurak spread to more settled populations, with almost every Central Asian family adopting the craft. A seamstress' mastery and artistic taste were measured by her ability to select the right colors and textures, to arrange the different sized pieces into intricate, kaleidoscope-like compositions that were symmetrical and well-balanced. A peculiar charm of kurak patterns lies in the contrast between large and small fragments, juxtaposed yet logically matched. Inclusion of the tiniest pieces became a "tour de force", demonstrating painstaking, exquisite workmanship as well as the housewife's frugality.

Kurak was a most democratic form of art and craft, requiring neither special knowledge nor long-term education. However, there were virtuosos who could stitch fragments of fabrics into a decorative composition even without the aid of preliminary laying-out or tacking.

Курак как искусство

Со временем курак широко распространился и в среде оседлого населения: в Средней Азии этот вид прикладного искусства стал известен почти в каждом доме. В умении подобрать цвета и фактуры, расположить разные по размерам кусочки ткани в затейливые, калейдоскопически дробящиеся композиции, всегда симметричные и уравновешенные, проявлялось мастерство и художественный вкус швеи. Особая прелест курачных узоров заключается в контрасте между крупными и мелкими деталями, их чётком ритме. Включение совсем крохотных – уже высший пилотаж, филигранная работа, отражение бережливости хозяйки и кропотливости её труда.

Курак был самым демократичным и массовым видом искусства: он не требовал особых навыков и долгого обучения. Но и здесь были свои виртуозы: некоторые женщины могли сшивать лоскуты в целое панно без предварительного раскладывания композиции и её сметывания.



*Kurak. 20th century. Tashkent.
State Museum of Art of Uzbekistan.
Photo Sergei Savchuk-Kurbanov*



Lilia Nikolenko

Profound Wisdom found in Simple Things

Patchwork is not merely the recycling of oddments in order to produce something new. In Steppe culture, a piece of fabric was an important and meaningful sacral symbol. It transcended its practical use by embodying a human being's aspiration for unity and maintenance of good relations with other community members. A piece of fabric was a means of conveying good wishes to the receiver. It was no accident that fabric off-cuts were routinely presented to guests "for luck", pieces which they would keep to make their own kurak. The first baby's shirt was made from a soft, used cloth ("The old gives warmth to the baby!", grandmothers would say). Fragments of clothes from relatives who had lived a long and fruitful life were stitched to the baby's shirt as amulets. Such shirts were seen as a kind of armour that would shield them from the evil eye, because they possessed the accumulated strength of a large and old clan. During a funeral, the deceased's clothes used to be torn into pieces and given to those who came to honour his or her memory.

The end products made from dissimilar scraps of cloth conveyed the notion of longevity and emphasised the unity of family, clan, tribe and state. The concept of unity was vital for steppe inhabitants: during long migrations, survival depended on the support and protection a clan provided. In a broader sense, kurak can be considered a symbol of social harmony. The name of the technique per se – kurak, *kourama* (from *korau* – to connect) – means "a piece of fabric", "a patchwork quilt", "a conglomerate" and "a union". It is now clear why newlyweds' pillows, quilts, wedding curtains *chimildik* and table cloths *dastarkhan* are decorated in kurak style. They are a symbolic message to the newly married couple that they form a single whole, like a piece of patchwork. The more detailed their patchwork cover is, the more children, health and wealth the newlyweds are supposed to have.

Our neighbours the Kazakhs identified what they termed "seven troubles" or *Zheti Zhut*, which are: an unwanted word; a depopulated land; a lake without birds; a nation without its leader; a brave warrior without his motherland; an old man surviving his peers; and an undone piece of patchwork.

The undone patchwork signifies the collapse of kinship ties, social bonds and more. On the other hand, kurak as the finished item was a guarantor of communal integrity; the embodiment of both familial and state union; the transmitter of data from generation to generation, from body to body. Pieces of patchwork were revered for their magical powers: the mystical protective quality of its patterns repelled evil influences and bad luck.



Bekhtiyor Nasirov



Elmira Oleynikova

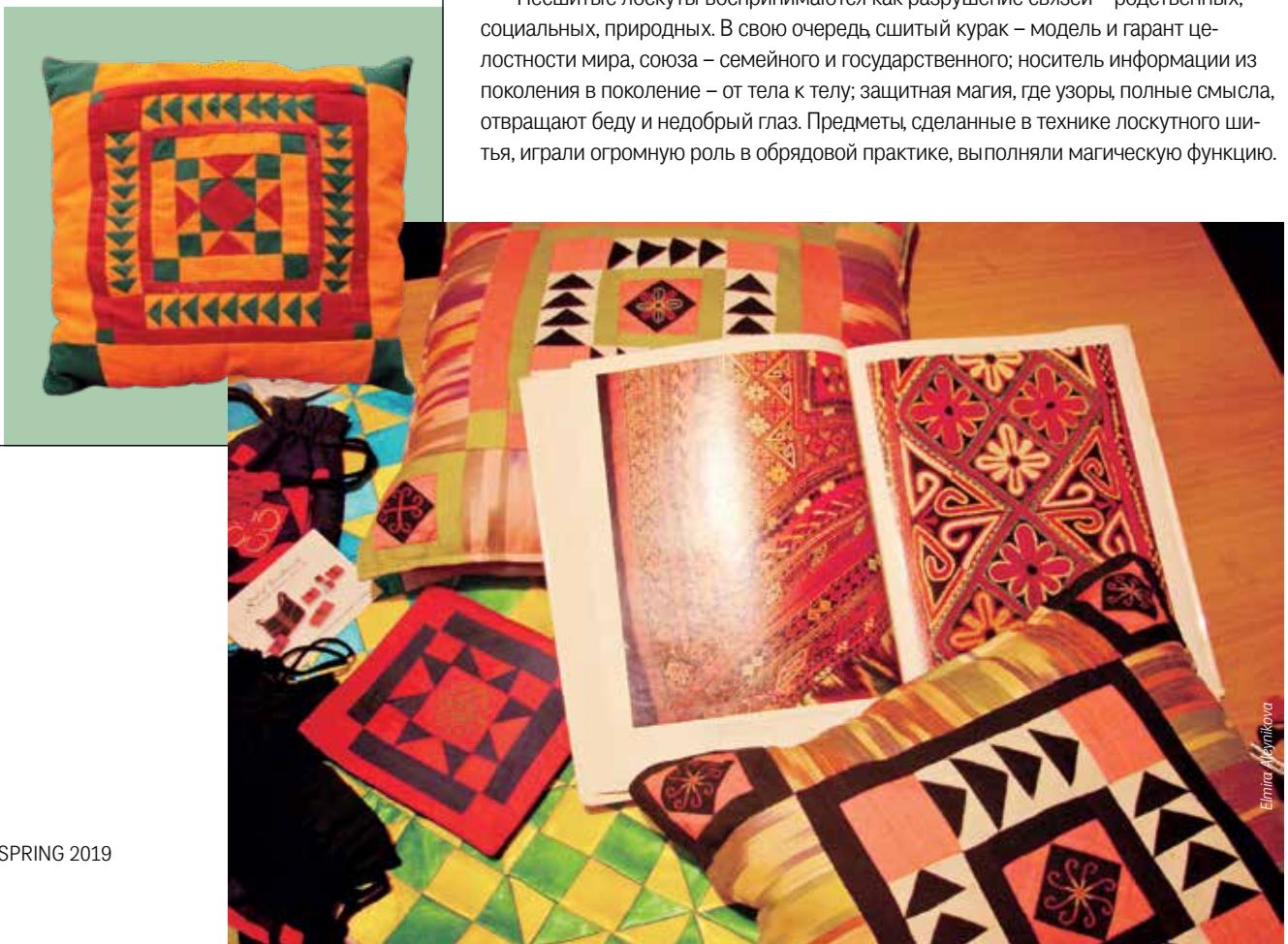
Глубокий смысл простых вещей

Однако лоскутное шитьё не просто ресайклинг, желание дать новую жизнь ненужным вещам. Лоскут сам по себе в культуре степняков был важным и ёмким сакральным символом. Часть от целого, он воплощал стремление к единению, сохранению связи с себе подобными. Кусочек ткани был также своего рода медиатором – передатчиком благих пожеланий от его владельца. Не случайно куски материи раздаривались гостям «на счастье» в особо важные для семьи дни, а гости, в свою очередь, сохраняли их, чтобы впоследствии сшить курак. Первая рубашонка младенца шилась из мягкой, уже бывшей в употреблении ткани (бабушки говорили: «Старое даёт тепло младенцу!»), на которую в качестве оберега нашивались лоскуты одежды родственников, проживших долгую, удачную жизнь. Такая одёжка, вобравшая силу рода, была одновременно прочнейшей магической защитой от сглаза и порчи. На похоронах одежда умершего разрывалась и раздавалась пришедшим почтить его память.

Уже готовые изделия, сшитые из разнородных лоскутов, были выражением идеи продления жизни и состоявшегося единства – семьи, рода, племени, государства. Понятие единства было базовым для степняков: при перекочёвках на значительные расстояния трудно прожить без поддержки и защиты всего рода так же, как и семья сложно без соучастия близких. Поэтому в широком смысле слова курак можно рассматривать как образ социальных связей. Даже само наименование техники – курак, курама (от корау – соединять) буквально означает не только «лоскут», «одеяло, сшитое из лоскутов», но и «конгломерат», «союз». Теперь понятно, почему подушки, одеяла, занавес чимилдик и дастархан молодожёнов украшались кураком. Символическое пожелание жениху и невесте срастись, как лоскутки, стать одним целым. И чем больше деталей в лоскутном покрывале – тем больше детей, здоровья и богатства желали молодым.

У наших соседей казахов есть понятие семи бед – жеті жұт: невостребованное слово, обезлюдовавшая земля, озеро без птиц, народ без предводителя; храбрый воин, лишённый родины; старец, оставшийся без сверстников; и – несшитые лоскуты.

Несшитые лоскуты воспринимаются как разрушение связей – родственных, социальных, природных. В свою очередь сшитый курак – модель и гарант целостности мира, союза – семейного и государственного; носитель информации из поколения в поколение – от тела к телу; защитная магия, где узоры, полные смысла, отвращают беду и недобрый глаз. Предметы, сделанные в технике лоскутного шитья, играли огромную роль в обрядовой практике, выполняли магическую функцию.



Elmira Oleynikova

Always in Demand

Patchwork is now internationally popular. It is difficult to track how this old traditional craft of the Eurasian steppes became known to the rest of the world. There is no doubt that the long nomad migrations brought them into contact with other cultures. Crusaders, for example, might have taken patchwork back to Europe in the Middle Ages. European migrants would then have introduced the craft to the New World where it became extremely popular.

Abroad, patchwork became the craft of the poorer classes by necessity, as they had to make use of their old clothes to make new items. It is only recently that the practice has become high art. Now extremely popular, it boasts a huge number of devotees. Patchwork lovers write books, publish magazines, and hold exhibitions and festivals dedicated to their favourite craft. It is not by chance that patterns seen on American decorative panels still contain many symbols evocative of the Great Steppe: octagonal stars or *yulduz* – the sign of the Sun, life-force for every organism; black rhombs on white squares – a kind of apotropaic charm; rows of triangles – the motif of *tourn* – flying cranes, the bearers of good news.

Unfortunately, the art of patchwork is not as popular in Uzbekistan now as it once was. Only provincial towns and villages strive to maintain the tradition. As a symbol of unity and cultural continuity, replete with spiritual motifs, kurak is the perfect addition to any modern interior.

Всегда востребован

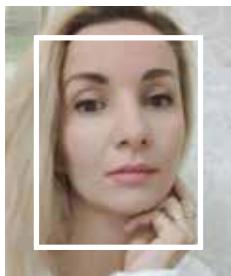
Сегодня лоскутное шитьё популярно во всём мире и известно как печворк (от patch – заплатка или лоскут, work – работа), или квилт (букв.: стёжка, стёганое одеяло из лоскутов). Трудно проследить, как именно древняя традиция лоскутного шитья евразийских степей покорила весь мир. Безусловно, когда-то в прошлом этому способствовали географически протяжённые миграции кочевников. В Европу лоскутное шитьё могло быть завезено также крестоносцами ещё в Средние века. Благодаря европейским переселенцам искусство лоскутного шитья попадает в Америку.

За рубежом печворк был рукоделием бедняков, вынужденных перекраивать и перешивать старую одежду. Но с недавнего прошлого он превращается в высокое искусство, объединяющее огромное количество поклонников, и обретает огромную популярность. Любители лоскутного шитья пишут о нём книги, издают журналы, проводят выставки и фестивали. Но вот что интересно: в узорах американских панно по-прежнему можно увидеть символы, рождённые духом Великой степи: восьмилучевые звёзды-юлдуз – символ солнца, покровителя всего живого, чёрные ромбики на белом квадрате – значок от глаза, ряды треугольников – мотив *turman* – летящие журавли-благовестники...

Сегодня в Узбекистане искусство лоскутного шитья, к сожалению, не столь популярно, лишь провинция остаётся его верным хранителем. Между тем *курак* – символ единства и связи поколений, искусство, наполненное духовными смыслами и знаками, может стать прекрасным дополнением к современному интерьеру.

The cover combined from ikat fabric and patchwork sewing. The beginning of the 20th century. Property SuzaniDecor Gallery.





Olesya Tsai
Олеся Цай

Photo by *Yuri Polyansky*
Фото Юрия Полянского

Andris Liepa in Tashkent:

“I Feel
at Home
Here”

Андрис Лиепа в Ташкенте:
«Я здесь как дома»





In winter 2018, two one-act ballets *The Firebird* and *Scheherazade* were performed in Tashkent. The ballets were first staged by the maverick choreographer Mikhail Fokine in the early 1900s. A century later, they were completely restored and reedited by Andris Liepa, the People's Artist of Russia, stage director and producer.

The grand premiere of the two masterpieces on the Tashkent stage was a landmark event in the cultural life of Uzbekistan. Andris Liepa told Uzbekistan Airways magazine about the restoration of the stage versions of both fairy tales, and about his affinity with Tashkent and the Alisher Navoi Opera and Ballet Theatre in particular.

"I have a long-term and close connection with Tashkent. My father Maris Liepa, People's Artist of the USSR, used to dance here. Bernara Karieva, your countrywoman and People's Artist of the USSR, was his schoolmate.

When I was little, my father used to tour here. I still remember Dad coming back from Tashkent loaded with presents; he brought a beautiful, colourful dressing gown, a melon and other delicious fruits. He told us how cordially and hospitably he was welcomed here. From my childhood I have thought of Uzbekistan as a warm and hospitable land.

Probably for this reason, when I was going through a difficult and stagnant period of my life, I said to my Dad: "I'm ready for a new adventure; I will go to Tashkent to dance". I could have chosen virtually any city, but Tashkent immediately sprang to mind. Many years have passed and here I am now staging the ballets."

Tashkent's Alisher Navoi Opera and Ballet Theatre

"I staged ballets in many theatres in many cities around the world. I used to work with ballet companies in Florence and Rome, Sofia and Dresden, Moscow and Saint Petersburg. The Firebird and Scheherazade graced dozens of the world's ballet stages. However, it is only here that I feel truly at home, in this beautiful theatre in Tashkent.

By a strange quirk of fate my house in Moscow and the Navoi Theatre were designed and built by the same architect – Alexei Schusev. A good architect's work is recognisable; it is embodied in his projects. That is why the décor of the Navoi Theatre, with its amazing stucco work, is very close both to the architectural stylistics of a fairy palace and to the atmosphere of my home."



Rising from the Ashes of History

The history of restoring these two ballets resembles the legend about the Firebird, a Slavonic prototype of the Phoenix. Mikhail Fokine's legendary stage version of 1910 left a tremendous impression on the world of art. Fokine's choreography was a striking departure from the classical ballet canons of those days; it was a ballet revolution. "Scheherazade" and "The Firebird" created a furore on the world's stages. However, all sketches, notes and other materials were lost during the Great War, at the time of Fokine's emigration and after his death. There were various attempts made to restore the original stage versions, but the inaccessibility of archival materials made such efforts impractical. In the time of "the thaw", at the very beginning of the 1960s, Vitaly Fokine, the reformer's son, sent his father's archives to the USSR. Unfortunately, the archival files then lay untouched for many years. Everything changed in 1993 when Andris Liepa, together with Isabel Fokine (Mikhail's daughter), gained access to the unique materials and undertook the task of completely restoring the ballets. The team's hard work ensured the new stage versions retained their original form and essence: only their choreography was reedited.

Зимой 2018 года в Ташкенте прошла премьера двух одноактных балетов – «Жар-птица» и «Шахерезада». Произведения хореографа-реформатора Михаила Фокина после полного восстановления были представлены под редакцией народного артиста России, режиссёра и продюсера Андриса Лиепы.

Появление возрождённого шедевра на ташкентской сцене стало историческим событием в культурной жизни Узбекистана. Андрис Лиепа рассказал журналу Uzbekistan Airways о том, как восстанавливали легенду, и об особой исторической связи с Ташкентом и ГАБТ им. Навои.

– С Ташкентом у меня давняя связь Мой отец, народный артист СССР Марис Лиепа, танцевал здесь. Он учился с вашей землячкой – народной артисткой СССР Бернарой Кариевой.

Когда я был маленьким, он летал сюда на гастроли. Сохранились детские воспоминания: папа прилетает из Ташкента, нагруженный гостинцами, привозит красивый, яркий халат, вкусные фрукты и дыню. Он много рассказывал о том, как тепло, по-доброму принимали его здесь. Об Узбекистане у меня с детства сложилось впечатление, как о тёплом, радушном kraе.

Может быть, поэтому, когда у меня был очень сложный период в жизни и застой в карьере, я сказал отцу: «Готов уехать куда угодно, поеду танцевать в Ташкент». Мог назвать любой город, но назвал именно этот. Прошло столько лет, и так сложилось, что я сейчас здесь, на этой сцене, ставлю спектакль.



The City and its People

"I like Tashkent: its people, its unusual and tasty cuisine. However, the most important thing is that everybody wholeheartedly embraces our vision as a team."

I work non-stop, so I don't have much time for sightseeing. I managed to see the newly-built Minor Mosque. When I posted pictures of it online, people were struck by its beauty - as if they had entered an oriental fairy tale.

When time permitted, I got to see a few different places. On our days off we went for a drive around beautiful and sunny Tashkent. We managed to take a night tour once and visited some city sights, the embankments and streets. Unfortunately, there was not enough time to see it all.

I visited the Trinity Nunnery of St. Nicholas and attending church services there.

The theatre is a way of life. I am a religious person and I never undertake anything new without my spiritual counselor's blessing. I received his ministrations for the Tashkent mission too. I commissioned a church service and everything just fell into place as a result.



О ташкентской сцене и ГАБТ им. Навои

— Я ставил спектакли на сценах многих городов мира. Работал с балетными группами во Флоренции и Риме, Софии и Дрездене, Москве и Санкт-Петербурге. «Жар-птица» и «Шахерезада» украсили десятки сцен мира. Но получается так, что именно в замечательном театре Ташкента я чувствую себя как дома.

Оказалось, что дом, где я провёл всю жизнь и живу в Москве, и театр Навои строил один и тот же архитектор – Алексей Щусев. Мысль архитектора материальна и воплощается в его проектах: и в театре им. Навои повторяется и стиль сказочного дворца, и красивая лепнина, и моя домашняя атмосфера.

О городе и людях

Мне нравится Ташкент, его люди, необычная и вкусная кухня. Самое главное – радушный приём и серьёзное отношение к той работе, которую мы все здесь делаем.

Работаю в режиме нон-стоп и, к сожалению, не успеваю выделить много времени для прогулок. Успел побывать в недавно построенной мечети Минор. Когда выложил фотографии в интернете, люди были потрясены, словно в восточной сказке оказались

Здесь меня возят по разным местам, когда есть время. В выходные мы катались по красивому, солнечному Ташкенту. А как-то выехали ночью и посмотрели все, какие только успели, памятники города, его набережные и улицы.

Был в Троицко-Никольском женском монастыре. Хожу здесь на службы в храм.

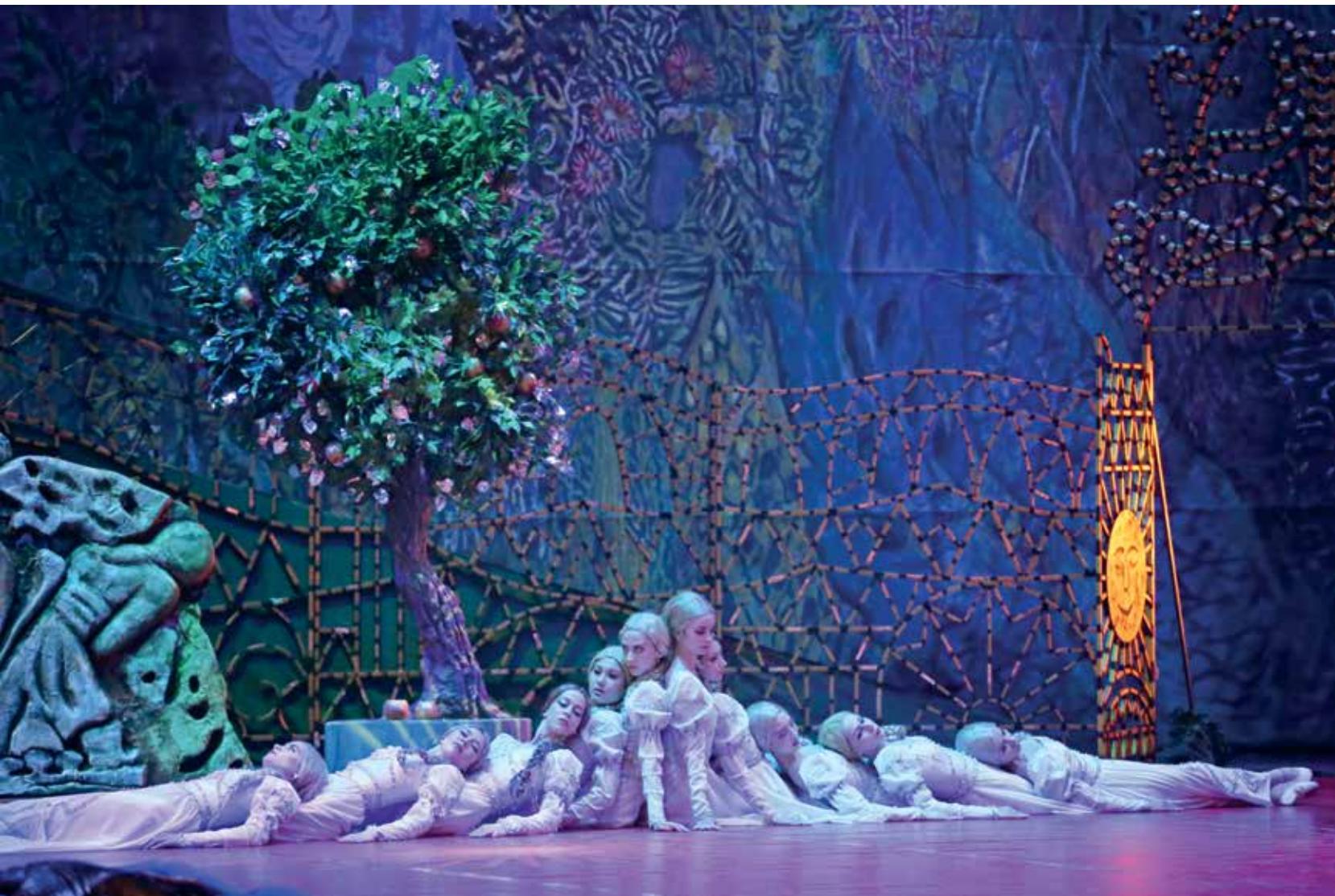
Театр – живая история. Я верующий человек, и без благословения духовника ничего не начинаю. На поездку в Ташкент тоже получал благословение. Заказал молебен – и всё тут же встало на свои места и пошло как надо.

О восстановлении балета

— В 1993 году я был первым, кто имел возможность прикоснуться к уникальным материалам, которые сын Михаила Михайловича Фокина Виталий прислал в СССР. Часть материалов получили в фонде режиссёра. Фокин был киноманом и много снимал на камеру. Сохранилось около восемнадцати часов съёмок.

У нас огромные декорации. Фантастические эскизы Бакста и Головина когда-то были утеряны. Мы восстановили их полностью. Нашли эскизы в Третьяковской галерее, и Анатолий Нежный разрабатывал всё по его планам. Костюмы также восстановлены полностью. Спектакль получился мобильный и выезжает в лучшие театры мира. Это хорошая версия для путешествий; если всё будет хорошо, в перспективе я смогу выезжать и с артистами театра Навои.

Хореография возрождена в моей редакции. Я пытался мыслить так, как мыслил бы Михаил Михайлович. Техника передаётся «из ног в ноги», от старших к младшим. Я много танцевал в спектаклях Фокина, его стиль во мне присутствует, стал частью меня. И я его передаю молодым.



Restoring the Ballets

"In 1993, I was the first to see unique sketches sent to the USSR by Vitaly, Mikhail Fokine's son. Some files were retrieved from the choreographer's archives. Fokine was a devoted cine amateur who had made a lot of documentaries. Eighteen hours of archival footage of Mikhail's performances has been preserved.

The scale of our stage scenery is enormous. Unfortunately the original fantastic set created by Bakst and Golovin was lost. We have completely restored it according to sketches discovered in the Tretyakov Gallery by Anatoly Nezhny, our scenic artist. The costumes are also faithfully recreated. Our stage version is quite mobile so we are able to transport it to the world's best theatres with ease. The current version is perfectly suitable for touring, and if circumstances permit, I will be able to go on tour with the Navoi Theatre ballet troupe.

I have reedited the choreography of the two ballets by myself, always trying to remain true to Fokine's original ideas. The art of ballet is passed "from leg to leg", from the elder generation to the younger one. I used to dance in many ballet performances once choreographed and staged by Fokine, so his style became a part of me and I felt a desire to share my knowledge with the young dancers."

Working with the Tashkent Theatre

"When I was invited to Tashkent, I had no idea of what the troupe was like. However, I did not hesitate for a moment despite my hectic international tour schedule.

The relationship between the Tashkent team and me was founded on trust and friendship from the very beginning. Our fruitful cooperation with lighting director Vladimir Zhurakovskiy, resulted in the creation of a beautifully lit set. I am also delighted with the orchestra. Young talented conductor Bobomurod Khudaykulov did his best to make Rimsky-Korsakov and Stravinsky sound authentic. Through the efforts of Makhmout Mouratov, the Alisher Navoi Theatre producer, the grand premiere performances were top-notch.

Amazingly, this was achieved without importing ballet stars; we worked exclusively with local dancers. Choreography and plastique were quite new to them. Nevertheless, our faith in these performers was justified; judging by the audience's reaction and my own observation, the grand premiere was a great success.

Every stage impersonation gains its own start in life when the first spectators come to watch it, and it thereafter continues to evolve. Five opening performances need to take place before it is possible to properly assess the results of our joint efforts. I gave top marks to the team after the first night; now I am waiting for the fifth one to hopefully give a well-deserved "A+" to our troupe."

Возрождение из пепла истории

История восстановления двух балетов сама по себе напоминает сказочный сюжет про Жар-птицу – славянский аналог птицы Феникс. В 1910 году легендарная постановка Михаила Фокина потрясла культурный мир. Разительно отличающаяся от классических канонов балета тех времён, она произвела революцию в мировом балете. «Шахерезада» и «Жар-птица» блистали и производили фурор на мировых сценах. Но во время Первой мировой войны и эмиграции, а потом и после смерти режиссёра, материалы были утрачены. В разные времена на балетных сценах совершались частичные попытки возродить постановки, но мешала недоступность архивов. После «оттепели», в начале 60-х годов, сын реформатора Виталий Фокин переслал в СССР архивы отца. Однако они десятилетиями лежали нетронутыми. Всё изменилось, когда в 1993 году совместно с Изабель Фокиной, дочерью Михаила Михайловича, Андрис Лиепа получил доступ к уникальным архивам и взял на себя работу по полному восстановлению балета. Общими усилиями рабочей команды спектакль возродился из пепла истории фактически в первозданном виде.





О работе с ташкентским театром

Когда меня пригласили в Ташкент, я даже не знал, как выглядит труппа, но сразу выразил желание приехать, несмотря на плотный график, гастроли в разных странах мира.

Контакт с ташкентской труппой сложился замечательный. Мы очень много поработали с художником по свету Владом Жураковским и создали красивую световую партитуру. Я доволен оркестром: молодой талантливый дирижёр Бобомурод Худайкулов сделал всё, чтобы Римский-Корсаков и Стравинский звучали качественно. Благодарен директору ГАБТ Махмуту Муратову, который постарался, чтобы спектакли прошли на высоком уровне.

Что удивительно, мы звёзд не привозили, работали с местными артистами. Это была новая для них хореография и пластика. Наш расчёт оказался верным: судя по реакции зрителей и моему опыту, премьера прошла превосходно, была тепло принята публикой.

Спектакль рождается, когда приходит первый зритель и проходит эволюцию. Должно пройти пять премьер, чтобы увидеть результаты работы. После первой премьеры я работу группы оценил на пятерку и теперь жду финальной, чтобы поставить ребятам заслуженный плюс. Надеюсь, они его получат.

Latest news.

Andris Liepa appointed as a head the ballet troupe of the Alisher Navoi State Academic Bolshoi Theater.

Когда верстался номер.

Андрис Лиепа возглавил балетную труппу Государственного академического Большого театра имени Алишера Навои.

Cinema's Transition from Quantity to Quality

Cinematography is one of the most dynamic forms of art.
Major change is driven by the development of modern
technology, competitive pressure and audience demand.



Nigora Karimova,
film critic

Нигора Каримова,
киновед

Кино на этапе перехода количество в качество

Киноискусство – один из самых динамично развивающихся видов художественного творчества, претерпевающий огромные изменения по мере развития современных технологий, давления интернета и на фоне все возрастающей взыскательности зрителей.

The most promising film market in the region

As far back as 2015, the Nevafilm company conducted research into the CIS film market. The results were published in the Russian Cinemascope magazine. According to the publication, the Uzbekistan film market is considered to be the most promising in Central Asia. Experts emphasise a key fact: its large population and extensive network of cinemas provide scope for the continued growth of box-office receipts.

However, it is slightly premature to speak about an expanding network of cinemas in Uzbekistan. The limited number of cinema halls is one of the difficulties the national cinematography presently faces.

There are currently 170 000 digital cinema halls worldwide. That constitutes roughly one for every 41 000 people. Based on this ratio, there should be no less than 780 digital cinemas in Uzbekistan. However, the country has only 210, and not all are digital.

Nevertheless, the Nevafilm Research is accurate in its description of Uzbek cinematography as a genuine industry involving filmmakers, film distributors and filmgoers. All researchers point out a curious fact: there are moviegoers who visit those cinema halls where only homegrown movies are shown. Such a phenomenon has several causes:

- Filmgoers' desire to see themselves reflected in the characters depicted on screen;
- The existence of a unique national culture which has for centuries infused the spiritual life of Uzbek people;
- Local filmgoers' outlook on life is based on mythological and poetic codes in which good always triumphs over evil.

Every country's audience prefers films which reflect its mindset and problems. One positive tendency is that both film distributors and cinema halls buy Uzbek-made movies with enthusiasm. At least every week a new Uzbek project is given its first screening. Locally-made films are becoming more interesting, and many of them are box-office successes. An associated benefit from this advancement is the increased demand for Uzbek films from Kazakh, Kyrgyz and Russian film distributors.

The Uzbek film industry has already passed through a phase of film shortage. For the last five years, 60 full-length feature films have been released through government budget allocation, and a further 200 have been produced by independent and commercial corporations.

This combination of film funding has proven successful. If business focuses on the production of profitable box-office hits, the provision of a parallel state-owned subsidised system allows, as the filmmaker Rashid Malikov puts it, "an escape from the Damoclean sword of payback and the creation of real pieces of art".



Bakhiyor Nasimov



Самый перспективный кинорынок региона

Ещё в 2015 году российский журнал «Синемаскоп», опираясь на результаты исследования кинорынка стран СНГ, проведённые компанией «Невафильм», пришёл к выводу, что рынок кинопоказа Узбекистана – самый перспективный в Центральной Азии. Эксперты подметили очевидное: большое количество населения и разветвлённая сеть кинотеатров дают все основания ожидать дальнейшего роста кассовых сборов.

Хотя о разветвлённости сети говорить несколько рано. Одна из проблем отечественной киноиндустрии страны – малое количество залов.

В мире на сегодня около 170 тысяч цифровых кинозалов. Это примерно один кинотеатр на 41 тысячу жителей. Исходя из такой пропорции в Узбекистане должно быть не менее 780 цифровых кинотеатров. На деле же в стране пока только порядка 210 залов, и не факт при этом, что все они цифровые.

Но в чём «Невафильм» Research прав, так это в том, что сегодня мы можем уверенно говорить о сформировавшейся индустрии узбекского кино, в которой задействованы кинематографисты, кинопрокатчики и зрители. Все исследователи отмечают такой феномен узбекского кинематографа как сложившаяся значительную зрительскую аудиторию, которая посещает кинозалы, демонстрирующие исключительно отечественные фильмы. На создании этого феномена сказалось несколько факторов:

- желание зрителей увидеть себя в герое, который живёт и действует на экране; возможность высказаться о своём сокровенном посредством киноязыка;
- наличие системы уникальной национальной зрелищной культурной системы, которая на протяжении многих веков заполняла и заполняет духовную жизнь узбекского народа;

– сложившееся у местного зрителя мифопоэтическое восприятие реальности, с устоявшимися фольклорными кодами, где добро всегда побеждает зло.

В каждой стране зритель ходит на своё кино, близкое по менталитету и затрагивающее понятные проблемы. Одна из главных положительных тенденций: и дистрибуторы, и кинотеатры с энтузиазмом берутся за национальный продукт. Каждую неделю, а то и чаще, в кинотеатрах выходит новый отечественный проект. Кино стало интереснее, и многие картины успешно собирают кассу. Примечательно, что прокатчики из Казахстана, Киргизстана, российских регионов также готовы работать с фильмами, снятыми узбекистанскими кинематографистами.

Киноиндустрия страны миновала период малокартины. Причём если за последние пять лет на средства, выделенные из бюджета, было снято более 60 полнометражных игровых фильмов, то независимые и коммерческие структуры произвели за этот же период свыше 200 полнометражных игровых фильмов.

Надо признать, что такое сочетание на сегодня вполне себе оправдывает. Если бизнес больше сосредоточен на выпуске кассовых кинокартин, которые в короткие сроки могут принести прибыль, то наличие параллельной государственной системы дотирования производства фильмов, по словам известного кинорежиссёра Рашида Маликова, означает, «что над режиссёрами не висит дамоклов меч окупаемости и кинематографисты имеют возможность снимать произведения искусства».



Grands prix are ahead of uzbek filmmakers

Between 2012 and 2018, films from Uzbekistan were presented at 55 international film festivals. None has yet received a Palme d'Or or Golden Bear, but Uzbek filmmakers were previously invited to Cannes. In 2018, the Uzbek national pavilion was opened at the 71st Cannes Film Festival for the first time. Movies from Uzbekistan have received dozens of prizes and diplomas at other international film forums, such as:

2012. The filmmaker Ayub Shakhobiddinov was awarded a Grand Prix at the XXI Film Festival of CIS, Latvia, Lithuania and Estonia (*Kinoshok*) for his movie *Heaven is My Abode* (*Parizod*). The same film was awarded a prize at the New York Eurasian Film Festival and a diploma at the *Northern Lights* Film Festival (St. Petersburg).

2014. Rashid Malikov received a Grand Prix for his film *The Uncle*. The movie was entered in the International Film Festival *In the Circle of the Family* (Russia).

2014 Kamara Kamalova's film *Do Not Forget Me* was presented at the SCHLINGEL International Children's Film Festival (Germany) and received a prize.

2018. At the 40th Moscow International Film Festival, Rashid Malikov's film *Fortitude* was given the Russian Film Critics' award and the Russian Cinema Club Federation's special mention diploma.

2018. The motion picture *Mercy* directed by Khasan Alijanov was awarded a special diploma at the XY International Charitable Film Festival *Radiant Angel* (Moscow).

Главные призы ещё впереди

С 2012 по 2018 год узбекистанские фильмы принимали участие в 55 международных кинофестивалях. Пусть пока нет «Золотых пальмовых ветвей» и «Золотых медведй», но на тот же Каннский кинофестиваль кинематографисты и прежде приглашались со своими работами. В 2018 году на 71-м Канском кинофестивале впервые открылся национальный павильон Узбекистана. На других международных кинофорумах фильмы из Узбекистана только за последние годы получили десятки призов и дипломов. Вот только некоторые:

2012. Гран-при XXI фестиваля кино стран СНГ, Латвии, Литвы и Эстонии, более известного как «Киношок», получил фильм Аюба Шахобидинова «Небеса – моя обитель» (*Паризд*). Этот же фильм получил приз за лучшую режиссуру на Нью-Йоркском Евразийском международном кинофестивале и диплом кинофестиваля «Северное Сияние» (Санкт-Петербург).

2014 год. Гран-при международного фестиваля театра и кино «В кругу семьи» (Россия) получила картина «Дядя» Рашида Маликова.

2014 год. Художественный фильм «Не забывай меня» Камары Камаловой стал обладателем приза Международного кинофестиваля детского кино «Шлингель-2014» (Германия).

2018 год. На 40-м Московском международном кинофестивале фильм Рашида Маликова «Стойкость» удостоен приза жюри кинокритиков и диплома «Специальное упоминание жюри» от Межрегиональной федерации киноклубов.

2018 год. Фильм «Милосердие» Хасана Алижанова награждён специальным дипломом XV Международного благотворительного кинофестиваля «Лучезарный ангел» (Москва).





Topics of uzbek feature films

Genres and topics of Uzbek feature films have undergone considerable change over the last decade. Attempts to understand history in search of national identity has become quite important. With the development of national self-consciousness, filmmakers release motion pictures featuring both a narrative and psychological drama. This tendency can be observed in Zoulfikar Mousakov's *Motherland* (2005), *Lead* (2011), and *Berlin-Akkourgan* (2018), and in Malikov's 2017 film *Fortitude*. The patriotic theme is not overplayed in these movies; it is conveyed through subtle intonation and the implication of events.

The above mentioned films reflect life at it is, with all its problems and contradictions. The search for national identity is displayed not through ethno-cultural attributes and other conventional devices but via tectonic shifts in history and human lives. The filmmakers manage to reveal the essence and depth of the national character in challenging situations and changing times. Universal values underscore all the plots; by means of contemporary cinematic idiom, the film directors convey the precious essence of the human soul.

The theme of genetic memory is viewed from a new perspective in such motion pictures as *The Road Under Heaven* (directed by Kamara Kamalova, 2006); *The Spring* (Yolqin Tuychiev, 2006); *The Yurt* (Ayub Shakhobiddinov, 2007); *Heaven is My Abode* (Ayub Shakhobiddinov, 2012); *The Uncle* (Rashid Malikov, 2014); *The Well* (Mansour Abdoukhaliqov, 2015); *The Hot Bread* (U.Khamdamov, 2018). The films managed to portray various aspects of life in a figurative yet precise manner. In his large-scale projects *The Traitor* (2015) and *Baron* (2016), Rustam Sagdiyev continues searching for new artistic concepts to describe the most acute social and moral issues of the day.

The city, with its multistoried buildings, mega-centers and comfortable residential areas, is the setting for many of today's motion pictures. However, not every film director places his protagonists in big cities. The characters of *Grandfather and Grandson* (R.Moukhamedjanov, 2009), *The Sprout* (Zoulfikar Mousakov, 2015), *Let Him Bless You* (F.Khoudoyberdiev, 2015) find themselves in a contemporary countryside setting. As a rule, a comic scene marks the starting point of these movies. However, delicate irony interwoven within the strands of the plot elevates the experience beyond mere entertainment.

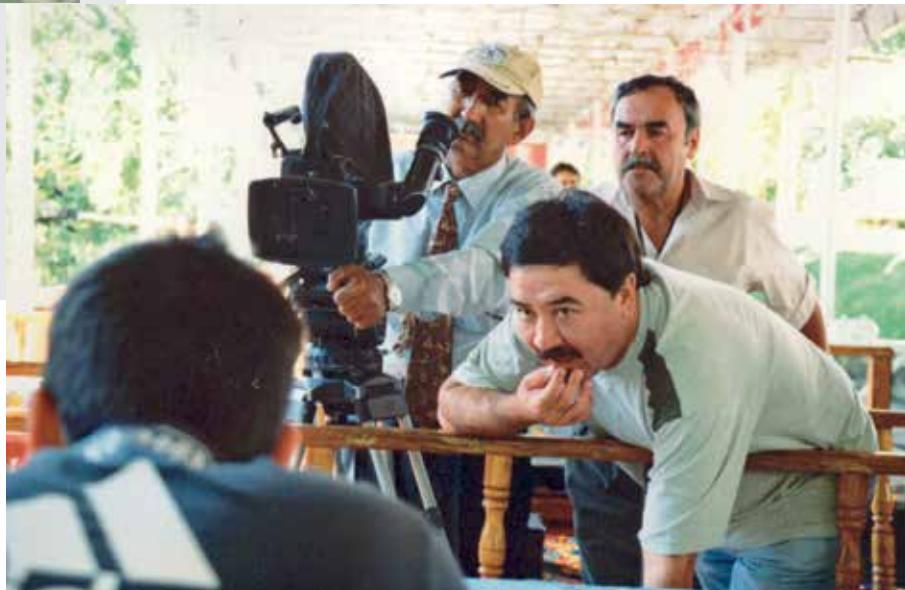
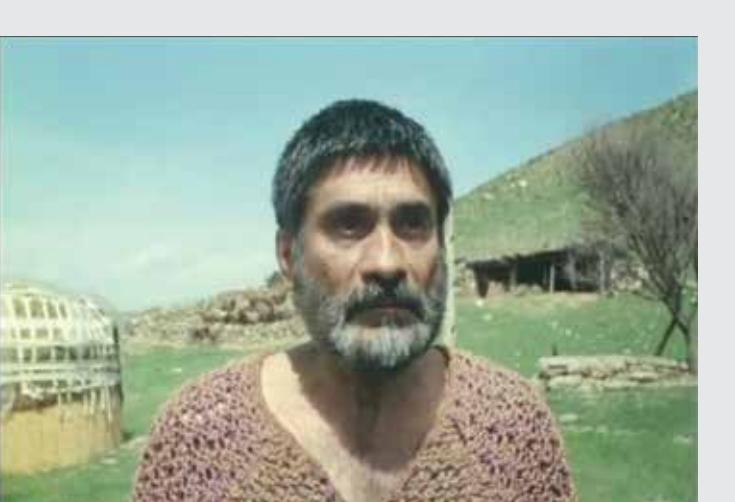
Тематика национального игрового кино

Жанрово-тематическое содержание национального игрового кино претерпело в последнее десятилетие значительные изменения. Актуальным становится осмысление истории как фактора поиска национальной идентичности. По мере становления национального самосознания выпускаются фильмы, где помимо конкретной фабульной истории есть ещё и психологическая драма. К таким картинам можно отнести работы режиссёра Зульфикара Мусакова «Родина» (2005 год), «Свинец» (2011 год) и «Берлин – Аккурган» (2018 год); фильм «Стойкость» (2017 год) уже цитировавшегося нами выше режиссёра Рашида Маликова. В их работах патриотическая тема не выглядит пафосной, а проявляется в тонкой и порой нарочито скрытой интонации.

В этих фильмах достаточно выразительно и правдиво отражены сложные, противоречивые характеристики времени и судеб. Поиск национальной идентичности в фильме происходит не через этнокультурные атрибуты и внешние приёмы, а с помощью показа тектонических сломов истории и метаморфозы человеческих судеб. В своих фильмах режиссёры смогли раскрыть глубинную духовную сущность национального характера, проявляющегося во всей своей неоднозначности в условиях сложной исторической ситуации. За сюжетом таких фильмов скрываются общечеловеческие ценности, в них посредством современного киноязыка ведётся рассказ о самом сокровенном – душе человека.

В фильмах «Дорога под небесами» (режиссёр К. Камалова, 2006 г.), «Источник» (режиссёр Ё. Туйчиев, 2006 г.), «Юрта» (режиссёр А. Шахабиддинов, 2007 г.), «Небеса – моя обитель» (режиссёр А. Шахабиддинов, 2012 г.), «Дядя» (режиссёр Р. Маликов, 2014 г.), «Колодец» (режиссёр М. Абдухаликов, 2015 г.), «Горячий хлеб» (режиссёр У. Хамдамов, 2018 г.) по-новому звучит тема генетической памяти человека о своих корнях и истоках. Авторам удалось образно и точно показать различные стороны современной жизни. В крупномасштабных проектах Р. Сагдиева «Предатель» (2015 г.), «Барон» (2016 г.) прослеживается поиск новых художественных средств выражения актуальных социально-нравственных идей.

Местом действия многих современных кинолент стал город, с его многоэтажными строениями, мегацентрами и благоустроенными кварталами. Совершенно иное пространство осваивают герои фильмов «Дед и внук» (режиссёр Р. Мухамеджанов, 2009 г.), «Росток» (режиссёр З. Мусаков, 2015 г.), «Пусть он благословит тебя» (режиссёр Ф. Худойбердиев, 2015 г.). Персонажи этих фильмов – обитатели современной сельской местности. Как правило, исходный момент фильмов – комедийная ситуация, где лёгкая ирония вплетается в общую канву повествования и носит не только развлекательный характер.



“Daughters-in-law and mothers-in-law”

Despite audience interest in national feature films, there are very few true gems among them. Most of the movies released by private motion picture studios are rather farcical and unconvincing love stories about endless pre-wedding muddling, e.g. *My Brother is a Bachelor* and *My father is a Bachelor*. Local feuding between a young daughter-in-law and her strict mother-in-law is another example of such well-worn repertoire as seen in *The Willful Daughter-in-Law*. Advertising agents use all their guile to present their product in the most favourable light. Judging the quality of domestic cinema by its film's trailers, it may seem that things are not so bad. Previews last only a few minutes and contain the most impressive scenes with glimpses of all the stars. Young filmgoers usually take the bait. Many movies became bona fide hits, thereby drawing in an even wider audience. Satisfied filmgoers then return to cinemas so as to further stimulate the rebirth of Uzbek cinematography.

Could cinema could become an important component of contemporary national culture and address its social and moral concerns?

When will the quantity of humdrum movies, with their beautiful girls and idle young men driving luxurious cars, living in a parallel world, be replaced by more quality productions?

Such concern is well founded, as a considerable proportion of films are artistically rather shallow.

Uzbek cinematography has garnered an audience of millions. Filmgoers expect domestic movies to be sincere, honest and fair. They want to see real people, normal relations and universal values portrayed on the screen. They want to be proud of what is happening here and now, in the same way they are proud of their glorious past.

Quantity is all well and good, but quality matters most.



«Невестки и свекрови»

Несмотря на зрительский интерес к национальным фильмам, по-настоящему ярких творческих находок сейчас не так много. Большинство фильмов, снятых частными студиями, представляют собой нелепые «глав стори» о бесконечных предсвадебных неурядицах («Мой брат – холостяк», «Мой пapa – холостяк», «Своенравная невестка») и вечные «войны» локального масштаба между молодой невесткой и суповой свекровью.

Хитрость рекламщиков. Если судить об отечественном кино по рекламным роликам, то покажется, что дела обстоят не так уж и плохо. Полуминутные ролики вмещают в себе самые эффектные, ударные сцены с участием известных эстрадных звёзд, что привлекает молодёжную аудиторию. Многие фильмы стали настоящими кинохитами, что инициировало появление узбекского зрителя. Возвращение зрителя может расцениваться как позитивная тенденция и как определённый признак возрождения узбекского кинематографа.

Здесь закономерно возникает вопрос о социальных и нравственных задачах кино на современном этапе: станет ли кинематограф важным компонентом национальной художественной культуры?

Когда поток однообразных фильмов с набором красивых девушек и молодых людей без определённых занятий, которые разъезжают в шикарных авто и существуют в параллельном мире, наконец перерастёт в качество?

Озабоченность эта справедлива, поскольку значительная часть кинопродукции имеет очень слабый художественный уровень

Кино Узбекистана располагает огромной, многомиллионной аудиторией. Зритель ждёт от фильма всего-то – искренности, честности и справедливости. Чтобы были нормальные люди и нормальные отношения, настоящие ценности. Чтобы можно было гордиться не только славным прошлым, а тем, что происходит здесь и сейчас.

К количеству мы пришли. Дело за качеством.



artel

ВСЕ ЧТО НУЖНО
ДЛЯ ДОМА



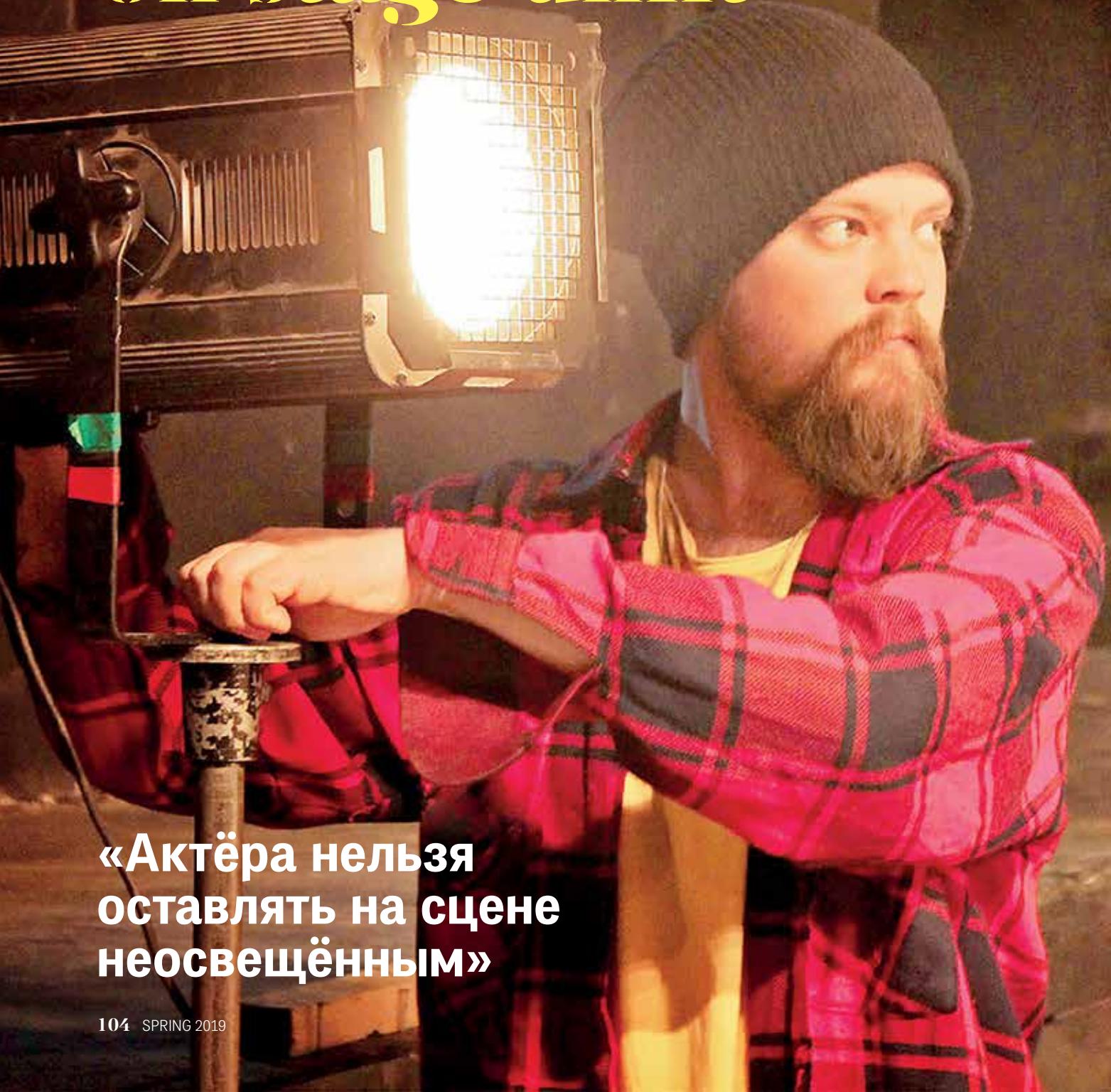
www.artelgroup.org

Товар сертифицирован.
Услуги лицензированы.

Единый информационный центр

+998 78 148 8888

“An actor
cannot be left
on stage unlit”



«Актёра нельзя
оставлять на сцене
неосвещённым»



Jahongir Azimov,
The Voice of Tashkent
Жаҳонгир Азимов

Photos by Nadejda Pak
Фото Надежды Пак

Meet Ilya Ratanov, a man with the uncommon occupation of a lighting designer. According to film director David Lynch, light can significantly change the perception of a play, sometimes even the nature of characters. This is what Jahongir Azimov discussed in his interview with Ilya, alongside other topics such as the artist's pathway into the profession, how light and colour accentuate the theme of a play and what lighting designers dream about.

Знакомьтесь: Илья Ратанов. Человек редкой профессии — художник по свету. Режиссёр Дэвид Линч утверждает, что «свет может ощутимо изменить восприятие спектакля, а иногда и характера героя». Жаҳонгир Азимов беседует с Ильёй об этом, о пути в профессию, о том, как светоцветовое решение помогает подчеркнуть общую идею спектакля, о чём мечтают художники по свету и ещё о тысяче вещей.

“How long have you been in the theatre?”

“I’d say from birth. I grew up in a theatrical environment. As children, my childhood friend Leva and I used to come to the theatre to watch performances, and now we are working in tandem as lighting designers.

It all began at the age of 15, when I came to the Ilkhom Theatre to work as a scene shifter. I used to glue number plates to the chairs: each performance requires a specific seating plan. For some reason one of the shifters could not come to work, so there were not enough hands. I was asked to help, and then I said to myself: ‘Well, why not? I work here, so I can do this.’ After that, I got involved in installing decorations, drilling holes for background decorative elements among other tasks.

Once, the chief shifter and I assembled a four-metre long iron backdrop that occupied the entire stage. As we cut out the doorway and leaned the decoration on the wall, we began to fix it. But we didn’t secure it properly. Moments later, when we let it go, to our horror the enormous piece crashed onto a foreman. There was a terrible din, and when the dust settled, we saw that the foreman was white with fear. Amid the deathly silence that ensued the lighting designer shouted: ‘Hey guys, you’ve dropped something’.

“So how did you get into lighting design?”

“At that time we played in a rock band named *Jackie Chan*. Though I was a musician, I always helped technicians to set lighting in a way that could help convey the energy of our performance. It was then that I asked myself why, if I could set lighting for the band, couldn’t I do so for others. So I went to my teacher Vitaly Mordovin who used to say to me: ‘You can make a mistake at any time except during the finale.’ He taught me to work in a way people sometimes teach children to swim: he just threw me into the water with the words ‘Sort it out.’ And it worked.”

– Как давно вы в театре?

– Можно сказать, что с самого рождения. Я же воспитывался в околосценической среде. Будучи ещё детьми, мы с другом детства Лёвой приходили в театр, чтобы посмотреть спектакли, а теперь в tandemе с ним работаем световиками.

Началось с того, что в 15 лет пришёл в «Ильхом» работать монтировщиком. Начинал с того, что клеил номерки на стулья: каждый спектакль отличается своей рассадкой. Как-то один из монтировщиков не смог прийти на работу, не хватало рук. Меня попросили помочь, а я тогда себе сказал: «Ну а почему бы и нет? Я ведь тут работаю, значит, надо помочь». Послеставил выгородку, это такой макет декорации в натуральную величину, сверлил части задних фонов и строил декорации.

Однажды мы с главным монтировщиком построили железный задник в четыре метра на всю сцену. Вырезав дверной проём и облокотив декорацию на стену, мы начали закреплять её. Но закрепили плохо. В следующий миг, отпустив её, увидели, как огромная закреплённая декорация начала падать на начальника цеха. Раздался жуткий грохот, пыль рассеялась и мы видим, что начальник стоит весь белый от страха. И в гробы тишине световик кричит: «Пацаны, у вас что-то упало!»

– А как вы занялись художественным светом?

– Мы играли тогда в рок-группе «Джеки Чан». Работая музыкантами, всегда сам помогал техникам выставлять освещение, которое помогло бы передать энергию моего выступления. Вот тогда и задумался: если могу выстраивать свет для себя, почему не могу это делать для других? Пришёл к своему учителю Виталию Мордовину, который мне говорил: «Можно ошибиться в любом месте, кроме финала». Он учил меня работать так, как учат детей плавать: просто взял и бросил в воду и сказал: «Разбирайся», и правильно сделал.

– Помните свою первую работу в свете?

– Да, конечно! Это был совместный проект с Овлякули Ходжакули. Помню, тогда потратил целые сутки на монтировку света, а должен был только четыре часа. Но театральные критики, которые пришли на предварительный показ, особо выделили мою работу. Тогда понял, для чего это всё. Это сложно описать – можно только прочувствовать на подсознательном уровне. Свет подталкивает зрителя к открытию информации, поступающей со сцены.

– Какие сложности в профессии художника по свету?

– Самое сложное – когда приезжают новые режиссёры с другим видением, хотя и в этом есть какой-то особый шарм. Помню, мы работали над спектаклем «Федра» с известным режиссёром Владимиром Панковым. Он задумал сцену перенести на место зрителей, а зрителей – на место сцены как энергетический ход, но световая техника не позволяла нам этого сделать. Парк прожекторов перевешивать не представлялось возможным. На протяжении десяти дней, с десяти утра до четырёх ночи, мы воплощали в жизнь задумку режиссёра, и это у нас получилось!

Другая сложность работы – замыленный взгляд, когда ты начинаешь выдавать штампы. В свете нужно находить креативные решения и обязательно иметь свежий взгляд. К примеру, Артём Ким постоянно просит нововведения. Тогда мы ищем новшества в науке и технике – стараемся усовершенствовать жидкость для генератора тумана на сцене.





“Can you remember your first task in lighting?”

“Yes, of course! It was a joint project with Ovlakuli Khojakuli. I remember how I spent about 24 hours to set the light, a task that should have taken no more than four. But my work received a special mention from the theatre critics who came to see the test performance. That made me realise the purpose of my role. It is hard to describe; you only feel it at a subconscious level. Light prompts the viewer to discover what is being conveyed on stage.”

“What professional challenges does a lighting designer face?”

“The most challenging aspect is the arrival of a new director with their own vision. Nevertheless, this is also professionally stimulating. I recollect how we were working on the play *Phaedra* staged by well-known director Vladimir Pankov. His idea was to move the stage to the auditorium and place the audience on the stage, which changed the whole dynamics of the set. Unfortunately, the lighting equipment at our disposal did not immediately allow us to do that. It was impossible to position the lamps in the desired locations. For ten days straight, from 10 am to 4 am, we strove to implement the director’s plan and eventually we accomplished it!

Another challenge is the loss of vision when, for example when you begin to produce clichés. Lighting always requires a fresh perspective and the ability to find creative approaches. For instance, Artem Kim always asks us to bring new ideas to the table. Then we try to find technological innovations: attempting to improve the quality of the fluid that generates mist on stage, for example.”

“What do you usually focus on when setting light?”

“There are some basic principles. First, an actor can never be left on stage unlit. Even if he or she is just standing there without rehearsing anything. I also always ask actors to come to rehearsals dressed in their costume or at least in clothes similar in colour in order to avoid lighting impurities. Then it is necessary to work on the texture of the stage set, as the performance is usually photographed or filmed. And, certainly, the equipment. We work using old equipment (or, rather, ‘old school’ equipment – a phrase I like more than ‘old’), which has its specific features.”



– На что вы обращаете внимание при выстраивании света?

– Есть базовые принципы. Во-первых, актёра нельзя оставлять на сцене неосвещённым. Даже если он просто стоит и не репетирует. Я также прошу актёров на репетициях либо быть уже в костюме, либо надеть одежду схожих тонов во избежание световой «грязи». Далее необходимо придать объём декорациям, так как нужно учитывать видео- и фотосъёмку. И конечно же технические приборы. Мы хоть и работаем на старых приборах (лучше сказать олдскульных – не люблю слово «старый»), но у них своя «фишка».

– Что вы хотите передать светом?

– Эмоцию. Моя задача – на эмоциональном уровне передать общее описание того, что будет происходить на сцене с актёром и зрителем. К примеру, в спектакле «Замок. К.» режиссёра Максима Фадеева мы поставили себе задачу сделать постановку в монохромном стиле. Актёры должны были нанести на себя максимально толстый слой белого грима. До половины спектакля зритель не привыкает к свету и ему кажется, что он смотрит чёрно-белый фильм.

– Всегда ли надо «понимать» свет?

– Нет, думаю, нет. Порой бывает, что и сам не понимаю, что происходит. Вот подсвечу пол лица актёру и вижу, что получилось: герой вышел и не хорошим, и не плохим.

– У вас есть свой любимый спектакль?

– С точки зрения художника по свету, люблю все спектакли, так как они по-своему уникальны. Но мне кажется, «Замок. К.» – моя лучшая работа, потому что в нём есть кардинально-рациональное решение окраски спектакля в монохромный тон. А влюбился в свет, когда посмотрел «Заратустру», причём свет ставился не мной.

– Есть ли у вас «световая мечта»?

– Поработать с разными режиссёрами. Сейчас я ещё не готов к своему глобальному проекту. Может, позже, когда стану ветераном светового дела. Пока я начинающий, но уже профессионал.



“What do you intend to convey with light?”

“Emotions. My task is to convey what happens on stage at an emotional level to the actor and audience. For instance, one of the ideas of the play *Castle. K.* (Замок. К.) by stage director Maxim Fadeyev was to create a monochrome picture. The actors were to apply as much white makeup as possible. So, up until the middle of the performance, the audience, unaccustomed to the lighting, thinks they are watching a black-and-white film.”

“Is it always necessary to ‘understand’ lighting?”

“No, I think not. Sometimes I don’t understand myself what is going on. For example, I might just illuminate half of an actor’s face and think it is ok: the character is neither good nor bad.”

“Is there a performance you like more than other ones?”

“As a lighting designer I like all performances, as each of them is unique in its own way. But I believe *Castle. K.* is my finest work, because there I made the deliberate and rational decision to make it monochrome. I fell in love with light when I saw *Zarathustra*, though I wasn’t a lighting designer for that production.”

“Do you have a ‘lighting dream?’”

“It is to work with different directors. I’m not ready yet to develop my own monumental project. Perhaps, later, when I become an industry veteran. Right now I consider myself to be a skilled beginner.”



Engelberg



Очевидное превосходство

Окна «премиум-класса», изготовленные
по швейцарским технологиям

+998 71 207-77-77
www.engelberggroup.uz

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

Two of 74,523 at Old Trafford



Bakhtiyor Nasimov
Бахтиёр Насимов

Photos by Shoiria Nasimova
Фотографии Шоиры Насимовой



Двое из 74523 на Old Trafford

Dreams are meant to be realised, so my spouse and I decided to make ours come true. We flew Uzbekistan Airways to London and then headed up to the north-west of England to watch a Manchester United football match.

Only a few days earlier, Ole Gunnar Solskjær was appointed United's interim manager, so the team was in great need of support from Uzbek fans. We brought with us the good wishes of Uzbekistan fans and the country's four-colour flag.

Arriving at Heathrow Airport, it seemed the entire globe had decided to visit London over the New Year and Christmas holidays. We waited eighty minutes in line at immigration before our turn came.

"I won't let you in the United Kingdom," a pretty Afro-English border official with a funky hairdo said teasingly. That was her reaction to our response about the purpose of the visit, which was to see Manchester United play. "Why couldn't you have come to support Chelsea?" she grumbled jokingly while stamping our passports.

Мечты должны осуществляться. Так решили мы с супругой и полетели рейсом Uzbekistan Airways в Лондон, чтобы уже оттуда поехать в Северо-Западную Англию – посетить футбольный матч команды «Манчестер Юнайтед».

Дело в том, что в команду несколькими днями ранее был назначен временный тренер Оле Гуннар Сольшер и на первой домашней игре с новым тренером она срочно нуждалась в поддержке болельщиков из Узбекистана. С собой мы взяли только напутствия фанатов и четырёхцветный флаг страны.

Аэропорт Хитроу. На Рождество и Новый год в Лондон слетался весь мир, похоже. Восемьдесят минут мыостояли в ожидании своей очереди.

– А вот я не пущу вас сейчас в Великобританию, – смеясь, сказала нам симпатичная афроангличанка – пограничный офицер с интересной прической. Это была её реакция на наши слова о том, что главная цель визита – посещение матча команды «Манчестер Юнайтед». – Нет чтобы прилететь болеть за лондонский «Челси», – шутливо ворчала она, ставя штампик в паспорта.



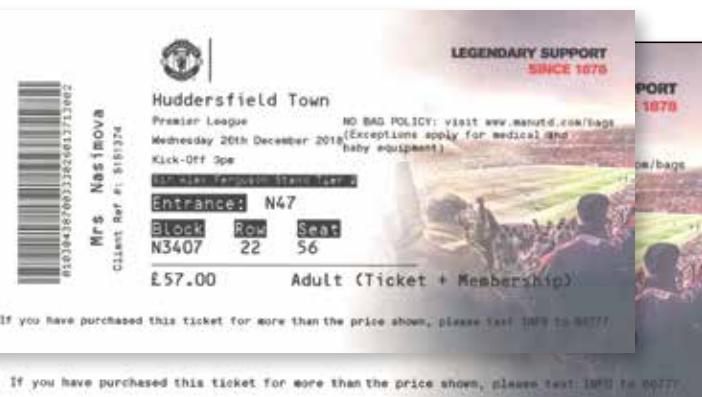
"A-ha, Manchester," said the driver of a London to Liverpool bus as he loaded our suitcases in the luggage compartment. We collected them four hours and twenty minutes later in front of an absolutely empty bus terminal in Manchester, a city sparkling with Christmas festive cheer.

«А-ха, Манчестер» – сказал на станции водитель автобуса, следовавшего из Лондона в Ливерпуль и закинул наши чемоданы в багажный отсек, чтобы через четыре часа и двадцать минут вручить их нам на площадке перед абсолютно пустым автовокзалом рождественского Манчестера.



All of the adventures and uncertainties experienced during our trip were utterly forgotten as soon as we looked out our hotel room window. Old Trafford, the legendary home stadium of the 20-time English Premier League champions, was so near you could hit the wall with your slipper if you threw it from the hotel window. That is, of course, if you could open the window and the hotel provided slippers.

Все дорожные приключения и метания забылись при виде из окна нашего номера в отеле. «Олд Траффорд», легендарный стадион 20-кратных чемпионов Англии, так рядом, так близко, что до него можно докинуть тапком из окна. Если бы окно открывалось и если бы в отеле выдавали тапки.



As members of the team's fan club, we were able to buy tickets that are not available to the public. We did so in Tashkent before we left, but unfortunately they did not reach post office 100022 in time.

At the ticket office in Manchester they said "Don't worry," verified our membership numbers and immediately printed two tickets for us.

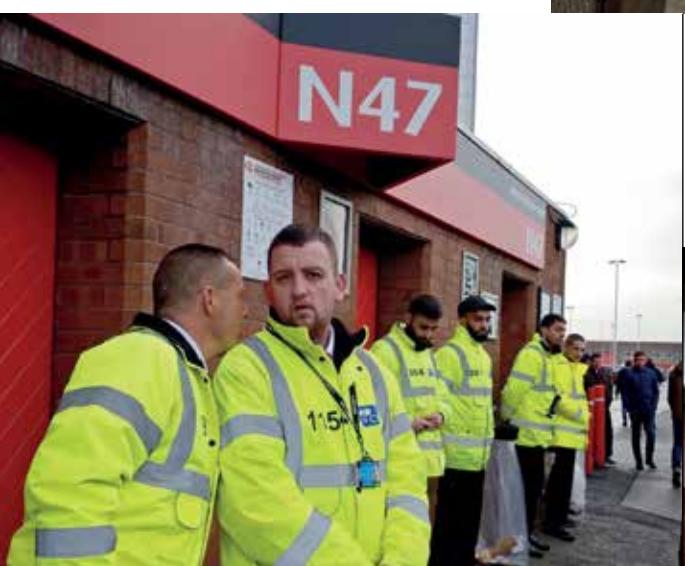
Мы – члены клуба болельщиков команды, и билеты, которых в открытой продаже нет, купили ещё из Ташкента. Правда, они не успели долететь до почтового отделения 100022.

«Ничего страшного», – сказали в билетном офисе и, сверив наши номера, тут же распечатали два билета.

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

After that we went to a souvenir shop, and on our way bought Man U scarves from street vendors. "Souvenirs from the shop will cost you more than if you buy them online," a chatty hawker warned us. Nevertheless, it is a wonderful experience to visit a huge 1,600 m² megastore specialising in fan merchandise, where a long queue formed behind us as soon as we arrived.



It is impossible to get lost even inside such a huge stadium that seats 74,994 spectators. In addition to numerous well-placed signs, there are stewards in yellow uniforms who are prompter than the Chip'n'Dale rescue rangers and are ready not only to show you the right way but also guide you personally to wherever you need to go. Safety requirements are quite stringent at the ground. That includes the "Nobag" Policy, which allows you to bring in only the tiniest of bags (20 x 15 x 5 cm). Each person undergoes a rigorous individual examination, where they pass through a gateway so narrow that one Spartan could easily detain Darius's entire army there.

В огромном пространстве стадиона, вмещающего 74994 зрителя, не заблудишься. Мало того, что везде понятные указатели – стюарды в ярких жёлтых куртках спешат на помощь быстрее, чем Чип и Дейл, и не только покажут направление, но и проводят до места. Правила безопасности достаточно строги. Правило «без сумок» (Nobag Policy), кроме крохотуек 20 x 15 x 5 см. Раздельный досмотр по одному, и проходишь в такие узкие турникеты, что там один спартанец играючи задержит всю армию Дария.

Потом мы отправились в сувенирный магазин, по дороге закупив шарфы на матч у уличных коробейников. «В магазине сувениры дороже, чем онлайн», – предупредил нас общительный уличный торговец. Но есть своя прелесть в посещении огромного, полного всевозможной атрибутики мегастора площадью 1600 м², в который буквально после нас выстроилась длиннющая очередь



Stewards advised us to arrive as early as possible, so we did. Two hours before the match, the stairways, corridors and seats of Old Trafford were empty. It was strange to find ourselves free to explore this 109-year old stadium before the crowd arrived and see how well designed it is. It was sombre to reflect that the arena was bombed twice during World War II.

Стюарды советовали прийти как можно раньше. Что мы и сделали. За два часа до начала матча лестницы, коридоры и трибуны «Олд Траффорд» были пустынны. Очень любопытно было воочию увидеть стадион «за кулисами» и убедиться, насколько это продуманный за 109 лет комплекс. Трудно было представить, что этот стадион дважды бомбили во время Второй мировой войны.



The era in which we were received abroad with surprise is well behind us. Now an Uzbek citizen visiting a foreign country is commonplace. While I was taking photos of myself with my flag I learnt that a woman next to me had worked for a company in Dubai side-by-side with an Uzbek woman. The steward astonished us with his geographical knowledge, reciting off all the countries bordering Uzbekistan. He also asked us to take a picture of our country's national flag to add to his collection.

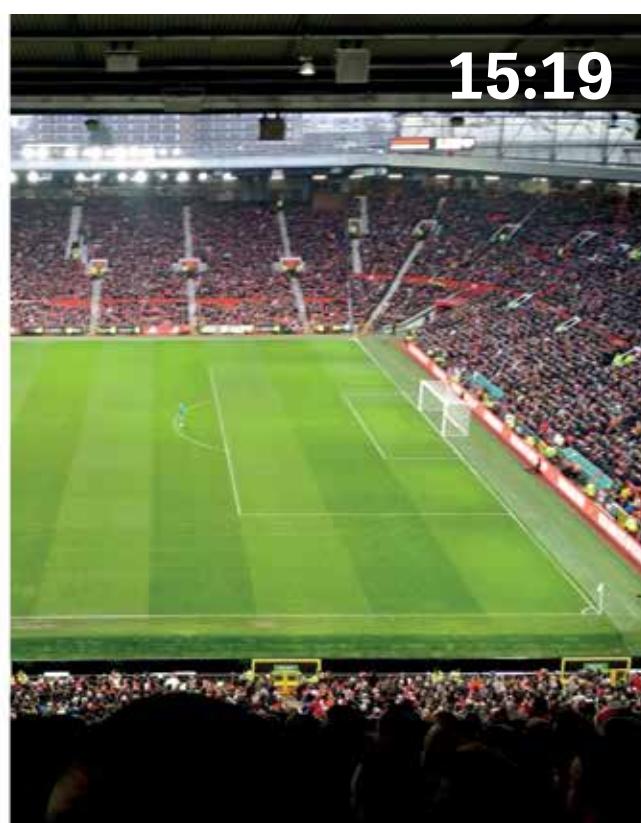
Уходят в прошлое времена, когда за границей нам удивлялись Узбекистанец за границей уже норма. Пока фотографировался с флагом, узнал, что женщина рядом работала в компании в Дубае вместе с нашей землячкой. А стюард удивил познаниями в географии, перечислив все соседние с Узбекистаном страны. Он и попросил сфотографировать наш флаг на память, чтобы пополнить коллекцию.



13:16



15:19



On match day there were 74,523 spectators from all over the world, us included. We were seated in the Sir Alex Ferguson Stand with his statue at the entrance. I will not describe the game itself. For that experience, you must fly, sail, drive, walk and see it for yourselves. One thing I must mention is that my spouse, who is usually not very happy when I am too noisy while watching an MU match at home, stood up and chanted all the Red Devils' songs herself. So contagious was the atmosphere. Manchester United 3 – 1 Huddersfield Town.

В тот день на игре присутствовало 74523 зрителя со всей планеты, в том числе и мы. Мы были на трибуне сэра Алекса Фергюсона, на входе в которую ему установлена скульптура. Матч я вам описывать не стану. Надо лететь, плыть, ехать, идти и смотреть. Только одно скажу. Моя спутница, обычно одёргивающая меня во время трансляций, стоя распевала все фанатские чанты «красных дьяволов». Настолько заразительна атмосфера. Манчестер Юнайтед 3 : 1 Хаддерсфилд Таун.

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

WELCOME TO OLD TRAFFORD



On that day, fans of both sexes, all races, hundreds of nationalities and different age groups became brothers and sisters for the two 45-minute halves of the game. Together they cheered the players on the pitch, rejoiced at their team's successes and the failures of their opponents. And the stadium had a special connection with fans. Regular messages on the big screens congratulated club members on their birthdays and informed us about where this or that family had come from.

Болельщики обоих полов, всех рас, сотен национальностей и разного возраста в тот день и в те два тайма по 45 минут были братьями и сёстрами: дружно приветствовали выходящих на поле игроков, радовались удачным действиям на поле своих и неудачам соперника. А стадион знал всех нас. Бегущие строки на табло поздравляли членов клуба болельщиков с днём рождения, сообщали, какая семья и откуда приехала.

I have proof that travelling is much more valuable than searching for material benefits. New impressions are what really matters, while the rest is "vanity of vanities". And of course, it is best to travel with Uzbekistan Airways.

After the Nasimov family had visited Old Trafford, Manchester United won eight consecutive games.

We realised that two days are woefully insufficient to fully get to know the home stadium of this great club boasting such a rich history. We even failed to visit their museum. But we saw the famous United Trinity – sculptures of George Best, Denis Law and Sir Bobby Charlton, with an impressive monument to legendary coach Sir Alexander Matthew Busby opposite them. We walked along Sir Alex Ferguson Street and threw a few coins into a canal near the stadium.

We will be back, Old Trafford.

Стадион великого клуба с историей не изучить за два дня, мы в этом убедились. Даже музей не удалось посетить. Но видели знаменитые скульптуры «троице Юнайтед» (The United Trinity): Джорджу Бесту, Денису Лоу и Бобби Чарльтону, – напротив которых возвышается памятник великому тренеру сэру Мэттью Басби. Прогулялись по улице Сэра Алекса Фергюсона, бросили монетки в канал у стадиона.

Мы обязательно вернёмся, старина Траффорд.

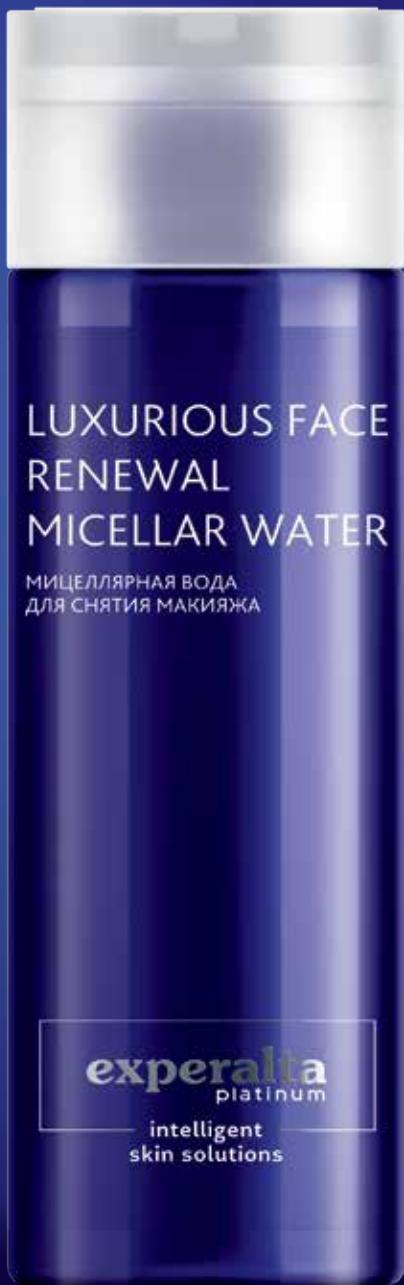


Ещё раз убеждаюсь: надо чаще путешествовать, не гоняться за чем-то материальным, а приобретать впечатления, остальное суета сует. И путешествовать с Uzbekistan Airways.

После посещения стадиона семьёй Насимовых команда «Манчестер Юнайтед» одержала восемь побед подряд.

experalta
platinum

intelligent
skin solutions



SIBERIAN 
WELLNESS

EXPERALTA PLATINUM: ПРЕМИАЛЬНЫЙ
УХОД ЗА КОЖЕЙ ЛИЦА
СЕРИЯ БИОЛОГИЧЕСКИ АКТИВНОЙ
ANTI-AGE КОСМЕТИКИ



www.siberianhealth.com
г. Ташкент, ул. Нукусская, 29а. Тел. +998 95 169 91 31

Комфортные текстуры
Комплексный уход за лицом
Для тех, кому важны: качество и безопасность
косметики, современные разработки в области
косметологии и индивидуальный подход

MARCH 8TH – INTERNATIONAL WOMAN'S DAY

8 МАРТА – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ



Madina Aripova
Мадина Арипова

Photos by the author
Фото автора

The Artist's World of Fellowship

Мир, сотканный из цветов







In this age of information technology and conceptual art, there are few artists who remain loyal servants to the genre of still life, especially flower pieces. Shoirakhon graduated from school No.150. The walls of her school were decorated with paintings by Abdoulkhak Abdoullaev. She took her first drawing lessons from Alexander Wiener, the academician of the Academy of Arts. He played a pivotal role in Shoirakhon's creative life. Interestingly, Wiener was the father of Irina Wiener-Uzmanova, the world-renowned rhythmic gymnastics coach.

She was born and brought up in Tashkent, in a surprisingly artistic and multinational *mahalla* (residential area). She had many distinguished neighbours: a galaxy of painters including Abdoulkhak Abdoullaev, Rakhim Akhmedov, Yusuf Yelizarov, Alexander Wiener, poet Koudus Moukhammadi, film director Nabi Ganiev, and many other prominent personalities.

Shoirakhon graduated from school No.150. The walls of her school were decorated with paintings by Abdoulkhak Abdoullaev. She took her first drawing lessons from Alexander Wiener, the academician of the Academy of Arts. He played a pivotal role in Shoirakhon's creative life. Interestingly, Wiener was the father of Irina Wiener-Uzmanova, the world-renowned rhythmic gymnastics coach.

On completion of her secondary education, Shoirakhon entered the P.Benkov Republican Art School. She fondly remembers her teacher Vladimir Mitrofanovich Petrov. Petrov, a graduate of the Riga Academy of Arts, was a war veteran and no ordinary man.

While searching for his or her niche subject, each artist tries their hand at different genres. Landscapes, which Shoirakhon brought after visiting her native place, were her acid test, as well as professionally made still lifes and portraits marked by her artistic personality. However, flowers became her forte.

No artistic portrayal of flowers can surpass their natural splendour. However, artists still strive to capture their magnificence in pictorial form, for what is painting without the beauty of nature? In the history of world art, flowers are not merely a manifestation of beauty transferred onto canvas. Flowers are endowed with certain symbolic meanings. Each epoch has spawned various legends and tales about flowers. There is even a language of flowers, known as Floriography.

Delicate irises are a symbol of peace, sublimity and spirituality. These flowers were always Shoirakhon's favourite subject. Their beauty has been glorified by famous poets and writers. In the time of the Temurids, the iris was considered the flower of kings. In all the medieval miniatures, the rulers' thrones were depicted decorated with irises. Close inspection of the colour photograph of the Emir of Bukhara taken by famous photographer Sergey Prokudin-Gorsky, reveals the Emir's robe embellished with patterns of flowers resembling irises.

However, while admiring the beauty of flowers in a garden is one thing, making it the subject of pictorial art is another. In order to understand the heart and soul of your favourite flowers and create three dimensional images of them, you need to adopt a generous and tranquil mood. Each flower has its own character, range of colours and decorative texture. The artist needs to spend time scrutinising real flowers in order to paint a bunch of poppies faithfully. If there is a tulip in a bouquet, it should look different from its cousin, at least in colour. Shoirakhon copes with this challenge easily: by using tiny dots she creates inimitable canvases where flowers are singularly unlike each other.



В век высоких технологий и увлечений концептуальным искусством не так часто встречаются художники, которые остались верны теме натюрморта, особенно изображению цветов. Шоира Кузиева – одна из тех немногих, кто пишет цветом тонкую прелесть цветов, проникая в их душу и наслаждаясь неповторимой природной красотой, хотя ей не чужды и другие жанры.

Она родилась и выросла в Ташкенте, в удивительно «артистичной» и многонациональной махалле. Её соседями были известные деятели искусств Узбекистана: художники-живописцы Абдулхак Абдуллаев, Рахим Ахмедов, Юсуф Елизаров и Александр Винер, детский поэт Куддус Мухаммади, кинорежиссёр Наби Ганиев и многие другие. Шоирахон окончила 150-ю школу, стены которой украшали работы академика Абдулхака Абдуллаева. Первые уроки рисования живописи она брала у своего соседа – народного художника Узбекистана, члена Академии художеств Александра Винера, который сыграл большую роль в её творческой судьбе. Любопытный факт: Александр Ефимович – отец знаменитого тренера по художе-

ственной гимнастике Ирины Винер-Усмановой.

Затем учёба в Республиканском художественном училище им. П. Бенькова. Шоира с благодарностью вспоминает своего преподавателя – фронтовика, выпускника Рижской Академии художеств Владимира Митрофановича Петрова.

Каждый художник в процессе становления и поиска своей темы проходит через увлечение различными жанрами. У Шоиры это пейзажи, привезённые из поездок по родным местам. Портреты близких людей; композиции, в которых хорошо видна индивидуальная манера живописца; и крепко «построенные» натюрморты, но больше всего – любимые цветы.

Цветы, написанные художником, едва ли превзойдут по красоте живую натуру. Но художники никогда не устанут переносить их на холст, ибо что есть живопись без красоты природы? Цветы в мировой живописи не просто запечатлённая на холсте красота. Они наделялись определённым смыслом и значением, становясь символами. Каждая эпоха собрала немало легенд, преданий, связанных с цветами. Существует даже «язык цветов».



Shoira's decorative paintings are a kaleidoscope of colours and tints. They are filled with southern flavour and kissed by the warm sun. Each picture presents subtle associations and offers the viewer a variety of perspectives.

She has a large family and numerous household duties. Nevertheless, Shoirkhon always finds time and opportunity to paint. Her easel and paints are with her every moment, whether in Surkhandarya, her husband's native land where she has been living for 15 years, or in Tashkent.

Shoira is a participant of many national and international exhibitions; she is the author of genre paintings, portraits and still lifes. The artist is the recipient of diplomas and prizes from the Tashkent International Biennale of Contemporary Art; the Dacca Asian Art Biennale; the Moscow Annual Salons (Central House of Artists); the First Beijing Biennale and the Kishinev Biennale of Painting. Her personal exhibitions have been held in Afghanistan, the Republic of Korea, Greece, Germany and Japan. Not long ago, Shoira came back from Kuitun (China) where her first solo exhibition was a success.

Kouzieva's pictures can be found in many museums and private collections, both in Uzbekistan and abroad. After Art School, Shoira graduated from the Nizami Tashkent Teacher Training University. She has taught at the P.Benkov Republican Art School for over twenty five years and received the *Sog'lom Avlod Uchun* ("For Healthy Generation") order due to her contribution to youth artistic education.

Нежные изящные ирисы – символ мира, возвышенности и духовности – всегда были одной из самых любимых тем Шоиры Кузиевой. О красоте ирисов писали знаменитые поэты и писатели. Ирис в эпоху Темуридов считали цветком правителей. Не случайно ирисы изображались на всех средневековых миниатюрах вокруг трона правителей. И на знаменитой цветной фотографии эмира Бухарского, сделанной Сергеем Прокудиным-Горским, пионером цветной фотографии в России, можно заметить, что халат эмира также расшит ирисами.

Одно дело восторгаться красотой цветов в саду и другое – передать особенности каждого лепестка на холсте. Чтобы разглядеть всё своеобразие любимых обитателей сада и создать не просто точную копию, но и их образ, нужны особенный настрой, неторопливость, душевное спокойствие и наблюдательность. У каждого цветка свой нрав, индивидуальная цветовая гамма и декоративная фактура. Нужно провести немало времени рядом с оригиналом для того, чтобы букет маков приобрёл присущее только ему своеобразие, а тюльпан не был похож по цвету на своего собрата. Это вполне удаётся Шоирахон, точечными мазками создающей неповторимые образы, где один цветок не похож на другой.

Всё творчество художницы – яркий калейдоскоп красок и оттенков, декоративные, наполненные южным колоритом и обласканные горячим солнцем произведения. Каждая работа дарит человеку цепочку ассоциаций, даёт возможность по-другому посмотреть на то, что нас окружает.



Несмотря на многочисленную семью и заботы хранительницы домашнего очага, у Шоиры остаётся время, а главное, желание творить. Она никогда не расставалась с мольбертом и красками, ни в Сурхандарье, где она прожила 15 лет на родине мужа, ни потом, когда они вернулись в Ташкент.

Шоира Ходиходжаева – участница многих республиканских и зарубежных выставок, автор жанровых произведений, портретов и натюрмортов. Она удостоена дипломов и призов Ташкентской биennale современного искусства, Азиатской биennale в Дакке, ежегодных Московских Салонов в Центральном доме художника, первой Пекинской биennale и Кишиневской биennale живописи. Её персональные выставки проходили в Афганистане, в Республике Корея, Греции, Германии и Японии. Недавно Шоира вернулась из города Куйтун (КНР), где с успехом прошла её персональная выставка.

Работы Кузиевой заняли достойное место во многих музеях и частных коллекциях на родине и за границей. После училища Шоира закончила Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами и уже более четверти века преподаёт в Республиканском художественном колледже. Её вклад в воспитание творческой молодёжи отмечен орденом «Соглом авлод учун».

Pomegranate Seeds



Bakhtiyor Nasimov
Бахтиёр Насимов

Drawings by
Alisher Alikulov
Иллюстрации
Алишера Аликулова

Anor donalari Зёрна граната

It all happened soon after the war, about sixty years ago. The match-makers arrived at Moukarramamma's, my father's sister, to propose to her daughter Markhabo.

Aunt Moukarram's character was as hard as nails. She smoked strong cigarettes and was an ardent football fan. She was formidable in both her look and manner of speaking. She ran a tight ship at home, but it was a home that provided well for her family. Tourakhanova is her maternal surname (and my grandmother's). It can reveal much to the well-informed. My aunt's husband, Mirkhaydar Yunusov, was killed in the tank battle of Kursk, which is why she had to raise four children and welcome match-makers alone.

So, the match-makers and my aunt were sitting round the table with all due ceremony and solemnity. It seemed that things were looking up: young Markhabo waited on the guests, made tea and treated them to all their autumn garden could offer. The match-maker invited Markhabo to join them at dastarkhan. The girl dutifully obeyed. The match-maker carefully removed the top of a ripe pomegranate, made cuts on its sides and divided the fruit into sections like a flower.

Хашбулатов

Bu voqeal urushdan keyingi yillarda, yetmish yillar avval bo'lgan. Mukarram ammamnikiga qizlari Marhaboning qo'lini so'rab sovchilar keliшgan.

Mukarram ammam juda qat-tiqqol', irodali xotin bo'lganlar. O'tkiz tamaki chekkanlar, ashaddiy futbol ishqiboz bo'lganlar, uydagilarga juda talabchan bo'ssalarda, hamma narsani badastir qilib ham qo'yiganlar. Yurish-turish, gap-so'zlaridan yuqori nasl-nasablari bilinib turgan. Bilganlar Mukarram ammamning (buvinning ham) familiyasini aytishsa, darrov tashishgan: Turaxonova. Ammamning eri Mirxaydar Yunusov Kurskdagi tanklar jangida halok bo'lganligi bois to'rt bolani o'zlar katta qilganlar, sovchilarni ham o'zlar kutganlar.

Bu safar ham sovchilarni iz-zat-ikrom bilan kutib olishgan, hammasi bir tekisda ketayotgan, ish bitay deb qolgan edi. Marhabo yelib-yugurib xizmat qilgan, choy damlab kirgan, dasturxonga kuz ne'matlari tortilgan. Shunda sovchilar Marhaboning o'zini ham dasturxonga taklif qilgan. Sovchi ayollardan biri dasturxonada turgan anorlardan birini olib, ehtiyotlik bilan tepasini olgan, keyin kesib, qirmizi bo'laklardan birini Marhaboga berib:

Было это вскорости после войны, более семидесяти лет назад. Домой к Мукаррам-амма, сестре моего отца, пришли сватать её дочь Мархабо.

У тётушки Мукаррам характер был – кремень. Она курила крепкие папиросы, была страстной футбольной болельщицей и держала дом хоть в строгости, но и в достатке тоже. Порода в ней чувствовалась во всём – взгляде, манере говорить. Знающим людям фамилия матери Мукаррам-амма (и моей бабушки) скажет многое: Тураханова. Муж тёти, Мирхайдар Юнусов, погиб в танковом сражении на Курской дуге – потому что четверых детей поднимала сама, и сватов встречала она тоже сама.

И вот сидят сваты, тётушка с ними, всё степенно, достойно так. Дело вроде движется на лад. Юная Мархабо ухаживает за гостями, чай заваривает; чем богат осенний сад, то на стол и выкладывает. Тут сватья приглашает Мархабо за дастархан, та присаживается. Сватья аккуратно срезает верхушку спелого граната, делает прорези по бокам и ярко-красным цветком его разламывает.



"Help yourself, girl", said the match-maker to Markhabo who sat modestly at the edge of the table, as pre-marital etiquette prescribed. Markhabo took a segment of the pomegranate, ate it neatly, and discreetly snuck a bunch of thoroughly chewed pomegranate seeds into her hand. The match-makers looked at each other and left my aunt's house quickly without saying yes or no.

As we later found out, Markhabo-opa said they decided that: "Og'zidagini eplab ololmagan, ro'zg'orni xam uddalay olmaydi". In the match-makers' opinion, a thrifty housewife capable of running her house in an economical and practical way should be able to eat pomegranates with seeds. Was it unreasonable? Who can say?

Markhabo soon married someone else. Then she again found a new husband for herself. Her life of meetings and partings resembled a series of elaborate zigzags. Different husbands, different houses and even different cities. However, events conspired against Markhabo, and it makes us wonder what the causes and effects were.

Though Markhabo did not set the Thanes on fire, she was a sociable person until a ripe old age. And that is no small thing.

At one of our stag parties we decided to examine whether there is a correlation between the habit of eating pomegranates with seeds and material well-being. It appears that the answer is "yes" rather than "no".

I eat pomegranates without seeds but my wife does the opposite. It appears that a higher being is responsible for the existence of countervailing powers. We are not millionaires, but there is no reason to complain. And it is perfectly plain that we will never use "the pomegranate seeds principle" to evaluate a potential bride. Let the young ones eat in the way they like. Am I right?

Markhabo-opa once said to me: "If I had eaten that pomegranate with its seeds what might have happened? Who knows?"

— Anor yegin qizim, — deya, qo'yarda-qo'y may bir chetda bo'lajak kelinlarga xos uyalib o'tirgan Marhaboga anor bo'lagini uzatgan. Marhabo anorni olib, yeb boshlagan va chaynalgan anor donalarini sekin og'zidan olib kaftiga yashirgan. Buni zimdan kuzatib o'tirgan sovchilar birdaniga o'rinalaridan turib ketishga hozirlanishgan, na ha deyishgan, na yo'q.

— Keyin bilsak, ular «Og'zidagini eplab ololmagan, ro'zg'orni ham uddalolmaydi», — deb xulosa qilishibdi — deb eslaydilar Marhabo opam. Sovchilarning fikricha, anorni donasi bilan yegan qiz ro'zg'orda ham tejamkor, barakali, yo'qdan bor qiladigan, epli-sepli xotin bo'larmish. Nima bu, injiqlikmi? Tantiqlikmi? Irim-sirimmi? Kim bilsin...

Marhabo kech turmushta chiqdi. Boshqasiga. Keyin yana bir marta. Yana bir marta. Uning hayoti uchrashuvlariga va ajralishlarga boy bo'ldi, bir tekisda kechmadidi. Bir necha marta erga tegdi, har xil uyvlarda, hattoki har xil shaharlarda yashadi. Lekin, baribir erdan yolchimadi. Sovchilarning gapida ham jon bormi, deb uylab qolasan shunda.

Marhabo baxti yaraqlab ketmasa-da, qarigunicha ulfati, dilkashligicha qoldi. Shuning o'zi ham katta gap.

Sinfodoshlar, yoshlikdag'i o'rtoqlar bilan qaysidir bir «o'tirish»da shu haqda gap ketdi — anorni donasi bilan yeyish yoki emaslik bilan farovon hayot kechirish o'rtasida bog'liqlik bormi? Bu gap bekorga emas, degan xulosaga keldik.

Men o'zim anorni donasi bilan yemayman, ayolim donasi bilan yeydi. Balki, taqdirning o'zi fe'lli turlicha odamlarni uchrashitirib, tarozi pallasini to'g'rilib qo'ysa kerak, biz millioner bo'lib ketmasakda, yomon yashamayapmiz, nolisam noshukrlik bo'ladi. Biroq shunisi aniqki, kelin tanlayotganimizda, anor yeyishiga qarab tanlamaymiz. Qanday xohlasa shunday yeyavermaydimi? Nima deysiz?

«O'shanda anorni donasi bilan yeganimda hammasi boshqacha bo'larmidi, kim biladi deysan...», - degandilar Marhabo opam o'sha voqeani eslab.

— Угощайся, дочка, — говорит, протягивая дольку Мархабо, которая, как и положено будущей невесте, скромно сидит с краешка стола. Мархабо берёт дольку, аккуратно ест гранат, украдкой складывая прожёванные зёрна в ладонь: Сваты переглянулись, да и засобирались как-то вскоре, не сказав ни да, ни нет.

— Как мы потом узнали, они решили так: «Og'zidagini xam eplab ololmagan, ro'zg'orni xam uddalaololmaydi», — рассказала Мархабо-опа. По мнению сватов, рачительная, бережливая, умеющая удержать и приумножить всё в доме характеризуется в том числе и тем, что ест гранат с зёрнышками. Причуда? Прихоть? Кто знает.



Мархабо вышла замуж позже. За другого. Потом ещё раз. И ещё. И жизнь её, богатая на встречи и расставания, выпепилась какими-то зигзагами. Менялись супруги, дома и даже города проживания, но что-то как-то не сложилось. Где тут причина, где следствие — не сразу и разберёшь.

Но пусть Мархабо и не нахватала звёзд с неба, зато до глубокой старости оставалась компанейским человеком. Уже это очень даже немало.

Как-то на «гапе» с одноклассниками — друзьями детства мы стали выяснять и сопоставлять: существует ли взаимосвязь между привычкой есть гранаты с зёрнышками и благосостоянием. Получилось, что скорее да, чем нет.

Сам я гранаты ем тоже без зёрнышек. Супруга — с зёрнышками. Наверное, это как-то где-то в канцеляриях судеб что-то уравновешивает, и мы хоть и не стали миллионерами, но и жаловаться тоже грех. Вот что уж совершенно точно: невест в дом мы не станем брать по «принципу гранатовых зерён». Пусть едят как хотят, верно?

Мархабо-опа сказала мне: «Съешь я тогда гранаты с зёрнышками — кто знает»...

Diet —

Tinker Tailor Soldier Spy

Which diet is considered the healthiest? What should one choose to eat to have a longer and better life? Should we eat meat or become vegetarians? Or, perhaps, pescatarians are right in refusing meat but continuing to enjoy fish.



Antony Malkov,
Dietitian
Антоний Мальков,
врач-диетолог

Photo Sergey Kim
Фото Сергея Кима



Диета.
Сапожник, портной,
кто ты будешь такой?

Какое питание признано самым правильным? Что выбрать, чтобы жить качественнее и дольше? Есть мясо или стать вегетарианцем? А может, правы пекетарианцы, которые отказались от мяса, но рыбу потребляют с удовольствием?



Specialists from the Oxford University attempted to answer these questions by undertaking extensive research covering a 20 year period until 2016 involving a sample of over 60 thousand people. The participants were divided into four groups:

- meat eaters who consumed meat more than five times a week;
- meat eaters who ate meat less than five times a week;
- pescatarians who do not eat meat but do eat fish;
- vegetarians who were subdivided into two groups, vegetarians proper and vegans or who do not eat eggs or dairy products.

The researchers compared diets and analysed their effect on longevity and typical mortal diseases for each of the groups.

By the end of the experiment over 5,000 of the 60,000 participants had died. The final conclusion was that no one diet could extend longevity over another. The death rate was roughly the same for all groups, but the causes varied. Interestingly, each diet lowered the risk of certain diseases and causes of death, while increasing the occurrence of others.

Pescatarians and meat eaters were more prone to strokes and heart attacks, but had a lower risk of dying from respiratory diseases and certain tumours.

What conclusions can be drawn? There is no ideal diet suitable for everyone.

На эти вопросы постарались ответить учёные Оксфордского университета, закончившие в 2016 году двадцатилетнее исследование, в котором приняли участие более 60 тысяч человек. Участники исследования были разделены на четыре группы:

- мясоеды, которые употребляли мясо более пяти раз в неделю;
- мясоеды, которые принимали мясную пищу реже пяти раз в неделю;
- пescетарианцы, которые не едят мясо, но едят рыбу;
- вегетарианцы, среди которых выделили в особую группу;
- веганов, строгих вегетарианцев, которые не едят мясо, молочные продукты, яйца, рыбу и т. д.

В этом исследовании сравнивали, как тот или иной тип питания влияет на продолжительность жизни, какие смертельные заболевания характерны для каждой группы.

На время окончания исследования из шестидесяти тысяч участников эксперимента умерло свыше пяти тысяч. Как показали итоги, ни один тип питания не продлевал жизнь больше, чем другие. Смертность во всех группах была примерно равной, но причины – различными. При этом каждый тип питания снижал риск заболеваний и смерти от одних причин, но при этом увеличивал риск от других. Так, у пescетарианцев и мясоедов был повышен риск смертности от инсультов и инфарктов, но при этом понижен риск умереть от респираторных заболеваний и некоторых опухолей.

Какой вывод можно сделать? Нет идеального типа питания для всех.



Each person should select a diet taking into consideration their susceptibility to certain diseases. Where should we start when choosing an appropriate diet? Most importantly, we should not necessarily follow a dietary strategy used successfully by someone else. One can become the victim of systematic error when considering positive outcomes while ignoring the negatives.

As in all self-improvement projects, begin with self-examination. You must take into account your heredity, lifestyle, physical activity, bad habits, environment and a number of other factors. Only after careful analysis of all the available information and identification of potential risks can you be quite confident that a given diet is right for you.

Such analysis takes time. By the end you should have a list of harmful foods that increase the risk of certain diseases, and a list of beneficial items that decrease this risk.

You should never rely on a diet alone to help you live a long life. You must avoid unhealthy habits, engage in regular physical activity, lower stress levels and avoid overworking.

It is vital to take regular medical examinations, including disease screening. A case in point is when most Japanese citizens undertook endoscopic stomach examinations, the rate of deaths from stomach cancer decreased sharply.

Most importantly, keep in mind the fact that happier people live longer.

Для каждого человека питание должно подбираться с учётом рисков того или иного заболевания. С чего начать поиск подходящего типа питания? Самое главное – не стоит ориентироваться и ссылаться на чужой положительный опыт применения какой-либо стратегии питания. Можно стать жертвой систематической ошибки – когда оценивается только положительные исходы, без учёта отрицательных.

Как и во всех позитивных изменениях, начните с самопознания. Обязательно нужно принимать во внимание наследственность, образ жизни, физическую активность, вредные привычки, окружающую среду и ещё очень много факторов. Только после тщательного анализа всей информации и определения возможных рисков можно с высокой долей уверенности сказать, что данный тип питания вам подходит.

Это работа не на один день. В конечном итоге у вас будет список «вредных» продуктов, увеличивающих риск развития заболеваний, к которым у вас есть предрасположенность, а также список «полезных» продуктов, которые, наоборот, риск снижают.

В вопросах продления жизни нельзя надеяться только на питание. Обязателен отказ от вредных привычек, оптимальная физическая активность, снижение уровня стресса, сбалансированный режим работы и отдыха.

В буквальном смысле жизненно важны регулярные профилактические медицинские осмотры, включающие в себя скрининговые исследования. Один факт. После того как в Японии стали регулярно выполнять эндоскопическое исследование желудка со взятием биопсии, там резко снизилась смертность от рака желудка.

И самое главное – счастливые люди живут дольше. Не забывайте об этом.



CLOUDS BAR & RESTAURANT

CLOUDS BAR & RESTAURANT - УЮТНЫЙ РЕСТОРАН ПРЕМИУМ-КЛАССА С ПАНОРАМНЫМ ВИДОМ НА ГОРОД, БЕЗУПРЕЧНОЙ ЕВРОПЕЙСКОЙ, СРЕДИЗЕМНОМОРСКОЙ КУХНЕЙ, УНИКАЛЬНЫМ БАРОМ И НЕПОВТОРИМОЙ АТМОСФЕРОЙ.
РЕСТОРАН ОТКРЫЛ СВОИ ДВЕРИ В 2018 ГОДУ И ЗА КОРОТКИЙ СРОК ЗАВОЕВАЛ СЕРДЦА МЕСТНЫХ ГУРМАНОВ, ЗВЁЗД МИРОВОЙ ЭСТРАДЫ, ТУРИСТОВ И ДИПЛОМАТОВ.

CLOUDS BAR & RESTAURANT ЯВЛЯЕТСЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ РЕСТОРАНОМ, НЕ ИМЕЮЩИМ АНАЛОГОВ В УЗБЕКИСТАНЕ. ЗДЕСЬ УНИКАЛЬНО ВСЁ! НАЧИНАЯ ОТ СТЕН И ЗАКАНЧИВАЯ КУХНЕЙ.

ШЕФ-ПОВАР
ДЖАХОНГИР ДАВЛЕТОВ - МАЭСТРО СОВРЕМЕННОЙ КУХНИ, ЗНАЕТ, КАК УДИВИТЬ НАСТОЯЩЕГО ГУРМАНА СВОИМИ НЕПОВТОРИМЫМИ БЛЮДАМИ И ПОДАЧЕЙ.

ТАК НАПРИМЕР: В ОБЕДЕННОЕ ВРЕМЯ ПОЛУЛЯРНЫ БИЗНЕС-ЛАНЧИ, А ВЕЧЕРОМ МОЖНО ПОБАЛОВАТЬ СЕБЯ СТЕЙКОМ С ТРЮФЕЛЬНЫМ СОУСОМ ИЛИ ЖЕ ПИКАНТНЫМ ЛОБСТЕРОМ. ТАКЖЕ В РЕСТОРАНЕ ИМЕЮТСЯ ВЕГЕТАРИАНСКИЕ БЛЮДА НА ВЫБОР. ОГРОМНЫЙ ВИННЫЙ ПОГРЕБ И НАПИТКИ ПРЕМИУМ-КЛАССА.

С НАСТУПЛЕНИЕМ ВЕЧЕРА, В CLOUDS BAR & RESTAURANT НАЧИНАЕТ ВЫСТУПАТЬ БЭНД С ЖИВОЙ МУЗЫКОЙ, А ПОСЛЕ НАСТУПАЕТ ВРЕМЯ DJ РЕЗИДЕНТОВ, ПОД ТРЕКИ КОТОРЫХ НАЧИНАЮТСЯ ТАНЦЫ.

АВТОРСКИЕ КАЛЬЯНЫ (SHISHA) С УНИКАЛЬНЫМИ РЕЦЕПТАМИ ПОМОГУТ РАССЛАБИТЬСЯ И СОЗЕРЦАТЬ ПАНОРАМУ ГОРОДА.

CLOUDS – ВЫСШЕЕ НАСЛАЖДЕНИЕ!

РЕЖИМ РАБОТЫ РЕСТОРАНА: ЕЖЕДНЕВНО С 12:00 ДО 03:00.

АДРЕС: УЛ. АМИРА ТЕМУРА, 95А,
НА 7-М ЭТАЖЕ БИЗНЕС-ЦЕНТРА UZOMAN.
ОРИЕНТИР: CAFFEE'ISSIMO.

НОМЕР ТЕЛЕФОНА: (78) 150-80-80



CLOUDS BAR & RESTAURANT

CLOUDS BAR & RESTAURANT IS A COZY PREMIUM-CLASS RESTAURANT WITH A PANORAMIC VIEW OF THE CITY, IMPECCABLE EUROPEAN, MEDITERRANEAN CUISINE, A UNIQUE BAR AND A UNIQUE ATMOSPHERE. THE RESTAURANT OPENED ITS DOORS IN 2018 AND IN A SHORT TIME WON THE HEARTS OF LOCAL GOURMETS, WORLD POP STARS, TOURISTS AND DIPLOMATICS.

CLOUDS BAR & RESTAURANT IS A CONCEPTUAL RESTAURANT THAT HAS NO ANALOGUES IN UZBEKISTAN. THE PLACE IS AN AUTHENTIC CRAFT! STARTING FROM THE WALLS TO THE KITCHEN.

JAHONGIR DAVLETOV, THE MAESTRO OF MODERN CUISINE, KNOWS HOW TO SURPRISE A REAL GOURMET WITH HIS UNIQUE DISHES AND FOOD.

AT LUNCHTIME YOU CAN ENJOY OUR POPULAR BUSINESS LUNCHES WITH YOUR FRIENDS, BUSINESS PARTNERS AND IN THE EVENING YOU CAN TREAT YOURSELF TO A STEAK WITH TRUFFLE SAUCE OR SPICY LOBSTER. ALSO IN THE RESTAURANT THERE ARE VEGETARIAN DISHES TO CHOOSE FROM: A HUGE WINE CELLAR AND PREMIUM DRINKS.

WITH THE ONSET OF THE EVENING, IN THE CLOUDS BAR & RESTAURANT BEGINS TO PLAY A MUSICAL BAND WITH LIVE MUSIC, AND THEN IT IS TIME FOR DJ RESIDENTS WITH POPULAR HITS THAT WILL LET YOUR BODY DANCE.

AUTHOR HOOKEHS (SHISHA) WITH UNIQUE RECIPES WILL HELP ONE RELAX WHILE CONTEMPLATING THE PANORAMA OF THE CITY.

CLOUDS - THE HIGHEST PLEASURE!

RESTAURANT OPENING HOURS: DAILY FROM 12:00 PM TO 03:00 AM

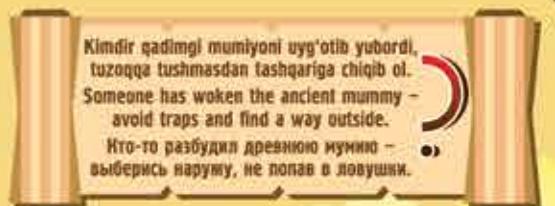
ADDRESS: AMIR TEMUR ST., 95A, ON THE 7TH FLOOR OF THE UZOMAN BUSINESS CENTER. LANDMARK: CAFFEE'ISSIMO.

TELEPHONE NUMBER: (78) 150-80-80





Кімдір қадымғы мумијони уғынан үйбөрді, түзөлгө түшмасдан таштарға чиқып от. Someone has woken the ancient mummy - avoid traps and find a way outside. Кто-то разбудил древнюю мумию - выберись наружу, не попав в ловушки.



2.



Египтінде вперше начали писать чернилами на бумаге, изготовленной из папируса, более 5000 лет назад. Они же изобрели цемент, антибиотики, зубную пасту, стекло; именно там женщины впервые начали носить обувь на каблуках.



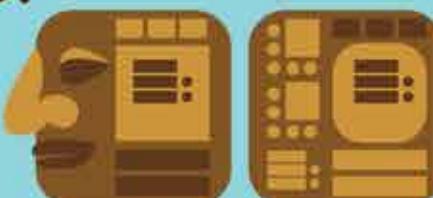
Оңтүстік астрономияның
орталығында орнашты.
Майялардың астрономиялық ғимараттардан
тойдалынб, яғни суреттердегі барча
планеталарнан номин айт.

5.

To'g'if burchaklarnı
sayab chiq.

Count the rectangles.
Посчитай количество
прямоугольников.

6.



Trace the route from
the edge of the Solar
System to its center.
Use the Maya's
knowledge of astronomy
to name all the planets
you are coming across
on your way.

5.



Проложи путь от края
Солнечной системы
к её центру.
Используй
астрономические
знания майя, назови
все встречающиеся
тебе планеты.

5.

44

Ответы: 5- Pluto, Neptune, Uranus, Saturn, Jupiter, Mars, Earth, Venus, Mercury. 6- 44

Answers: 5- Pluto, Neptune, Uranus, Saturn, Jupiter, Mars, Earth, Venus, Mercury. 6- 44

9.

Totemiardagi 7 та
фарқын топ.
Find 7 differences
between the totems.
Найди 7 отличий
в тотемах.

Totemiardagi 7 та
фарқын топ.
Find 7 differences
between the totems.
Найди 7 отличий
в тотемах.

10.

Во время соревнований между
тремя племенами по стрельбе
из лука поднялся сильный ветер,
и все стрелы разлетелись в
разные стороны. Найди путь полёта
каждой стрелы.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253



11.

Har bir atribut-belgining vatanini top.

Find a country native to each of the items.

Найди страну – родину каждого атрибута.

IYEROGLIF
HIEROGLYPH
ИЕРОГЛИФTAMTAM
TOM-TOM
ТАМТАМMATRYOSHKA
MATRYOSHKA DOLL
МАТРЁШКАANXX ANKH
АНХХ

- ① Gretsya/Greece/Греция
- ② Rossiya/Russia/Россия
- ③ Hindiston/India/Индия
- ④ Xitoy/China/Китай
- ⑤ Yaponiya/Japan/Япония
- ⑥ Afrika/Africa/Африка
- ⑦ Misr/Egypt/Египет

AMFORA
AMPHORA
АМФОРАAJDAR
DRAGON
ДРАКОНBUDDA
BUDDHA
БУДДА

12.

Har bir jangchingin nomini ayt. Ularning orqasidagi belgilarga ahamiyat ber.

Name each of the warriors. Pay attention to tips behind them.

Назови каждого воина. Обрати внимание на подсказки позади них.





12.





ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



06.55	Ufa (1)
01.30+	
02.50+	
14.15	Samara (1)
07.05	
19.00	
10.30	
13.35	
13.45	
02.55	Kon'Dor (1)
02.55	
03.25	Min. Voda (1)
13.35	
00.45	
11.30	
23.55	
13.00	
13.10	Baku (1)
09.50	
10.30	
11.05	
13.00	
23.30	
23.45	
23.30	
00.30	
22.25	
15.00	
05.40+	
23.15	
16.20	



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишин таклиф қиласди.

50 мингта яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносаб баҳоладилар ва кўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар муюффот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш класини ошириш, кўшимча багажни бепул олиб кетиши имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни кўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш класига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

КАНДАЙ КИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШСИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз хисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий хослабарида балларнинг тўғри хисоблабиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориши имкониятини беради.

Шахсий хисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1). Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft. UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT	
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси хисобига кўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us								
Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўнг • From 7000 and more • От 7000 и выше		4	Andijan - Moscow	-	6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3025	6	Urgench - Min. Vody	-
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent	
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000		4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6746	4	Termez - Moscow	3031	6	Novosibirsk	1961
	Tashkent - Khabarovsk	-	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000		4	Karshi - St. Petersburg	-	6	Tyumen	1786
			4			6	Ufa	1793
3	Tashkent -						Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	-	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	-	6	Delhi	1577
3	Prague	-	5	Tashkent -	-	6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Sharjah	2187			
3	London	5262	5	Volgograd	-		1000 гача • To 1000 • До 1000	
3	Madrid	5937	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Milan	4798	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Paris	5136	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Rome	4663	5	Rostov on Don	2423	7	Islamabad	-
3	Seoul	4830	5	Moscow	2813		Махаллий йўналишлар • Domestic flights	
3	Tokyo	6027	5	Simferopol	-		• Местные направления	
3	Urgench - Milan	-	5	Sochi	2417		Andijan - Urgench	-
3	Urgench - Paris	-	5	Krasnoyarsk	2362		Bukhara - Andijan	-
	3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000		5	Bukhara - Moscow	2660		Namangan - Urgench	-
			5	Bukhara - St. Petersburg	3268		Fergana - Nukus	-
4	Tashkent -		5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
4	Beijing	3933	5	Karshi - Moscow	-		Nukus	712
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2967		Urgench	737
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2668		Termez	483
4	Riga	3638	5	Nukus - Moscow	2224		Zarafshan	-
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2285		Bukhara	445
4	Islamabad	-	5	Urgench - St.Petersburg	2904		Karshi	-
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2805		Andijan	-
4	Kiev	-	5	Samarkand - Kazan	2224		Navoi	378
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	-		Samarkand	263
4	Minsk	3373	5	Andijan - Novosibirsk	-		Fergana	223
			5	Namangan - Yekaterinburg	-		Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

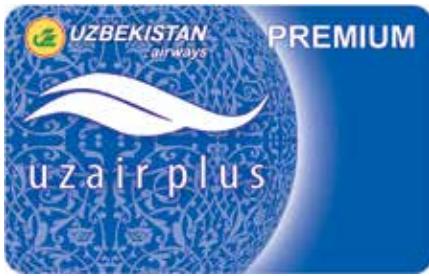
«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йигилганды берилади.

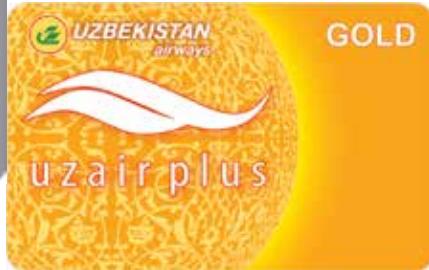
1. Совринли авиаичпта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш ёки статус балларини тўплаш.



«SILVER»

250 000 балл йигилганды берилади

1. Совринли авиаичпта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меъёрдан ташқари кўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.



«GOLD»

«SILVER» даражасида 350 000 балл йигилса берилади:

1. Совринли авиаичпта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меъёрдан ташқари кўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинётганда мавжуд юкори қулайликларга эга СИР залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности СИР при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» официга ёки «Ўзбекистон хаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффакиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Хар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси хисобидаги исталган миқдордаги балларни оиласининг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги хисобга ўтказишга ҳакли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг – бутун оиласиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!



**Хар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиаичитларни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб кўйиш тавсия этилади.
«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.**

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

**We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.**

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

**Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.
Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.**

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИННИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЎРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда куйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

- йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташлаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
- ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.
- 2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан бўён матнда ҲК деб юритилади) ичida йўловчи куйидагиларни бажаришга мажбурийдир:

• мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сакланишини, ташиш шартномасини изжро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини тъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

- ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини тъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

• юкларини маҳсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

«Камарларни тақиши» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишига ва у ўчмагунча ечмаслика.

4. Йўловчи ҲК ичидаги куйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

- гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

• ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо

дўёнлоридан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;
- ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўқсинглик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

• ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

- жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

• ҲК экипажи аъзоларининг тегишили кўрсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;

- ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларининг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни зарурятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-кимматига пурт етказётган, мол-мулкига ёки соғлиғига ёхуд ҳаётига таҳдид туғирадиган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Конун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айборд бўлган шахслар конун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўлари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон бўйруғига илова



BU MUHIM: Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o'zgartirishlarga muvofiq ҲК yurayotgan, havoga ko'tarilayotgan va yerga qo'nayotgan vaqtida yo'lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalananish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:
 - Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
 - Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.
2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:
 - Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;
 - Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;
 - Place hand luggage into specially assigned lockers;
 - Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.
4. The following is prohibited on board of an aircraft:
 - Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;
 - Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;
 - Enter into the cockpit;
 - Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;
 - Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);
 - Disturb other passengers without reason;
 - Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
 - Change seats without permission or request of the aircrew.
5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.
7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Бюллетень Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:
 - пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
 - экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.
2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:
 - выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
 - занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;
 - размещать ручную кладь в специально отведённых местах;
 - застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.
4. Пассажирам на борту ВС запрещается:
 - употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;
 - употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;
 - входить в кабину пилотов;
 - препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;
 - уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);
 - нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;
 - использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;
 - пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.
5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.
7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоить его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.
Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.
9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан факат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақика олдин тугатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учб кетадиган МАК қатновларida йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақика олдин, «Бангкок» аэропортидан учб кетадиган қатновларда 50 дақика олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақика олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақика олдин тугатилади, факатгина «Тошкент» аэропортидан учб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақика олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга кўйилмайди.

2015-йил 1-январдан Ўзбекистон Республикасида учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириш, сотиш ва фойдаланиш тақиқланган, Ер ресурслари, геодезия, картография ва давлат кадастри давлат кўмитаси қошидаги «Геоинновация маркази» давлат унитар корхонаси томонидан уларнинг фойдаланилиши ва ЎзР Вазирлар Маҳкамасининг алоҳида қарорлари билан кўзда тутилган ҳоллар бундан мустасно.

Мамлакатнинг сайёхлик салоҳияти ҳақидаги фото ва видеоматериалларни тайёрлаш учун УУА ни вактичча олиб киришга руҳсат этилади, шу жумладан чет эл ижодий гурухларига. Бунда Давлат туризмни ривожлантириш кўмитаси, Маданият вазирлиги ва «Ўзбеккино» Миллий агентлиги учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириб, улардан фойдаланадиган ижодий гурух ва тасвирга олиш жойлари ҳақидаги маълумотларни Мудофаа вазирлиги ва Парвозлар хавфисизлигини назорат қилиш бўйича давлат инспекциясига тақдим этган ҳолда уларга руҳсатнома беради.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларida йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиши меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек маҳсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва маҳсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишининг кўйидаги меъёrlари амал қиласди:

– Иктиносий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишига руҳсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёrlарига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктиносий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган кўл юқини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА Даъволар

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичидаги камомад аникланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни кидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз этиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида кидирилади.

Агар багаж 21 кун ичидаги топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беринингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганини аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ичидаги етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво килишингиз мумкин.

Юк ичидаги камомад аникланса, камомад аниклангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичидаги етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнода, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнода натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва маҳсус (имтиёзли) тарифлар амал қиласди. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш класига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда кўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – кўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари руҳсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қўйидагиларни олиб кетишига руҳсат берилади:

– ит, мушук, маймун, күш ва бошқа майдо жониворлар, уларнинг контейнер (кафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, ҳаво кемаси нинг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзӣ ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, маҳсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғи ташувга бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

ВОЖХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўлочилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида иккى йўлакли тизимдан («ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ») фойдаланишлари мумкин.

Куйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «ЯШИЛ» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

- олиб келётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;
- товарларнинг қиймати ва (ёки) миқдори қонун хужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;
- қонун хужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «ЯШИЛ» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштириладиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чикилади.

Агар сизда улар борлиги аникланса, Қонун хужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдиришига ҳамда божхона ходимига тақдим этишига мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун хужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишига сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;
- барча турдаги тамаки маҳсулотлари – умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;
- атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;
- қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- гуруч – умумий оғирлиги 3 кг гача;
- нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;
- гўшт ва гўшт маҳсулотлари – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- шакар – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- ўсимлик ёғи – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

а) гиёхандлик воситалари, психотроп модалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) давлат ва жамият қурилишига раҳна солишига, ҳудудий яхлитлик, сиёси мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўровонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқилини ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишига каратилган босма асарлар, кўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.

Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишили рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Курол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали курилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий ҳалқ бадиий ҳунармандилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёхандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тибиёт мусассалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равища кўрсатиши шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий мусассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равища кўрсатиши шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб кириш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирлиқдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:
қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирлиқдан ортиқ эмас;

эритма тайёрлаш учун кўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эритмалар ва орал (офиз орқали) кўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

- for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

From January 1, 2015 it has been illegal to import, sell and use unmanned aerial vehicles (UAV) in the Republic of Uzbekistan, with the exception of their use by the State Unitary Enterprise *Geolnnovation Centre* (the State Committee for Land Resource, Geodesy, Cartography and State Cadaster), and in the case they are used in compliance with particular resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

It is permitted to temporarily import UAV to Uzbekistan for the purpose of taking tourism-related photos and videos. In order to bring in UAV, foreign creative teams should present reference letters issued by the State Committee on Development of Tourism, Ministry of Culture and State Agency *UzbekKino*. In addition, foreign creative teams should provide the Defense Ministry and State Flight Safety Administration with information about persons who are authorised to bring in and use unmanned aviation vehicles, and about areas where shooting on location will take place.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.
- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;
- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES



Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;
- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

**In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.**

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);
- b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
- up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

- для самолётов Boeing 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

- для самолётов Boeing 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

- для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

С 1 января 2015 года в Республике Узбекистан запрещены ввоз, реализация и использование беспилотных летательных аппаратов (БЛА), за исключением случаев их использования Государственным унитарным предприятием «Геоинновационный центр» при Государственном комитете по земельным ресурсам, геодезии, картографии и государственному cadastru и предусмотренных отдельными решениями Кабинета Министров РУз.

Разрешается временный ввоз и использование БЛА для подготовки фото- и видеоматериалов о туристском потенциале республики. В том числе зарубежным творческим группам, по ходатайствам Государственного комитета по развитию туризма, Министерства культуры и Национального агентства «Узбеккино», с предоставлением в Министерство обороны и Государственную инспекцию по надзору за безопасностью полётов информации о лицах, ввозящих и использующих беспилотные летательные аппараты, а также местах съёмок.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право перевозки багажа по билету.

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

- Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

- Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу же после выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить оставленный полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу же при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу же при обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

- детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

- детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

- собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

- без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

ВОЙХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «ЗЕЛЁНЫМ» и «КРАСНЫМ».

Вы можете пройти через «ЗЕЛЁНЫЙ» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «ЗЕЛЁНОГО» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюта, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «КРАСНОГО» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

**При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры**

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (запрещены также к вывозу);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную

ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения), подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, не превышающей **50 минимальных размеров заработной платы**.

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;

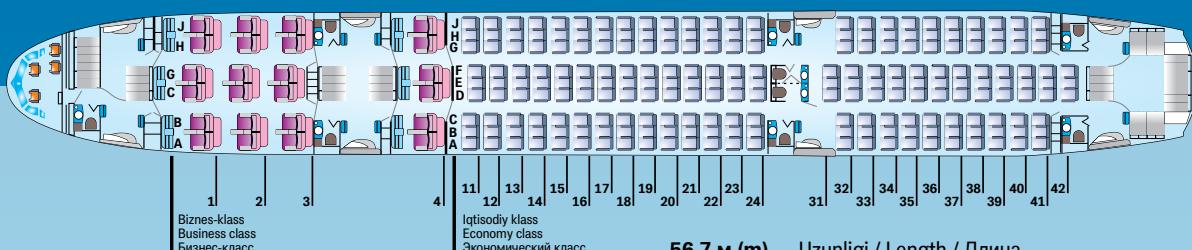
– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

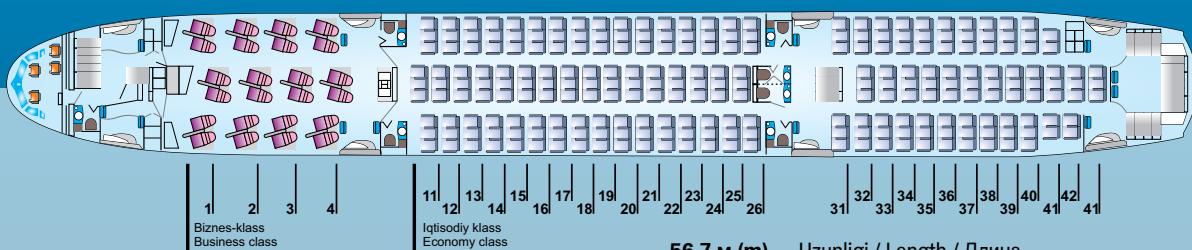
– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

**BOEING 787-8**

UK78701 / UK78702

56,7 м (m) Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h) Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
246 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 787-8**

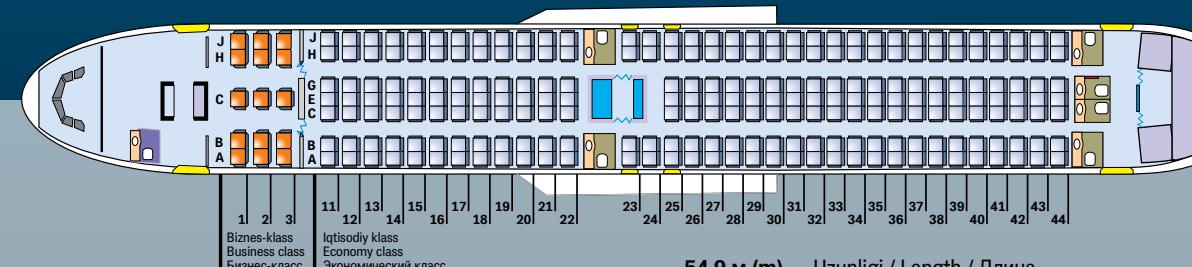
UK78703

56,7 м (m) Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h) Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
270 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 767-300ER**

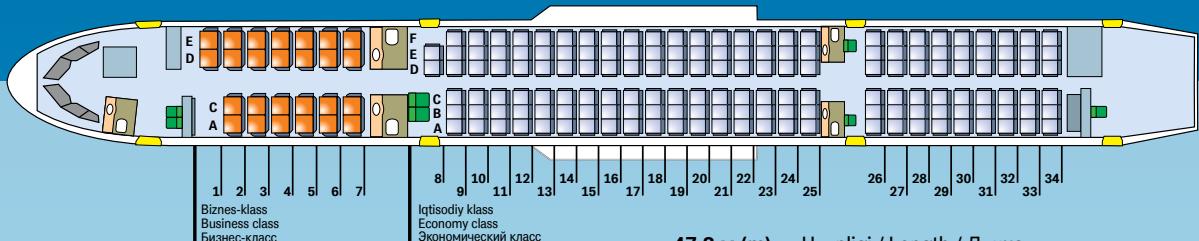
UK67007 / UK67008

54,9 м (m) Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h) Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
264 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
18 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 767-300ER**

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

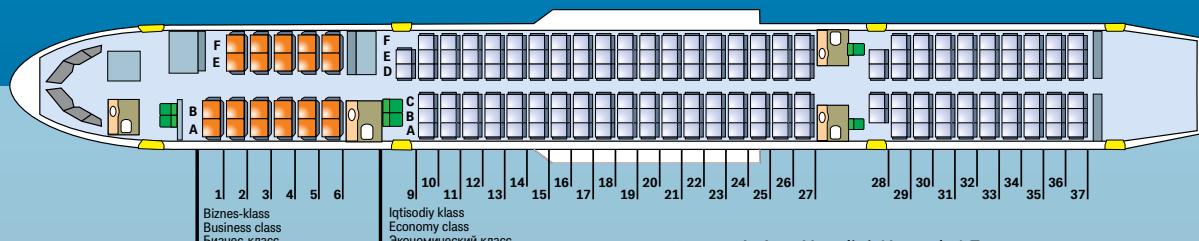
54,9 м (m) Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h) Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
247 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
15 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

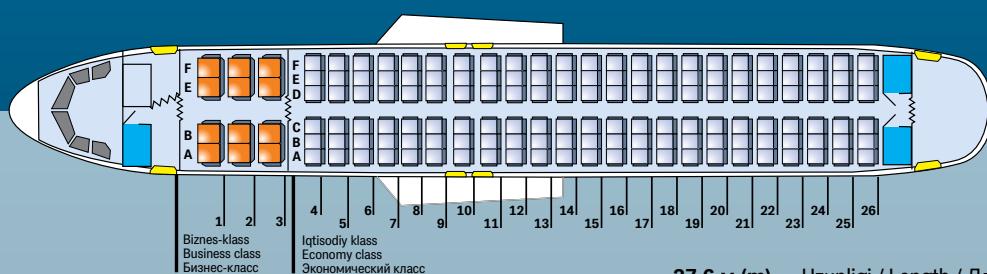
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

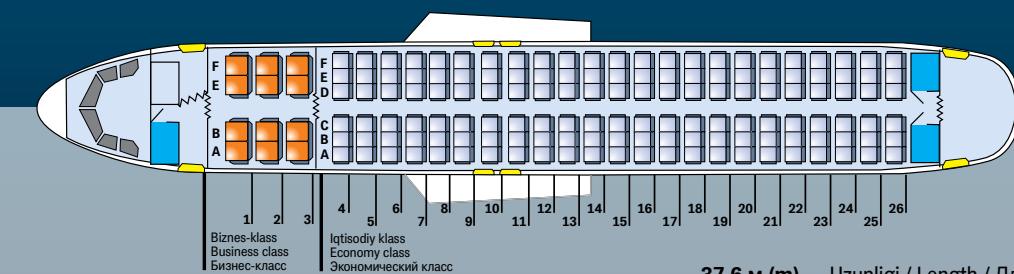
VPBUH / VPBUI / VPBUJ

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320 NEO

UK32021 / UK32022

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
35,80 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
5 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

USA							
Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	New-York	HY 101	7:05	10:55	2.4.7	787	31 MAR19 24OCT19
New-York	Tashkent	HY 102	12:55	09:55+	2.4.7	787	31 MAR19 24OCT19
Tashkent – New-York – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	New-York	HY 2781	13:30	17:25		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787	
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50	1234567	A333	31MAR19 26OCT19
New-York	Istanbul	HY 7284	12:30	5:15+		A333	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50		B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Samarkand – New-York – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333	
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
Tashkent – Los Angeles – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Samarkand – Los Angeles – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	31MAR19 26OCT19
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
Tashkent – Chicago – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	31MAR19 26OCT19
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Samarkand – Chicago – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	1.3.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1.3.5..	B77W	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
EUROPE							
Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Riga	HY 103	9:00	12:30	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Riga	HY 103	18:20	21:50	....5..	320	05APR19 31MAY19
Riga	Tashkent	HY 104	14:00	21:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Riga	Tashkent	HY 104	23:50	06:50+	....5..	320	05APR19 31MAY19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	London	HY 201	16:20	20:00	2..5..	757	02APR19 25OCT19
London	Tashkent	HY 202	21:35	08:25+	2..5..	757	02APR19 25OCT19
Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..	767	03JUN19 23JUL19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..	767	25JUL19 01AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..	767	05AUG19 15AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..	767	19AUG19 26AUG19
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..	767	29AUG 26OCT19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	1..4..	767	25JUL19 01AUG19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	1..4..	767	05AUG19 15AUG19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:15	....6..	767	06APR19 25MAY19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:50	....6..	767	31AUG19 26OCT19
Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2..5..	757	02APR19 31MAY19
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2..5..	757	04JUN19 23AUG19
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2..5..	757	27AUG19 25OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00+	2.....	757	02APR19 22OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00+	....5..	757	05APR19 25OCT19
Paris	Tashkent	HY 252	6:30	7:50	....6..	757	06APR19 26OCT19
Tashkent – Milan – Tashkent (TAS-MXP-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	....5..	767	05APR19 25OCT19
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	....7..	767	14APR19 20OCT19
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:55+	....5..	767	05APR19 25OCT19
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:55+	....7..	767	14APR19 20OCT19
Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....	767	02APR19 22OCT19
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	....4..	767	04APR19 24OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+	....2..	767	02APR19 22OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05	....4..	767	04APR19 24OCT19
Tashkent – İstanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234567	787	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	787	31MAR19 25OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	787	31MAR19 26OCT19
Samarkand – İstanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50	19:50	1..5..	320	01APR19 25OCT19
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:40	19:40	....3..	320	03APR19 23OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20	03:35+	1..5..	320	01APR19 25OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:10	03:25+	....3..	320	03APR19 23OCT19
Tashkent – İstanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY7269	8:30	11:50	1..4..7	A320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY7269	9:00	12:20	23:56.	A320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY7271	2:35	5:45	23:56.	A320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Istanbul	HY7271	2:50	6:00	1..4..7	A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY7270	0:30	7:00	1234567	A330	31MAR19 26OCT19

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE - SUBJECT TO CHANGE

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 7275	5:45	8:50	13..6.	B73H	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 7276	21:55	04:15+	2..5.7	B73H	31MAR19 26OCT19
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7295	14:50	17:30		A330	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00		A330	
Barcelona	Istanbul	HY 7298	19:00	23:30	1234567	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Barcelona	Istanbul	HY 7254	14:50	17:30	1234567	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Rome (TAS-FCO-BCN-FCO-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2....		02APR19 22OCT19
Rome	Barcelona	HY 7261	21:25	23:15			
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35			04APR19 24OCT19
Rome	Barcelona	HY 7267	14:00	15:50	2....		
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25	2....		02APR19 09APR19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+			04JUN19 30JUL19
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25			
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2....		16APR19 28MAY19
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+			06AUG19 22OCT19
Barcelona	Rome	HY 7268	6:25	8:10	2....		04APR19 24OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05			
Samarkand – Barcelona – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00		A330	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+	13.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Barcelona	HY 7253	7:25	10:00		A330	
Tashkent – Madrid – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7289	13:20	16:50		A330	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40		A330	
Madrid	Istanbul	HY 7290	18:20	23:30	1234567	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20	1234567	B737	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Tashkent – Madrid – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2....		02APR19 22OCT19
Rome	Madrid	HY 7259	21:20	23:59			
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35			04APR19 24OCT19
Rome	Madrid	HY 7265	14:00	16:35	2....		
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05	2....		02APR19 09APR19
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+			04JUN19 30JUL19
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05			
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+	2....		16APR19 28MAY19
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05			06AUG19 22OCT19
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2....		
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+			
Madrid	Rome	HY 7266	5:50	8:15	2....		04APR19 24OCT19
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05			
Samarkand – Madrid – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40		A330	
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20	13.5..	A330	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Praga – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7297	16:50	18:25		A320	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7285	7:55	8:40	1234567	A320	31MAR19 26OCT19
Praga	Istanbul	HY 7256	19:20	22:55	1234567	A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10	1234567	A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	B767, B787	31MAR19 26OCT19
Tashkent – Praga – Tashkent via Minsk (TAS-MSQ-PRG-MSQ-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320/32A	31MAR19 26OCT19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	2..5...	E95/B737	05NOV19 30MAR19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	5..5...	320/32A	31MAR19 26OCT19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	6..6...	E95/B737	31MAR19 26OCT19
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	3..7...	320/32A	05NOV19 30MAR19
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	4..4...	320/32A	05NOV19 30MAR19
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	5..5...	E95/B737	31MAR19 26OCT19
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	5..5...	320/32A	05NOV19 30MAR19
Samarkand – Praga – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Praga	HY 7285	7:05	8:40	13.5..	A320	
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10	13.5..	A320	31MAR19 26OCT19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	

MIDDLE EAST							
Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS)							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	11:35	1.....	767	01APR19 21OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	11:05	2.....	767	04APR19 24OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	5:15	5.....	767	07APR19 27OCT19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	19:35	2.....	767	02APR19 22OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	13:35	20:25	1.....	767	01APR19 24OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	7:30	14:20	2.....	767	31MAR19 20OCT19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	23:05	5:55+	2.....	767	02APR19 22OCT19
Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:00	10:35	2..6...	787	02APR19 22OCT19
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:05	16:20	2..6...	787	02APR19 22OCT19
Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS)							
Frequency: 5x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Dubai	HY 333	8:00	10:35	1..4..5..7	787	31MAR19 25OCT19
Dubai	Tashkent	HY 334	12:00	16:15	1..4..5..7	787	31MAR19 25OCT19
Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Jeddah	HY 335	17:20	20:40	2..5..7	767	31MAR19 20OCT19
Jeddah	Tashkent	HY 336	22:10	4:55+	2..5..7	767	31MAR19 20OCT19
EAST AND SOUTH-EAST ASIA							
Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1..4...	320	

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Mumbai	HY 427	0:05	4:45	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Tashkent	Mumbai	HY 427	8:45	13:25	3...5..	320	03APR19 23OCT19
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:25	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:35	3...5..	320	03APR19 23OCT19

Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATO-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	3...5..	767	03APR19 23OCT19
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	5...6..	320	05APR19 25OCT19
Amritsar	Tashkent	HY 442	1:30	3:30	4...6..	767	04APR19 24OCT19
Amritsar	Tashkent	HY 444	9:50	11:50	5...6..	320	05APR19 25OCT19

Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	5...6..	320	05APR19 25OCT19
Tashkent	Lahore	HY 463	9:55	12:15	6...6..	320	06APR19 26OCT19
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	5...6..	320	05APR19 25OCT19
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	6...6..	320	06APR19 26OCT19

Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Beijing	HY 501	14:20	22:40	3...5..	767	03APR19 23OCT19
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	2...5..	767	02APR19 22OCT19
Beijing	Tashkent	HY 502	0:10	3:30	3...5..	767	04APR19 24OCT19
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	2...5..	767	02APR19 22OCT19

Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Urumqi	HY 507	18:20	23:45	2..5..	320	02APR19 25OCT19
Urumqi	Tashkent	HY 508	1:15	1:10+	3..6..	320	03APR19 26OCT19

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)

Frequency: 7x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Seoul	HY 511	22:15	8:25+	1..4..7	787	31MAR19 24OCT19
Tashkent	Seoul	HY 511	19:40	6:45+	2...5..	787	02APR19 22OCT19
Tashkent	Seoul	HY 513	9:30	19:40	3...5..	787	03APR19 23OCT19
Tashkent	Seoul	HY 513	10:40	20:50	6..6..7	787	31MAR19 26OCT19
Seoul	Tashkent	HY 512	9:50	13:00	1....	787	01APR19 21OCT19
Seoul	Tashkent	HY 512	10:10	13:55	23..5..	787	02APR19 25OCT19
Seoul	Tashkent	HY 514	23:15	02:25+	6..6..7	787	31MAR19 26OCT19
Seoul	Tashkent	HY 514	22:50	02:00+	3...5..	787	03APR19 23OCT19

Tashkent – Tokyo – Tashkent (TAS-NRT-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Tokyo	HY 527	22:05	9:55+	1..4..	767	02APR19 24OCT19
Tokyo	Tashkent	HY 528	11:05	16:35+	2..5..	767	01APR19 25OCT19

Tashkent – Bangkok – Tashkent (TAS-BKK-TAS)

Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	1.....	767	01APR19 21OCT19
Tashkent	Bangkok	HY 533	16:00	00:00+	7	767	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	3..6..	767	03APR19 26OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	12:55	2....	767	02APR19 22OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	2:00	6:45	1....	767	01APR19 21OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:45+	3...5..	767	03APR19 23OCT19
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:55	6....	767	06APR19 26OCT19

Tashkent – Kuala-Lumpur – Singapore – Tashkent (TAS-KUL-SIN-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	3...5..	767	02APR19 23OCT19
Kuala-Lumpur	Singapore	HY 552	19:55	20:50	3...5..	767	03APR19 23OCT19
Singapore	Tashkent	HY 552	22:15	3:25+	3...5..	767	03APR19 23OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Singapore – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-SIN-KUL-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Singapore	HY 553	23:35	10:25+	4...5..	767	04APR19 25OCT19
Singapore	Kuala-Lumpur	HY 554	11:45	12:55	5....	767	05APR19 25OCT19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30	5....	767	05APR19 25OCT19

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Seoul	Tashkent	HY 7514	15:45	19:20	2..5..7	767	31MAR19 25OCT19
Tashkent	Seoul	HY 7513	21:20	7:45+	2..5..7	767	31MAR19 25OCT19

Tashkent – Langkawi – Tashkent via Kuala-Lumpur (TAS-KUL-LKG-KUL-TAS)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Langkawi	HY 7575	20:35	21:30	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:35	12:55+	4...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Langkawi	HY 7577	15:10	16:15	4...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Kuala-Lumpur	HY 7576	15:00	16:05	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	19:50	03:25+	4...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Kuala-Lumpur	HY 7578	11:10	12:15	5....	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30	5....	767	31MAR19 26OCT19

Tashkent – Kota-Kinabalu – Tashkent via Kuala-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala-Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7571	22:00	03:55+	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Kuala - Kinabalu	HY 553	23:35	12:55	4...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Kinabalu	Kuala - Kinabalu	HY 7573	15:40	18:15	4...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Kinabalu	Kuala - Kinabalu	HY 7572	13:10	15:35	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Kinabalu	Kuala - Kinabalu	HY 552	19:50	03:25+	3...5..	767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Kinabalu	Kuala - Kinabalu	HY 7574	7:10	9:35	5....	767	31MAR19 26OCT19
Kuala - Kinabalu	Tashkent	HY 602	23:00	4:55+	4...5..	767	31MAR19 26OCT19

RUSSIA

Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)

Frequency: 21x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Moscow	HY 603	7:25	9:45	1234567	767	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Moscow	HY 613	12:55	15:15	1234567	767	31

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE - SUBJECT TO CHANGE

Termez	Moscow	HY 609	4:45	7:30	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Termez	HY 610	21:55	4:10+	23..	757	03APR19	23OCT19
Moscow	Termez	HY 610	21:00	03:15+	5..	757	05APR19	25OCT19
Urgench – Moscow – Urgench (UGC-VKO-UGC)								
Frequency: 5x/week								

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Urgench	Moscow	HY 615	5:45	7:40	1.....	320	01APR19	21OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	8:30	10:25	2....	320	02APR19	22OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	17:20	19:15	3....	320	03APR19	23OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	18:45	20:40	4....	320	04APR19	24OCT19
Urgench	Moscow	HY 615	6:30	8:25	5....6.	320	06APR19	26OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	20:10	2:00+	1....5..	320	01APR19	25OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	10:15	15:50	3....	320	03APR19	23OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:15	4....	320	04APR19	24OCT19
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:15+	5....7	320	31MAR19	20OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Navoi	Moscow	HY 617	5:10	7:20	5....	757	05APR19	25OCT19
Moscow	Navoi	HY 618	21:55	3:50+	4....	757	04APR19	24OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	Moscow	HY 619	17:40	20:25	3....	757	03APR19	23OCT19
Namangan	Moscow	HY 619	16:45	19:40	56..	757	05APR19	26OCT19
Namangan	Moscow	HY 619	19:20	22:05	7....	757	31MAR19	20OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	9:45	16:10	3....	757	03APR19	23OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	8:50	15:25	56..	757	05APR19	26OCT19
Moscow	Namangan	HY 620	11:25	17:50	7....	757	31MAR19	20OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Nukus	Moscow	HY 625	6:40	8:25	2....	757	02APR19	22OCT19
Nukus	Moscow	HY 625	8:10	9:55	7....	757	31MAR19	20OCT19
Moscow	Nukus	HY 626	23:40	5:10+	1.....	757	01APR19	21OCT19
Moscow	Nukus	HY 626	21:10	2:40+	6....	757	06APR19	26OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	Moscow	HY 627	19:25	22:10	1.....	757	01APR19	21APR19
Fergana	Moscow	HY 627	17:40	20:25	2....	757	02APR19	24OCT19
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:55	1.....	757	01APR19	21APR19
Moscow	Fergana	HY 628	9:55	16:10	2....	757	02APR19	24OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	2,56..	767	02APR19	26OCT19
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	4,7	767	31MAR19	24OCT19
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	2,56..	757	02APR19	26OCT19
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:20	4,7	757	31MAR19	24OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	7....	757	31MAR19	20OCT19
St.Petersburg	Fergana	HY 636	0:35	7:40	7....	757	07APR19	27OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:25	21:15	1.....	757	01APR19	21OCT19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	14:25	17:15	3....	757	03APR19	23OCT19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:30	12:20	5....	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:20	16:55	1.....	757	01APR19	21OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	6:20	12:55	3....	757	03APR19	23OCT19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	8:00	5....	757	05APR19	25OCT19

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:40	8:50	1.....	757	01APR19	21OCT19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	3....	757	03APR19	23OCT19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	4....	757	04APR19	24OCT19

B РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Samarkand	St.Petersburg	HY 639	19:55	23:05	.....6.	757	06APR19	26OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	17:20	00:10+	2....	757	02APR19	22OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	12:25	19:15	4....	757	04APR19	24OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:50	20:40	5....	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	7....	757	31MAR19	20OCT19

Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK-LED-BHK)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	8:05	11:10	4....	757	04APR19	24OCT19
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	18:45	1:35+	3....	757	03APR19	23OCT19

Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:55	13:35	5....	757	05APR19	25OCT19
St.Petersburg	Namangan	HY 644	15:05	22:10	5....	757	04APR19	24OCT19

Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ-LED-TMJ)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Termez	St.Petersburg	HY 711	12:35	16:00	2....	757	02APR19	22OCT19
St.Petersburg	Termez	HY 712	22:45	5:55+	1....	757	01APR19	21OCT19

Tashkent – Mineralnye Vody – Tashkent (TAS-MRV-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:40	15:10	2,7	320	31MAR19	22OCT19
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	17:10	22:00	2,7	320	31MAR19	22OCT19

Tashkent – Rostov-na-Donu – Tashkent (TAS-ROV-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rostov	HY 647	12:25	14:15	1....	320	01APR19	21OCT19
Tashkent	Rostov	HY 647	13:30	15:20	5....	320	05APR19	25OCT19
Rostov	Tashkent	HY 648	15:45	21:15	1....	320	01APR19	21OCT19
Rostov	Tashkent	HY 648	16:50	22:20	5....	320	05APR19	25OCT19

Tashkent – Kazan – Tashkent (TAS-KZN-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To</

ЙҰЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Namangan – Novosibirsk – Namangan – Tashkent (TAS-OVB-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Namangan	HY 669	9:30	10:30	...4...	320	04APR19 24OCT19
Namangan	Novosibirsk		11:30	16:15			
Novosibirsk	Namangan	HY 670	17:45	18:45	...4...	320	04APR19 24OCT19
Namangan	Tashkent		19:45	20:35			

Tashkent – Krasnoyarsk – Tashkent (TAS-KJA-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	8:00	13:30	...4...	320	04APR19 24OCT19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320	01APR19 21OCT19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	15:00	17:00	...4...	320	04APR19 24OCT19

Tashkent – Sochi – Tashkent (TAS-AER-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Sochi	HY 685	7:35	9:30	2...6...	320	02APR19 26OCT19
Sochi	Tashkent	HY 686	11:00	16:25	2...6...	320	02APR19 26OCT19

Tashkent – Krasnodar – Tashkent (TAS-KRR-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Krasnodar	HY 687	12:50	14:40	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Krasnodar	HY 687	13:50	15:40	...5...	320	05APR19 25OCT19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	16:40	22:10	2.....	320	02APR19 22OCT19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	17:40	23:10	...5...	320	05APR19 25OCT19

Tashkent – Kaliningrad – Tashkent (TAS-KGD-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Kaliningrad	HY 689	11:05	13:40	...3...7	320	31MAR19 23OCT19
Kaliningrad	Tashkent	HY 690	15:00	23:15	...3...7	320	31MAR19 23OCT19

Tashkent – Tyumen – Tashkent (TAS-TJM-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Tyumen	HY 691	13:00	16:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tyumen	Tashkent	HY 692	18:00	20:50	1.....	320	01APR19 21OCT19

Tashkent – Vladivostok – Tashkent (TAS-VVO-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Vladivostok	HY 707	9:10	21:05	....6...	320	06APR19 26OCT19
Vladivostok	Tashkent	HY 708	23:05	1:50+	....6...	320	06APR19 26OCT19

Tashkent – Voronezh – Tashkent (TAS-VOZ-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Voronezh	HY 715	18:55	21:00	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Voronezh	HY 715	22:00	0:05+	...5...	320	05APR19 25OCT19
Voronezh	Tashkent	HY 716	22:30	4:20+	2.....	320	02APR19 22OCT19
Voronezh	Tashkent	HY 716	1:35	7:25	...6...	320	06APR19 26OCT19

CIS

Tashkent – Minsk – Tashkent (TAS-MSQ-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1.4...	320	01APR19 24OCT19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	...5...	320	05APR19 25OCT19

Tashkent – Dushanbe – Tashkent (TAS-DYU-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Dushanbe	HY 717	21:00	22:00	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Dushanbe	HY 717	23:55	1:00+	...3...	320	03APR19 23OCT19

Tashkent – Astana – Tashkent (TAS-TSE-TAS)

Frequency: 6x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Astana	HY 721	13:00	16:00	1.4...	320	01APR19 24OCT19
Tashkent	Astana	HY 721	15:30	18:30	...6...	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Astana	HY 721	7:30	10:30	2.5...	320	02APR19 25OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Astana	Tashkent	HY 722	17:00	18:00	1.4...	320	01APR19 24OCT19
Astana	Tashkent	HY 722	19:30	20:30	...6...	320	31MAR19 26OCT19
Astana	Tashkent	HY 722	11:30	12:30	2.5...	320	02APR19 25OCT19

Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)

Frequency: 7x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	1...7	320	31MAR19 23OCT19
Tashkent	Almaty	HY 761	7:30	10:00	2.5...	320	02APR19 25OCT19
Tashkent	Almaty	HY 763	15:05	17:50	1.4...	320	01APR19 24OCT19
Tashkent	Almaty	HY 763	18:20	20:50	...6...	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Almaty	HY 765	20:15	23:30	3.5.7	320	31MAR19 25OCT19
Almaty	Tashkent	HY 762	11:55	12:35	1...7	320	31MAR19 23OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	11:00	11:40	2.5...	320	02APR19 25OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	18:35	19:35	1.4...	320	01APR19 24OCT19
Almaty	Tashkent	HY 764	21:55	22:35	...6...	320	06APR19 26OCT19
Almaty	Tashkent	HY 766	23:45	1:10	3.6.7	320	31MAR19 26OCT19

Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	...4...	320	04APR19 24OCT19
Tashkent	Baku	HY 755	14:40	16:35	2...	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	...7...	320	31MAR19 20OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	...4...	320	04APR19 24OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	17:35	21:10	2...	320	02APR19 22OCT19
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	...7...	320	31MAR19 20OCT19

Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Bishkek	HY 777	16:00	18:10	1.....	320	01APR19 21OCT19
Tashkent	Bishkek	HY 777	17:20	19:30	3...	320	01MAY19 23OCT19
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:00	...7...	320	31MAR19 20OCT19

Fergana – Novosibirsk – Fergana (FEG-OVB-FEG)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Fergana	Novosibirsk	HY 7671	16:25	21:10	1.5...		01APR19 25OCT19
Novosibirsk	Fergana	HY 7672	13:55	14:55	1.5...		01APR19 25OCT19

Namangan – St. Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры



ANO Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Namangan – Khabarovsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-KHV-OVB-NMA)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	...4...		31MAR19 26OCT19
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:20	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19

Tashkent – Vladivostok – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-VVO-OVB-TAS)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	...1..6.		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Vladivostok	HY7665	23:15	7:50+	1..4..6.		31MAR19 26OCT19
Vladivostok	Novosibirsk	HY7666	8:55	12:00	1..4..6.		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1..6.		31MAR19 26OCT19

Namangan – Vladivostok – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-VVO-OVB-NMA)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Vladivostok	HY7665	23:15	7:50+	...4...		31MAR19 26OCT19
Vladivostok	Novosibirsk	HY7666	8:55	12:00	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19

Tashkent – Yuzhno-Sakhalinsk – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-UUS-OVB-TAS)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1..6.		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY7669	23:00	8:35	1..4..6.		31MAR19 26OCT19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY7670	9:55	12:00	1..4..6.		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1..6.		31MAR19 26OCT19

Namangan – Yuzhno-Sakhalinsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-UUS-OVB-NMA)

*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY7669	23:00	8:35	...4...		31MAR19 26OCT19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY7670	9:55	12:00	...4...		31MAR19 26OCT19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		31MAR19 26OCT19

DOMESTIC FLIGHTS

Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS)

Frequency: 13x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Nukus	HY011	7:25	9:05	123456.	320	01APR19 26OCT19
Tashkent	Nukus	HY011	5:30	7:10	....7	320	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Nukus	HY017	18:05	19:45	.34.67	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Nukus	HY017	21:05	22:45	1.....	320	01APR19 21OCT19
Nukus	Tashkent	HY012	9:45	11:05	123456.	320	01APR19 26OCT19
Nukus	Tashkent	HY016	3:40	4:55	....7	320	07APR19 27OCT19
Nukus	Tashkent	HY018	20:25	21:45	.34.67	320	31MAR19 26OCT19
Nukus	Tashkent	HY018	23:25	04:5+	1.....	320	01APR19 21OCT19

Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Bukhara	HY023	13:30	14:40	...3...	320	03APR19 23OCT19
Tashkent	Bukhara	HY023	8:30	9:40	....6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Bukhara	HY023	18:50	20:00	...4...	320	04APR19 24OCT19
Tashkent	Bukhara	HY027	5:55	7:05	...4...	757	04APR19 24OCT19
Bukhara	Tashkent	HY024	15:20	16:20	...3...	320	03APR19 23OCT19
Bukhara	Tashkent	HY024	10:20	11:20	....6.	320	06APR19 26OCT19
Bukhara	Tashkent	HY024	20:40	21:40	...4...	320	04APR19 24OCT19
Bukhara	Tashkent	HY028	2:35	3:35	...4...	757	04APR19 24OCT19

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS)

Frequency: 8x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Samarkand	HY041	6:00	6:55	1..4..7	320	31MAR19 21OCT19
Tashkent	Samarkand	HY041	18:00	18:55	....6.	757	06APR19 26OCT19
Tashkent	Samarkand	HY043	14:45	15:50	1..3..5..	767	01APR19 25OCT19
Tashkent	Samarkand	HY045	13:00	13:55	....7	320	31MAR19 20OCT19
Samarkand	Tashkent	HY042	6:35	7:25	1...	757	01APR19 25OCT19
Samarkand	Tashkent	HY042	3:45	4:45	...4..7	320	04APR19 27OCT19
Samarkand	Tashkent	HY042	21:40	22:30	...5...	757	05APR19 25OCT19
Samarkand	Tashkent	HY044	4:25	5:25	2..4..6.	767	02APR19 26OCT19
Samarkand	Tashkent	HY046	0:40	1:30	1.....	320	01APR19 21OCT19

Tashkent – Navoi – Tashkent (TAS-NVI-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Navoi	HY047	13:30	14:30	....6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Navoi	HY047	3:10	4:10	...5...	757	05APR19 25OCT19
Navoi	Tashkent	HY048	15:10	16:05	....6.	320	06APR19 26OCT19
Navoi	Tashkent	HY048	4:50	5:45	...5...	757	05APR19 25OCT19

Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS)

Frequency: 14x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Urgench	HY051	7:25	8:55	1234567	320	31MAR19 26OCT19
Tashkent	Urgench	HY053	6:00	7:30	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Urgench	HY053	4:00	5:30	....6.	320	06APR19 26OCT19
Tashkent	Urgench	HY057	19:00	20:30	...2...	320	31MAR19 22OCT19
Tashkent	Urgench	HY057	20:25	21:55	.34.6.	320	03APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY052	9:35	10:55	.34.6.	320	03APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY054	2:45	4:20	2..4..6.	320	02APR19 26OCT19
Urgench	Tashkent	HY056	6:15	7:45	1.....	320	15APR19 21OCT19
Urgench	Tashkent	HY058	22:35	23:55	.34.6.	320	03APR19 26OCT19

Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Fergana	HY083	8:45	9:35	1..6.	320	01APR19 26OCT19
Tashkent	Fergana	HY083	14:25	15:15	....7	757	31MAR19 20OCT19
Tashkent	Fergana	HY085	9:35	10:25	.3....	320	03APR19 23OCT19
Fergana	Tashkent	HY084	10:15	11:10	1..6..	320	01APR19 26OCT19
Fergana	Tashkent	HY084	8:40	9:30	....7	757	31MAR19 20OCT19
Fergana	Tashkent	HY086	21:20	22:10	.3....	320	03APR19 23OCT19

Tashkent – Namangan – Tashkent (TAS-NMA-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period
Tashkent	Namangan	HY095	14:00	15:00	2.....	320	02APR19 22OCT19
Tashkent	Namangan	HY097	15:40	16:40	.3....	320	

INTERNATIONAL EXHIBITIONS IN UZBEKISTAN

2019

	13 – 15 Mar Uzexpocentre, Tashkent	 AGRICULTURE
	3 – 5 Apr Uzexpocentre, Tashkent	 FOOD INDUSTRY
	16 – 18 Apr Uzexpocentre, Tashkent	 HEALTHCARE STOMATOLOGY APTEKAEXPO CENTRAL ASIA PHARMACEUTICAL INDUSTRY
	24 – 26 Apr Uzexpocentre, Tashkent	 PRODUCTION TECHNOLOGIES, WOODWORKING FURNITURE & INTERIOR
	15 – 17 May Uzexpocentre, Tashkent	  OIL & GAS UZBEKISTAN ENERGY, ENERGY SAVING, ALTERNATIVE ENERGY TECHNOLOGIES
	11 – 13 Sep Uzexpocentre, Tashkent	 TEXTILE INDUSTRY
	9 - 11 Oct Uzexpocentre, Tashkent	  PLASTICS & POLYMERS PACKAGING & PRINTING
	5 - 7 Nov Uzexpocentre, Tashkent	  MINING INDUSTRY, METALLURGY and METAL PROCESSING TRANSPORT & LOGISTICS
	20 - 22 Nov Uzexpocentre, Tashkent	 SAFETY, SECURITY and FIRE PROTECTION
	Feb – Mar Uzexpocentre, Tashkent	   CONSTRUCTION HEATING, VENTILATION and WATER SUPPLY BUILDING EQUIPMENT and TECHNOLOGIES

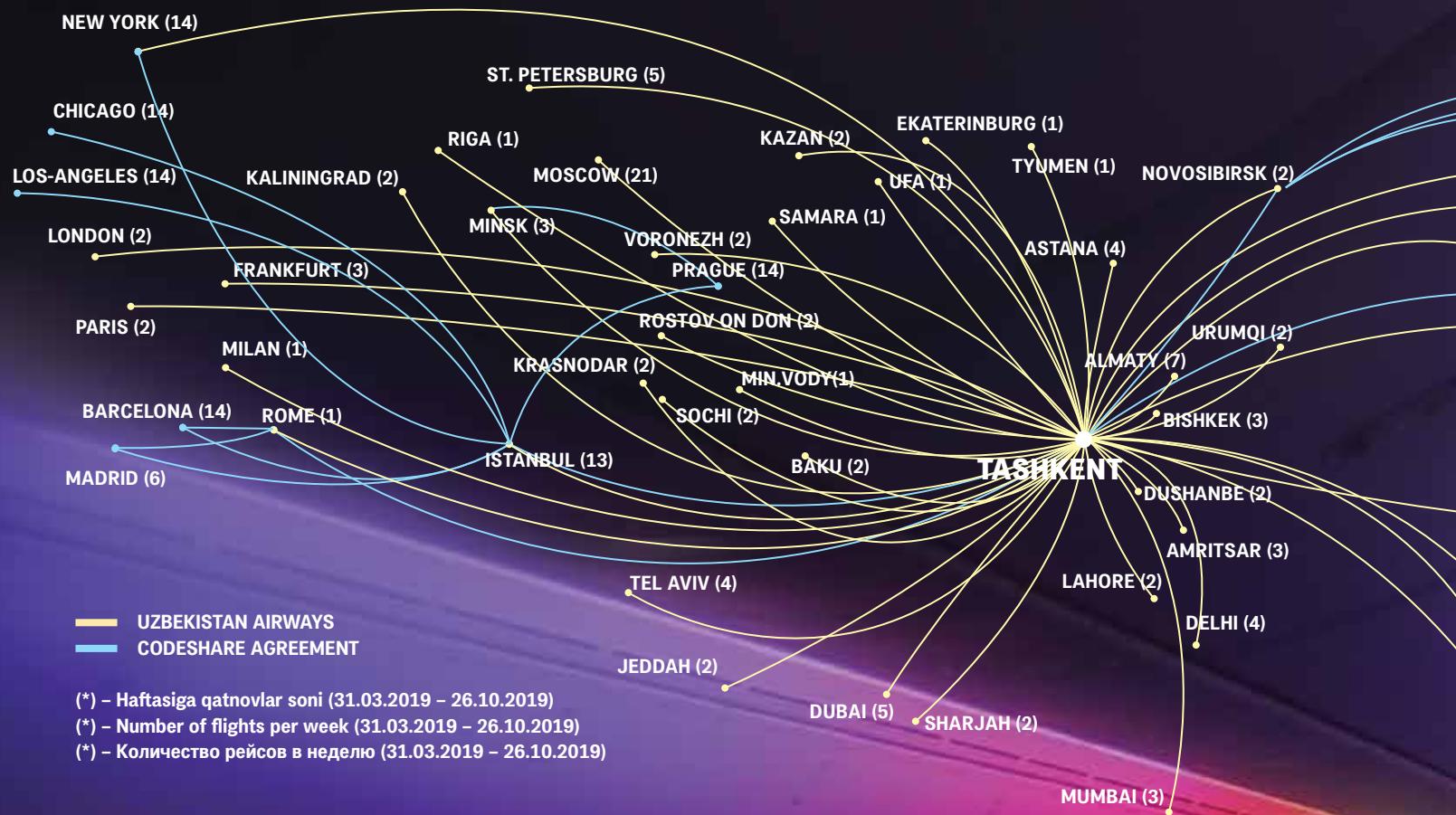
The organiser of international exhibitions and conferences

-  +998 71 205 18 18
-  www.iteca.uz
-  @ItecaExhibitions
-  @Iteca_exhibitions
-  @Iteca Exhibitions
-  @iteca

PARVOZLAR XARITASI

FLIGHT ROUTING MAP

KAPTA ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00	Sochi	2417	03.35	Andijan - St. Petersburg	3570	05.40
Riga - New York	6880	09.30	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Bangkok	4280	06.00	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Kuala Lumpur	5362	07.15	Kazan	2187	03.10	Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
London	5227	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Novosibirsk	1827	02.30	Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Rome	4662	06.40	Samara	1956	03.00	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Ekaterinburg	1842	02.40	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Ufa	1793	02.45	Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Milan	4798	06.40	Tyumen	1786	02.35	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Singapore	5625	07.30	Baku	1623	02.35	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Seoul	5145	06.00	Astana	1115	01.40	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Beijing	4115	05.00	Almaty	670	01.10	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Amritsar	1168	02.10	Bishkek	468	00.55	Fergana - Kazan	2385	03.25
Delhi	1577	02.40	Urgench - Paris	4508	06.00	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Dubai	2200	03.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Sharjah	2187	03.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Andijan	447	00.40
Istanbul	3364	05.05	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Bukhara	616	00.50
Tel Aviv	3221	05.15	Fergana - Moscow	3012	04.20	Karshi	558	00.45
Urumqi	1528	02.10	Termez - Moscow	3102	04.10	Navoi	509	00.45
Kaliningrad	3836	05.15	Namangan - Moscow	2955	04.20	Namangan	432	00.40
Kiev	3370	04.30	Navoi - Moscow	2659	03.45	Nukus	1255	01.25
Riga	3638	05.10	Nukus - Moscow	2208	03.20	Samarkand	354	00.35
Moscow	2801	03.55	Samarkand - Moscow	2795	03.55	Termez	708	01.00
St. Petersburg	3526	04.50	Urgench - Moscow	2278	03.30	Fergana	419	00.35
Krasnodar	2482	03.30	Karshi - Moscow	2810	03.55	Urgench	1119	01.20

Kod-sher kelishivi doirasida “O’zbekiston havo yo’llari” MAK hamkorlari:

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99878 140 46 02, 140 47 19
F: +99878 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99878 140 20 93
F: +99878 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

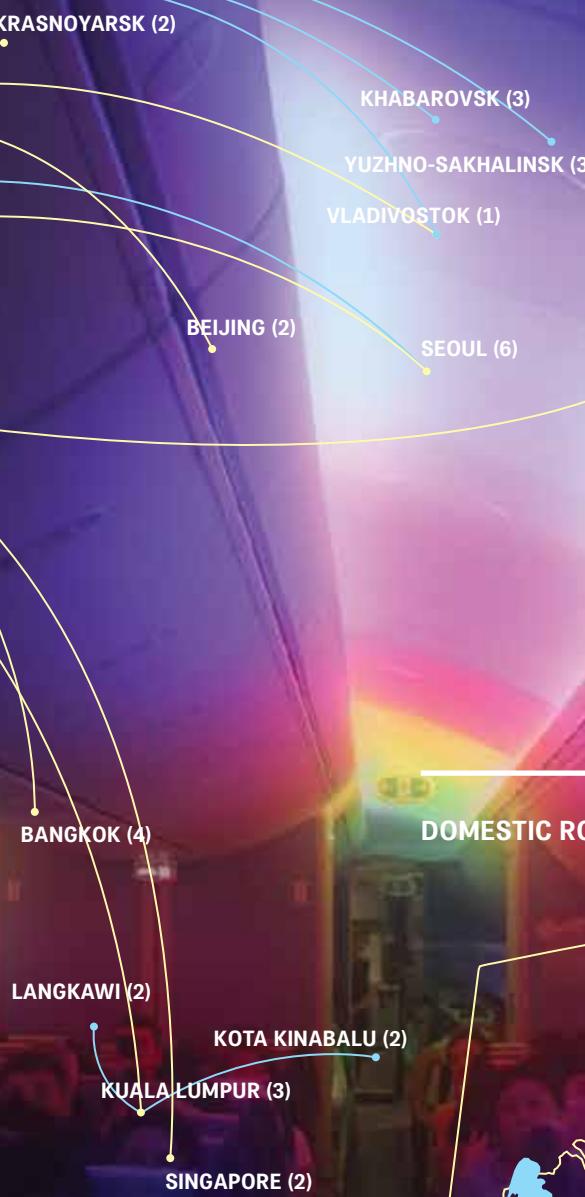
Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +99878 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99878 140 29 14
F: +99878 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office /
Информационно-справочная служба
T: +99878 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию
пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83

DOMESTIC ROUTES



WORLDWIDE OFFICES

НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

NEW YORK
Address: UZBEKISTAN AIRWAYS
 400 Kelby str., 16th floor, Fort
 Lee, NJ, 07024 USA
Tel: (5) 00-1-201-944-44-74
Fax: (5) 00-1-201-944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
 uzbekair@aol.com

RIGA
Address: 11/2 Elizabetes str.,
 Riga, LV-1010, Latvia
Tel: (5) 00-371-6-732-45-
 63/64/65
Fax: (5) 00-371-6-732-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

LONDON
Address: Julco House, 26-28
 Great Portland Street, London,
 W1W 8QT, England
Tel: (5) 00-44020 7034 2090
Fax: (5) 00-44020 7636 8362
e-mail: lontohy@btconnect.
 com London@uzairways.co.uk
 lon@uzairways.com

FRANKFURT
Address: 11, Hebelstrasse,
 Frankfurt am Main, 60318,
 Germany
Tel: (5) 00-49-69-133-76-
 167/170/171/172
Fax: (5) 00-49-69-133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com
 uzbekistan_airways_fra@t-
 online.de utkur.alimov@
 uzairways.com

PARIS
Address: 25, RUE DE LIEGE,
 75008 PARIS FRANCE
Tel: (5) 00-33-1-45-22-45-50
Fax: (5) 00-33-1-45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

ROME
Address: Uzbekistan airways,
 Int.6, via XX Settembre 40,
 00187 Roma, Italia
Tel: (5) 00-39-06-420-14-815,
 (5) 00-39-06-420-14-811
Fax: (5) 00-39-06-420-04-349
e-mail: uzbekistanairways@
 libero.it khushnud.artikov@
 uzairways.com rom@
 uzairways.com

MILAN
Address: OFFICE PBOX 363,
 AEROPORTO MALPENSA 2000
 TERMILAL 1
 21010 FERNU - VA, Italia
Tel: (5) 00 39-02-74867355
Fax: (5) 00 39-02-74867021
e-mail: mil@uzairways.com
 timrah@mail.ru

ISTANBUL
Address: Chumhuriyet CD.,
 Umac Apt. 141, D 4, Elmadağ –
 İstanbul, Turkey
Tel: (5) 00-90-212-296-46-31,
 (5) 00-90-212-296-46-32
Fax: (5) 00-90-212-296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

TEL AVIV
Address: Migdalor Building 1,
 Ben Yehuda, Tel-Aviv 63801,
 Israel
Tel: (5) 00-972-3-510-46-85,
 (5) 00-972-3-510-75-46
Fax: (5) 00-972-3-510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com
 uzairways@bezeqint.net

BANGKOK
Address: 323 United Center
 Building, 29-th floor, ROOM
 N2902A, Silom Road, Bangkok,
 Bangkok 10500
Tel: (5) 00-66-23 55 400-01-02
Fax: (5) 00-66-2-635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com
 uzairbkk@mail.ru

KUALA-LUMPUR
Address: 18-13A, 18 FLOOR,
 WISMA UOA II NO21, JALAN
 PINANG, 50450, Kuala-Lumpur,
 Malaysia.
Tel: (5) 00-603 216 44 7 66, (5)
 00-603-21-620 930
Fax: (5) 00-603-216 30 360
e-mail: kul@uzairways.com

SINGAPORE
Address: 80 Airport Boulevard,
 # 04-70, Changi Airport Terminal
 1, Singapore 819642
Tel: (5) 00 65 62 14 4992
Fax: (5) 00 65 62 14 03 63
e-mail: sin@uzairways.com;
 afzal.muratov@uzairways.com

BEIJING
Address: Jian Guo Men Wai 19,
 Citic Building 201 B, 100004,
 Beijing, China
Tel: (5) 00-86-10-65-00-64-42
Fax: (5) 00-86-10-65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com
 bjstohy@sina.com km24755@
 yandex.ru

URUMQI
Address: ROOM 298
 INTERNATIONAL HOTEL XIYU,
 876 DAWAN BEI LU, URUMQI
 XINJIANG, CHINA POSTCODE:
 830001 P.R.C.
Tel: (5) 00 86 991 763 12 14
Fax: (5) 00 86 991 259 70 40
e-mail: urc@uzairways.com

TIANJIN
Address: Chumhuriyet CD.,
 Umac Apt. 141, D 4, Elmadağ –
 İstanbul, Turkey
Tel: (5) 00-91-22-249-01-976
e-mail: tsr@uzairways.com

SHANGHAI
Address: KADIROV JAMSHID RUSTAMOVICH
e-mail: sha@uzairways.com

SEOUL
Address: 1411, Royal Bldg 5,
 DANGGU-JONG, CHONGRO-KU,
 Seoul 110-071 Korea
Tel: (5) 00-822-722-68-56
Fax: (5) 00-822-722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com
 ayubhon.abdullaev@uzairways.
 com

TOKYO
Address: Toranomon Ueno
 Bldng 2F, 1-8-13, Toranomon,
 Minato-ku, Tokyo, 105-0001,
 Japan
Tel: (5) 00-81-3-51-57-07-22
Fax: (5) 00-81-3-51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com
 chingiz.khalbekov@uzairways.
 com

DELI
Address: Room No.230a, DLF
 City Centre Mall, Mehrauli
 Gurgaon Road, Saraswati Vihar,
 Gurgaon-122002, Haryana (India)
Tel: (5) 00-91 124 25-75-031,
 (5) 00-91-11-61-23-90-01
Fax: (5) 00-91-11-61-23-90-02
e-mail: del@uzairways.
 com uzbeakairways@mail.ru
 uzbeakairindia@rediffmail.com

AMRITSAR
Address: ROOM № 106, HOTEL
 RITZ PLAZA, 45 THE MALL,
 AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel/Fax: (5) 00-91-183-222-
 38-88/89
e-mail: ato@uzairways.
 com uzbeirat@hotmail.com
 ashraf.bakhriev@uzairways.
 com murodon.muminov@
 uzairways.com

LAHORE
Address: ROOM 4163, 4-TH
 FLOOR, LAHORE INTERNATIONAL
 AIRPORT, LAHORE, PAKISTAN
Tel: (5) 00-924-23-66-11-554
e-mail: lhe_uzbh@mai.ru
 lhe@uzairways.com

SHARJAH AND DUBAI
Address: 23088 Office No. 42,
 Ground Floor, Crystal Plaza
 Building, King Faizal Road,
 Sharjah – UAE

Tel: (5) 00-971-6-5485780
Fax: (5) 00-971-6-5485782
e-mail: uzbekair@emirates.
 net.ae uzbekair-shj@hotmail.
 com shj@uzairways.com

JEDDAH
Address: Madina Road, SKAB
 CENTER-P.O.BOX 18600 JEDDAH
 21425 - KSA.
Tel: (5) 00-966-2-66-89-043,
 (5) 00-966-2-66-89-265
e-mail: jed@uzairways.com

MOSCOW
Address: building 2 Tverskaya
 street 28, Moscow, 125009,
 Russia
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

SAINT PETERSBURG
Address: offices: 229, 230,
 Bolshaya Konyushennaya str. 27,
 St. Petersburg, 191186, Russia
Tel: (5) 00-7-812-312-75-36
Fax: (5) 00-7-812-314-22-69
e-mail: ledtohy@mail.ru led@
 uzairways.com

KRASNOYARSK
Address: office 2-07, 2 floor,
 Dubrovinskogo street 1, 660017,
 Krasnoyarsk, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-391 223-07-77
e-mail: kjatohy@4mail.ru
 kja@uzairways.com

NOVOSIBIRSK
Address: Potaninskaya street 6,
 Novosibirsk, 630099, Russia
Tel: (5) 00-7-383-222-68-72,
 (5) 00-7-383-222-62-05
Fax: (5) 00-7-383-222-68-72
e-mail: ovbtohy@nvb.ru ovb@
 uzairways.com

TYUMEN
Address: office 113, 3 floor,
 Malygina street 4, 625033,
 Tyumen, Russia
Tel: (5) 00-7-3452-63-33-70
Fax: (5) 00-7-3452-63-33-60
e-mail: tijn@uzairways.com

EKATERINBURG
Address: Popova str. 13/3,
 Ekaterinburg, 620151, Russia
Tel: (5) 00-7-343-376-64-44,
 (5) 00-7-343-376-31-20
Fax: (5) 00-7-343-376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com
 svxtohy@mail.ru

KALININGRAD
Address: Shopping Center

Akropol, Baranova st. building
 34, 236029, Kaliningrad, Russia
Tel: (5) 00-7-4012 66 80 18
Fax: (5) 00-7-4012 66 80 20
e-mail: kgd@uzairways.com
 uzairways.kgd@mail.ru

SAMARA
Address: office 75,
 Novosadovaya st. 19, Oktyabrskiy
 district, Samara, 443110, Russia
Tel: (5) 00 2046 202-21-87
e-mail: kuf@uzairways.
 com muradian72@mail.ru
 uzbekkuf@bee-s.com

UFA
Address: post office box 17, Ufa
 international airport, 450056,
 Ufa, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-347-229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com
 znar@mail.ru

KAZAN
Address: office 710,
 Suvar-Plaza Office Center,
 Spartakovskaya st.6, 420107,
 Kazan, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-843-526-54-33
e-mail: uzbekkazan@telebit.ru
 kzn@uzairways.com

ROSTOV-ON-DON
Address: Sholokhov av. 264,
 Rostov-on-Don, 344009, Russia
Tel: (5) 00-7-863-272-36-36
Fax: (5) 00-7-863-300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com
 rovhy@aaanet.ru

MINERALNYE VODY
Address: office 313, Regional
 Business Centre, Kraynego st. 49
 / Oktyabrskaya st. 17, Pyatigorsk,
 Stavropol region, 357500, Russia
Tel: (5) 00-7-8793-36-36-36
Fax: (5) 00-7-8793-36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com
 mrvtohy@infranet.ru

KRASNODAR
Address: Krasnaya st. 160,
 Krasnodar, Russia
Tel: (5) 00-7-861-279-61-73
Fax: (5) 00-7-861-279-61-74
e-mail: krr@uzairways.
 com jahangir.mirzabekov@
 uzairways.com

SOCHI
Address: Mira st. 161, Sochi,
 354355, Krasnodar region, Russia
Tel/Fax: (5) 00-7-8620-290-
 32-93
e-mail: aer@uzairways.com
 aertohy@mail.ru

VORONEZH
Address: Koltsovskaya st. 68,
 Voronezh, 394006, Russia
Tel: (5) 00-7-473 300 39 13
Fax: (5) 00-7-473 239 52 65
e-mail: voz@uzairways.com
 bahtiyor.narbabaev@mail.ru

VLADIVOSTOK
e-mail: voz@uzairways.com
 bahtiyor.narbabaev@mail.ru

BAKU
Address: 98/11, Nizami street,
 Baku, Azerbaijan
Tel: (5) 00-994-12-598-31-20,
 (5) 00-994-12-493-01-40
Fax: (5) 00-994-12-598-31-20
e-mail: uzbirkak@azeurotel.
 com bak@uzairways.com

ALMATY
Address: PROSPEKT DOSTYK
 16 BUILDING 14, MEDEUSKIY
 RAYON, Almaty, 050000,
 Kazakhstan
Tel: (5) 00-7-727 2-44-74-36,
 (5) 00-7-727 2-72-33-10
Fax: (5) 00-7-7272-72-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

ASTANA
Address: office 303/1, Orken
 Business center, Beybiitlik str.
 25, Astana, 010000, Kazakhstan
Tel: (5) 00-7-7172-910459
Fax: (5) 00-7-7172-910460
e-mail: tse@uzairways.com
 fakhrdin.giyasov@uzairways.
 com

BISHKEK
Address: Kievskaya str. 107,
 Bishkek, 720040, Kyrgyzstan
Tel: (5) 00-996-312-90-01-23,
 (5) 00-996-312-90-03-21
Fax: (5) 00-996-312-90 93 21
e-mail: fru@uzairways.com

MINSK
Address: room 150, Yanka
 Kupala str. 25, Minsk, 220030,
 Republic of Belarus
Tel: (5) 00-37517328908
e-mail: msq@uzairways.com

DUSHANBE
Address: Druzhby Narodov
 st. 62/35, 3rd floor, Dushanbe,
 734024, Republic of Tajikistan
Tel: (5) 00-992-44-610-00-67,
 (5) 00-992-44-610-00-68
Fax: (5) 00-992 44 610 00 69
e-mail: dyu@uzairways.com



MEBELLAR FABRIKASI



📞 (98) 300 36 76
WWW.KENGMAKON.UZ

✉ kengmakon.uz ✉ kengmakon.uz



*Your child will
love coming to
school*

We provide children in Early Years with educational experiences that will help them develop a positive approach to learning.



THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Find out more:

+998 71 268 5561
www.britishschool.uz



DO'STLAR

КЛУБНЫЙ ДОМ



ТЕРРАСА
НА КРЫШЕ



ПАНОРМАННЫЙ
ВИД НА ГОРОД



НЕПОВТОРИМАЯ
АРХИТЕКТУРА



ПРЕСТИЖНЫЙ
РАЙОН



КРЫТАЯ ДЕТСКАЯ
ПЛОЩАДКА



ЗОНА ДЛЯ
МЕРОПРИЯТИЙ



#ThisIsYourTime



TISSOT PR 100 LADY
VALENTINE'S DAY.
TOP WESSELTON
DIAMONDS.